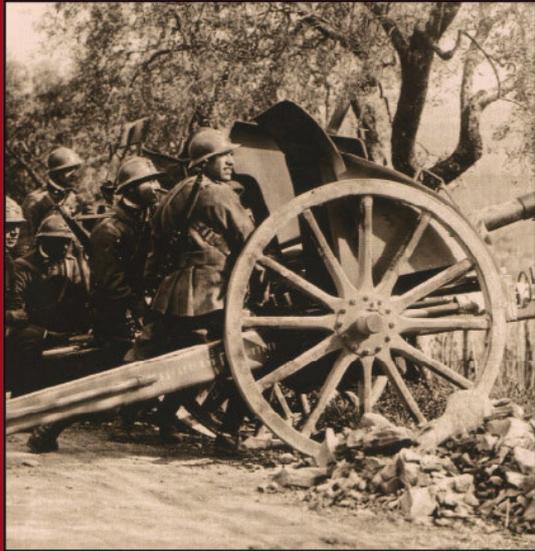


italia argentina

Director: Dante Ruscica

PUBLICACION DE ITALPRESS Y TRIBUNA ITALIANA

*Hace 100 años...
Argentinos con
Italia en la
Guerra por
Trieste y Trento.*



Presidente Sergio Mattarella

**El mundo
en Italia
con la**



Milán 2015



Argentina presente

*La Divina Commedia
en la cultura argentina*

*Tecnología sanitaria
desde Italia con Esaote*

*Maraini y Massimo Franco
en la Feria del Libro*

EMPRESAS ITALIANAS

*Dos ejemplos:
Ferrero y Olivetti*

O·scan
EXP
MULTIMODAL



S·scan
EXP
MULTIMODAL



Q·scan brio
EXP
MULTIMODAL



Ultrasonidos

**Resonancia
magnética
específica**

TI sanitaria

Intervencionistas

Veterinaria

esaote
Creativity in Healthcare

SUMARIO



6 ¿Vendrá el
Presidente Mattarella?



22 El Periodista Massimo Franco
en la Argentina del Papa...



8 Expo: todo el
mundo en Italia



20 TELECOM:
lo que viene...



23 Feria del Libro: Dacia Maraini,
la escritora de las preguntas...



36 Esaote, tecnología
sanitaria italiana



40 Cultura italiana
en la Argentina



42 Gracias al Papa
por hablar en italiano



50 Ferrero y Olivetti, empresas
con responsabilidad social



77 Cien años después: Homenaje
a los héroes de la Gran Guerra



Director

Dante Ruscica
danteruscica@hotmail.com
(15-4564-2796)

Asesores de Dirección

Antonio Requeni
Livio Zanotti

Gerente Comercial

Jorge H. Thomas
info@italiargentina.com.ar

Colaboraciones

Marco Basti
Raffaele Campanella
Florencia Carbone
Giuliana Dal Piaz
Horacio de Dios
Durante
David Fabrizi
Gianni Grillo
Sergio La Verghetta
Marina Martinelli
Maria Mazza
Delfina Moroni
Maribé Ruscica
Jorge Vanossi

Corrección

Sara Barone
Domenico Cocciolo

Distribución

Pino Grillo

Fotos

Italo - ANSA - Martín Bonetto
Roberto Garagiola

Diseño, realización y armado

Alejandro Ruscica

Imprenta

Mariano Mas
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762

Es la primera mujer italiana astronauta. Se llama **Samantha Cristoforetti**. Nació en Milán y estudió en Nápoli. Acaba de cumplir una misión de larga duración en el espacio desde el mes de noviembre pasado. Valiente, estudiosa, responsable, orgullosa de su grado de Capitán, se muestra siempre muy afable y disponible, conversando desde el espacio con periodistas, amigos y parientes como si hablara desde su casa. Un ejemplo. Un mito de nuestra época por coraje, preparación científica y generosa solidaridad. Confirma constantemente el perfecto logro profesional en el contexto de la misión que se le confiara y que aceptó con interés y entusiasmo. Genera constantemente optimismo, convencida de su misión que cumple con el logo de la bandera italiana y en consonancia con las directivas de la Agencia Espacial Europea (ESA).



Dos mujeres, dos ejemplos italianos de hoy

Premio Oscar por cuarta vez, **Milena Canonero** es un ejemplo de alta profesionalidad y seriedad, como espléndida creativa en el competitivo ámbito del vestuario para personajes cinematográficos. Muy aplaudida en todo el mundo por el galardón hollywoodense de este año que le fue atribuido por sus creaciones en la película “Grand Budapest Hotel”.

Simple y modesta, se sabe de ella solamente que, a pesar de los años que lleva en esta actividad y de la experiencia acumulada, no puede superar la ansiedad que la embarga en cada ocasión.

Nació en la ciudad de Torino en 1946 y concluyó sus estudios en Genova. Personalidad muy reservada, esquiva deliberadamente todo contacto con la prensa, las cámaras, los reportajes y los periodistas. También en la última ocasión evitó, como siempre, las reuniones con la prensa internacional, limitando sus expresiones públicas a las palabras de agradecimiento pronunciadas en el acto de recibir el gran premio.





Por
Dante Ruscica

danteruscica@hotmail.com

EDIZIONE D'OMAGGIO AGLI EROI DI TRIESTE E TRENTO

Un secolo dopo, un atto dovuto...

Quest'anno ricorre il centenario della prima guerra mondiale -registrata nella nostra memoria di italiani come la "Grande Guerra" e la "Guerra del 1915-18" (no del 1914)- e per l'occasione sono usciti molti libri evocativi, non solo in Italia, con nuovi studi ed elaborazioni storiche che illustrano una volta ancora le molteplici vicende e i diversi aspetti di quella conflagrazione. Inevitabilmente, ci si trova di fronte a interpretazioni diverse che ci inducono a rivivere dati e memorie e rivedere le versioni dei nostri professori di storia, i racconti di nonni e di zii, i relati tramandati in famiglia di generazione in generazione (non di rado con fatti ed episodi confusi e mescolati tra questa e un'altra guerra della triste serie!..).

Rivivere, ricordare, ma comparare anche, scoprendo che in definitiva, fra i nuovi elementi suppostamente emergenti, tipo il ruolo che toccò alle donne o eventuali scoperte spremute dalle vecchie carte..., gli autori, tutti gli autori concordano sulla terribile carneficina che fu quella guerra! Una strage crudele ("Inutile", disse il Papa di allora), immensa, barbara e primitiva. Tanto che per molti quella guerra merita proprio il titolo di *ultima guerra primitiva e barbara*, anche se s'impone a questo punto un chiarimento: ciò non significa che le altre guerre -vissute personalmente, lette nei libri o viste al cinema- possano essere considerate meno barbare, crudeli e nefaste. No, niente affatto. Ma l'impressione che rimane è che **questa guerra di cento anni fa seppe sommare più che mai alle crudeltà -diciamo correnti- maggiori quote di barbarie perfino nella gestione e nella direzione delle masse di soldati, spinti con metodi e regolamenti fortemente inumani verso la lotta corpo a corpo -baionetta innestata- nel campo di battaglia o verso l'abusata pulizia**

interna delle fucilazioni disciplinari, come castigo e metodo punitivo: per non ricordare la mancanza totale di ogni minimo rispetto umano nell'inferno delle famose trincee dell'epoca, nel fango e sommamente inospite, stando alle drammatiche testimonianze di tanti sopravvissuti...

Naturalmente ora, cent'anni dopo, sembrerà forse improprio parlare di sensibilità e di possibili emozioni, ma non si può tacere che al leggere, al rileggere tutto questo non se ne può evitare l'impatto, la forte impressione. Non si può restare indifferenti quando si parla -nel caso italiano- di oltre seicento mila morti, di quasi due milioni di feriti, di paesi scomparsi e famiglie distrutte...

Non c'è dubbio che fu eroico e generoso combattere e giungere fino alla Vittoria che restituì all'Italia i territori irredenti di Trieste e Trento, ma oggi noi - generazione di un secolo dopo- dovremmo certo riflettere e interrogarci a fondo sulla necessità imperiosa di una instancabile ricerca di altri e diversi metodi con cui perseguire certi risultati: ciò comporta senza dubbio la condanna totale e definitiva della guerra "*quale strumento...risolutivo di controversie internazionali*". Senza mezzi termini: proprio così, com'è scritto nella Costituzione della Repubblica Italiana (art.11).

Ovviamente, senza che tutto ciò alteri in nessun caso, un secolo dopo, l'atto dovuto dell'omaggio e della devota ammirazione da rendere -come rendiamo con questa edizione speciale della nostra rivista- al coraggio, alla generosità e al patriottismo di quanti in quelle durissime circostanze non guardarono indietro, ma si esposero e s'impegnarono fino al sacrificio supremo della vita, dicendo presente e accorrendo in forza da tutta l'Italia e anche da fuori dell'Italia...



HOMENAJE A LOS HÉROES DE TRIESTE Y TRENTO

Cien años después, un deber inexcusable...

En este año que se recuerda el centenario de la primera guerra mundial -registrada en la memoria de los italianos como "Grande Guerra" y "Guerra del 1915-18" (no de 1914)- se han publicado, no sólo en Italia, numerosos libros, estudios y nuevas elaboraciones históricas que ilustran una vez más las múltiples facetas y motivaciones de aquella conflagración.

Hay inevitablemente variedad de interpretaciones que nos obligan a revivir y volver a analizar los datos de nuestra memoria, las versiones de nuestros profesores de historia, los relatos que en las familias han pasado de generación en generación, (a veces con hechos y episodios mezclados y confusos entre una guerra y otra de la triste serie!..).

Revivir, recordar, pero también comparar. Y entre tantos elementos, un aspecto parece persistir inmutado: **por más que se dibujen historias paralelas, se evoquen roles antes menos pensados, como la parte que les tocó a las mujeres..., queda inmutado que todos, ¡todos los autores concuerdan sobre el terrible estrago que fue aquella guerra!**

Una matanza cruel, inmensa, bárbara y primitiva. Para muchos este conflicto parece merecer el título nefasto de *última guerra primitiva y bárbara*, justamente. Y al respecto conviene ya aclarar que, por otro lado, las otras guerras, de ninguna manera puedan ser consideradas menos bárbaras y deleznable. No, **pero la impresión es que esta guerra de hace cien años supo como nunca agregar -a las crueldades corrientes de siempre- mayores cuotas de barbarie, hasta en la gestión y en la conducción de las masas de soldados, arriados con modos y sistemas tan poco humanos**

Así se organizaron en aquel momento desde la Argentina con generosas muestras de solidaridad y participación al lado de los combatientes italianos

hacia el campo de batalla, hacia la lucha cuerpo a cuerpo, hacia la abusada limpieza (puertas adentro) de los fusilamientos disciplinarios, como método punitivo: por no hablar de la falta total del mínimo respeto de niveles humanos en la tristísima promiscuidad y humillación de inhóspitas trincheras...

Naturalmente, cien años después podría parecer quizás impropio hablar de emoción, pero al leer, al volver a leer todo esto, no se puede evitar el impacto, la fuerte impresión. No puede dejar indiferente hablar -en el caso italiano- de más de seiscientos mil caídos, casi dos millones de heridos, pueblos arrasados y familias destruidas...

Por cierto, **fue heroico y generoso combatir y llegar a la Victoria que nos devolvió los territorios irredentos de Trieste y Trento, pero nosotros -las generaciones de cien años después- debemos reflexionar e interrogarnos a fondo sobre la necesidad de una búsqueda incansable y sin pausa de otros métodos para análogos resultados,**

lo cual significa sin dudas la condena cabal de la guerra "como ...instrumento resolutivo de controversias internacionales", así como lo proclama la Constitución de la República Italiana (art.11).

Obviamente, sin que todo esto altere de ningún modo nuestro deber inexcusable -"atto dovuto", se dice en italiano- de rendir homenaje -como hacemos con la presente edición de nuestra revista- al coraje, **la generosidad y el patriotismo de quienes en aquellas durísimas circunstancias no miraron para atrás y se expusieron hasta el sacrificio supremo de su vida, diciendo presente desde adentro y desde fuera de Italia...**





Inmigrantes: fuerte llamado del presidente de la República

En relación con los debates y las constantes polémicas sobre el tema de la inmigración a través del Mediterráneo y las consecuentes tragedias del mar, con la muerte ya a esta altura de miles de personas, *tuvo amplia repercusión el fuerte llamado del presidente de la República Italiana, Sergio Mattarella*, que pareció especialmente dirigido a las demás autoridades de la Unión Europea. *“No se puede quedar indiferentes -afirmó el mandatario italiano- frente a la inmensa tragedia que se repite diariamente en la frontera Sur de Europa”*, calificando explícitamente de *“totalmente insuficiente todo lo hecho hasta ahora”* y sugiriendo *“iniciativas humanitarias excepcionales que comprendan a organismos internacionales como las mismas agencias de Naciones Unidas...”*

¿VISITERA' L' ARGENTINA?

Sergio Mattarella presidente delle speranze dei cittadini...

Erano passati pochi giorni dalla sua elezione, all'inizio di quest'anno, quando mi sorprese -in incontri nella comunità italiana di Buenos Aires e poi a Mar del Plata- che subito vari amici mi chiedessero: *hai sentito dire qualcosa? Allora, verrà il nuovo presidente in Argentina?*

• • •

Ma come? L'hanno appena eletto e già... Sì, inevitabilmente. E' sempre così, ad ogni presidente. **La prima cosa che ci si chiede qui è quando verrà a visitare la collettività più grande del mondo fuori d'Italia.**

Bella pretesa, come se al Quirinale que-

di Dante Ruscica

sta dovesse essere una delle primissime pratiche da esaminare, un dossier impellente, urgente e necessario.

Sempre così, **ma nel caso del nuovo Presidente della Repubblica -c'è da dire- qui l'entusiasmo è stato certamente più immediato ed intenso che in altre circostanze. E vale la pena, senza dubbio, cercare di capire perché.**

La sua personalità? L'immediatezza dell'informazione, mai così puntuale e presente come adesso? Le condizioni speciali del nostro paese? Il risveglio

d'una certa briciola di orgoglio nazionale?

Certo, la figura del presidente Mattarella così com'è apparsa sin dalle sue prime espressioni non poteva che suscitare ammirazione e speranza di futuro migliore per l'Italia, specie sotto il profilo dell'immagine esterna... E la ricaduta, il riflesso d'una simile prospettiva qui non poteva che tradursi nell'auspicio d'una sua visita, data l'ansia che abbiamo sempre di mostrare la migliore immagine del nostro Paese... **La fantasia corre rapidissima e ci si immagina subito il teatro italiano Coliseo del centro di Buenos Aires stra-**

Solamente Italia está salvando a migrantes en el Mediterráneo frente a una posición- que ya es difícil no definir cínica e indiferente- de tantos otros. Los diarios y las agencias informativas del mundo entero están documentando día a día que **“...Pese a la conmoción mundial, solamente el gobierno italiano realiza operativos humanitarios -con barcos militares- y en un año ha rescatado a cien mil migrantes y ha encarcelado a setecientos traficantes que medran transportando precariamente a personas de todas las edades, hambrientas, enfermas, mutiladas, golpeadas y perseguidas...”** (Del diario argentino PERFIL del 26 de abril 2015).



ripante di gente, di bandiere, di inni e di orgoglio per l'ammirazione che un simile Presidente susciterebbe certo intorno a noi...

Hanno avuto giusto impatto qui quelle sue poche e pesate parole in Parlamento, dopo l'elezione, come il suo discorso d'insediamento, quell'insistere tanto sulle speranze e le aspirazioni dei cittadini. E poi, la sua storia personale, le intime ragioni e circostanze da cui è partito per operare in politica, la chiarissima patente di politico meridionale -siciliano, addirittura- così fortemente e fisiologicamente impegnato per la giustizia, per le

istituzioni, contro l'immonda divaricazione storica della malavita organizzata... Sono tutte comprensibili motivazioni per un entusiasmo che si manifesta anche a tanti chilometri di distanza, con l'ovvio contributo della immediata diffusione delle immagini e dei discorsi da un capo all'altro del mondo, come avviene adesso...

E inoltre, sì -come negarlo?- questa comunità ha sempre avuto una specie di (legittima) fisima psicologica di voler mostrare il meglio del nostro Paese agli altri (anche quando "gli altri" sono solo i propri discendenti, difficilmente con-

siderabili "altri", nel senso di stranieri). C'è poi che le circostanze italiane degli ultimi anni -dolorose statistiche internazionali in mano- non sono state granché entusiasmanti, purtroppo. E quindi è chiaro che l'arrivo d'un Presidente che debutta parlando di cittadini e di speranze, di aspirazioni e di necessità di lotta senza quartiere alla corruzione, alle mafie, dando personalissime garanzie di esempio e di convinzione, apre inevitabilmente alla speranza anche il cuore degli italiani lontani che vedrebbero come un balsamo, poter "far vedere" fuori dell'Italia che la ripresa, il riscatto sono ancora presenti nella nostra agenda. Ebbene, la figura del nuovo Presidente -il cui percorso umano e politico marcia da sempre sui binari giusti- riempie di legittimo orgoglio e questo basta per desiderare, proporre e auspicare che **Mattarella porti presto il suo saluto, il suo messaggio, la sua speranza anche agli italiani nel mondo, cominciando possibilmente... dal teatro italiano Coliseo del centro di Buenos Aires, dove saremmo tutti felici di accoglierlo...**

Le altre visite presidenziali

- 1961 Gronchi (con Frondizi)
- 1965 Saragat (con Illia)
- 1985 Pertini (con Alfonsin)
- 1998 Scalfaro (con Menem)
- 2001 Ciampi (con De La Rúa)



ALIMENTAR EL PLANETA, ENERGIA PARA LA VIDA



Expo Milán 2015 es una exposición con muy fuerte repercusión global, organizada en Italia por asignación del BIE (Bureau Internacional de Exposiciones). Las Exposiciones Universales se realizan cada cinco años y se extienden durante seis meses. Profundizan los intercambios culturales, sociales y económicos entre una gran cantidad de países, instituciones y organismos internacionales.

El evento se desarrolla en Milano entre el 1 de mayo y el 31 de octubre y cuenta con la participación de 145 países, tres organizaciones internacionales, 13 organizaciones de la sociedad civil y cinco pabellones corporativos. La magnitud de esta convocatoria permite definir un nuevo concepto de Exposición Universal, situando en la agenda internacional un tema central para el futuro de un planeta: la alimentación. Bajo esta convicción, los veinte millones de visitantes esperados vivirán una experiencia única, realizando un viaje alrededor del planeta que permitirá acercar a personas de todo el mundo con un objetivo preciso: afrontar el desafío de alimentar al planeta con soluciones innovadoras.

El mundo en Italia:

Milano, mayo- Después del éxito de la inauguración, presentes tantas autoridades extranjeras al lado de los dirigentes italianos, sigue el clima de “todo agotado” alrededor de la Expo Milano 2015.

Crece día a día la multitud de visitantes de todo el mundo: una verdadera Babel de idiomas y de colores que domina los ingresos, los stands, con citas y encuentros, privados, oficiales, individuales y de vistosas delegaciones.

Después de largos meses de trabajo, ansiedades, temores y expectativas, se tiene como la impresión de haber conseguido poner en movimiento una imponente y también algo misteriosa maquinaria, un mecanismo enorme, de mil cabezas, que comienza a andar. Es decir que al cabo del notable esfuerzo llevado a término con tan prolongado trabajo y con tanta gente -de día y de noche- se descubre que, más allá de las estructuras construidas, **asoma por fin la revelación del misterio: se ha trabajado para evidenciar ante el universo**

mundo algo muy pero muy importante: el tema de la nutrición, que ha originado todo esto. La alimentación de la humanidad. La vida del mundo, es decir un ineludible elemento de civilidad, válido para todos.

Para los italianos, además, emerge otro elemento igualmente importante sin dudas: la prueba concreta superada con el

firme propósito –se podría decir- de toda Italia de hacer figurar el país, una vez más, ante el mundo como una Nación que -ni condicionada por complejas coyunturas- altera su ancestral capacidad de rescatarse a la altura de sus mejores tradiciones de civilidad y de progreso, de trabajo y de creatividad: sus propias y más antiguas virtudes, tantas veces reco-

Una mega mega Exposición sobre la alimentación de la humanidad

- 145 países, con ideas y propuestas
- 20 millones de visitantes
- 55 maxi-stands
- 162 restaurantes
- Millones de platos por día
- Servicios aéreos y ferroviarios especiales.



1° de MAYO- El Presidente Matteo Renzi inaugura la colorida Expo Milán 2015, mientras una horda de inadaptados invadía, lejos de allí, el centro de la ciudad, provocando una violenta manifestación de protesta con graves daños. En el primer día la expo recibió a más de 200 mil visitantes y los vecinos de Milán con gran espíritu de solidaridad cívica salieron a limpiar y reordenar el centro. Sigue entretanto el flujo internacional hacia la EXPO.

arrancó la Expo Milano 2015

nocidas y otras tantas olvidadas...

La mirada sobre esta realidad, ahora viva, activa y palpitante, puede espaciar sobre obras e iniciativas, debates y propuestas que se proyectan desde los 53 pabellones construidos por otras tantas naciones, un record.

Hay que tener en cuenta otras más de cien naciones aquí hospedadas con sus distintas culturas, por primera vez en una Exposición Universal. Están además en primerísima línea, con todo su potencial, los principales Grupos italianos que creyeron desde el primer momento en las oportunidades que se cifran en una manifestación así organizada, en el corazón del mundo industrial de Italia.

Se hablaba de la posibilidad de vender antes de la inauguración cinco millones de tickets y se llegó a colocar diez millones, mientras desde los Estados Unidos un diario de la importancia del New York Times define a la ciudad de Milano como la primera meta turística de este año 2015! Milano, entonces, ombligo de mundo y con países como Francia, como Holanda, Inglaterra y ciudades como Dubái que ahora entran en competencia para seguirle a Italia en la organización de las futuras ediciones de esta Expo., superando el desafío de estos resultados.

150 restaurantes, cafés, bar, lugares de descanso para los visitantes y no resulta fácil ubicarse, a pesar de unas estructuras mo-

dernas y funcionales como pocas veces se ha visto y a pesar de un activo y premuroso servicio de asistencia en los distintos momentos y lugares.

Faltaría quizás agregar que hay muchísimos turistas, pero son numerosas también las comitivas de expertos y estudiosos que animan debates, conferencias y polémicas no solamente -parece- respecto de **las motivaciones institucionales de la iniciativa, centralizadas en el eslogan “fundacional” de esta Expo: Alimentar el Planeta**, Energía para la vida, que ya de por sí constituye un elemento de gran interés en los distintos niveles.

Cada stand nacional es todo un mundo. Cada grupo muestra, debate, exalta mil



la vecindad y las normativas de la Unión Europea, sin restricciones ni especial vigilancia en tema de movimientos de un país a otro.

Ya desde el vamos no faltan datos, cálculos, sondeos y estadísticas que se atreven a imaginar que quizás la previsión inicial de veinte millones de visitantes terminará quedándose corta..., aunque creemos que todavía es muy temprano para afirmaciones de esta naturaleza.

Habrà tiempo de aquì a octubre para poder ser más precisos al respecto.

ideas y propuestas, traídas aquí desde el mundo entero: 145 países presentes que desean aprovechar días y momentos de los seis meses en que la manifestación quedará abierta.

Se sabe que ya antes de la inauguración se habían vendido más de 10 millones de entradas con picos de más de 1 millón en Estados Unidos, más de trescientos mil en la Argentina: por no hablar de los "vecinos" europeos, cuyos flujos de visitantes resulta más complejo registrar por las obvias facilidades logísticas que ofrecen



Bicicletas para la Expo

BikeMi proporciona 2.000 bicicletas para visitar Expo Milano 2015. Distribuidas en 10 estaciones de bicicletas públicas en la ciudad de Milán, ofrecen a los visitantes la oportunidad de disfrutar de una actividad física saludable y pedalear para llegar al lugar de la exposición. Esta iniciativa es

una confirmación más del compromiso por la promoción del deporte y los estilos de vida activos: los que optan por usar la bicicleta para ir al recinto ferial de Expo Milano 2015 queman en promedio alrededor de 230 Kcal por hora. Además de ser una iniciativa para promover la actividad física, es consistente con la sostenibilidad del medio ambiente, uno de los temas clave que anima a la Expo Milano 2015.

Burbujas italianas



Italiano por excelencia, el espumante Ferrari ha sido elegido por el Pabellón de Italia para los eventos oficiales de la representación del país en la Expo Milano 2015. Los je-

fes de Estado y dignatarios visitantes serán bien recibidos por una copa de Italia Palazzo Trentodoc, continuando la tradición que ve a Ferrari representar el "Brindis de los italianos" y sellar los eventos institucionales más importantes. El vínculo entre Ferrari y Expo tiene raíces históricas que se remontan a la Exposición Internacional de Milán de 1906. En esa ocasión, la pequeña bodega trentina, fundada cuatro años antes, ganó la medalla de oro, el primero de una larga serie de premios. Más de un siglo después, Ferrari se ve en la Expo 2015 en doble función: primero como embajador del mejor *Made in Italy*; en segundo lugar, la bodega llevará a la Expo testimonio de su compromiso con la sostenibilidad. Ferrari cultiva todos los viñedos de su propiedad según principios biológicos.

Desfile aéreo en la fiesta de la inauguración





A la ceremonia en la Cancillería argentina para el anuncio de la participación del país a la Expo 2015 de Milán asistió el vicescanciller italiano Mario Giro, acompañado por la embajadora de Italia Teresa Castaldo, promotora desde siempre de la presencia argentina en la Expo. Las características de la adhesión argentina fueron ilustradas por el subsecretario Eduardo Zuain, el vicescomisario para la Expo 2015, Martín Lettieri, y Javier Grosman, encargado del proyecto del stand argentino para Milán. En la foto de abajo, el pabellón representativo del país, cuyo costo fue estimado en 12 millones de euros.

La presencia argentina en la Expo

Un país que alimenta...

Así el pabellón argentino: representa los tradicionales silos de la Pampa, en un engranaje del proceso productivo agroindustrial. Argentina produce alimentos para 400 millones de personas y es el quinto exportador mundial en este rubro. La extensión territorial y la fertilidad de una tierra que produce una amplia variedad de productos primarios está acompañada por un desarrollo manufacturero fuertemente innovador que agrega valor a la producción local.





Pabellón Italia

CHINA PRESENTE CON TRES STANDS

Pabellones, competencia y costos...

Con la presentación de los distintos pabellones, se revela en esta maratónica exposición, la profunda competencia, que emerge con creatividad e innovación entre los distintos países, para presentarse de la manera más moderna y cautivante. Naciones grandes y chicas no han escatimado ideas, gastos e iniciativas. Uno de los hitos más señalado y clamoroso parece, en los comentarios de todo el mundo, la imponente participación de la República China

con una inversión de 100 millones en sus tres pabellones. Por otra parte, los Emiratos Árabes gastaron 72 millones; Alemania 58; Estados Unidos 48; Japón, México y Rusia 42; Argentina 12; Ecuador 9... Se destaca también que ya antes de la inauguración, China había adquirido más de un millón de entradas, mientras se espera una verdadera *invasión* de visitantes de ese origen, como ya se nota desde los primeros días.



China



Mónaco

EN LA CREACIÓN NO HABÍA HAMBRE...

“Dividir para multiplicar”, sugiere Cáritas

“Dividir para multiplicar”, con este lema también Cáritas figura en la imponente Expo Milano 2015. Con esta participación, según se explicó, Cáritas se propone recordar especialmente que el hambre no figuró jamás en el plan creativo originario de Dios. Había, al contrario, abundancia de frutos de la naturaleza. Pero, lamentablemente la historia del hombre no siguió por ese camino”. En el origen de la falta de alimentos -ase-



guran- hay “una cultura de explotación que es la que generó el hambre entre los hombres”. Cáritas quiere llevar a la Expo de Milán, dedicada a Cómo alimentar el planeta, sus valiosas experiencias maduradas en todo el mundo con múltiples iniciativas para alimentar “el planeta de los pobres”. Lo hará explicando en su stand a los visitantes cómo hacer para ayudar a los pobres, cómo se aplica su “Dividir para multiplicar”.



Generali Argentina Compañía de Seguros S.A.

Banco de Seguros y Reaseguros del Uruguay S.A. (BSRU) - Tel: (591) 4327 7070 - Fax: (591) 4327 7060

Agencia Correo Central del Uruguay S.A. (ACCU) - Tel: (591) 4327 7070 - Correo Central de Montevideo (CCM) - Montevideo - Tel: (591) 4327 4707-4708

generalicomar.com.uy

Compañía registrada en la Dirección de Registros Públicos de Montevideo, C.U.B. 9231 e 9231-011 (CUB), www.generalicomar.com.uy

Recuerdo de Mario Monicelli en el centenario de su nacimiento

Al cumplirse 100 años del nacimiento del **gran director italiano Mario Monicelli**, en el marco del BAFICI 2015 y en colaboración con la Embajada de Italia, el Istituto Italiano di Cultura, el ICE y la Fundación PROA, se presentó una retrospectiva del gran realizador

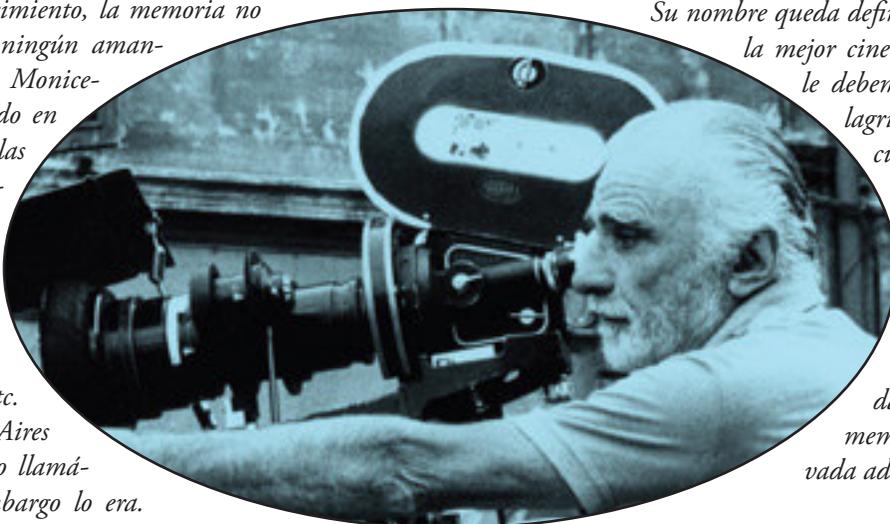
italiano. **El homenaje a Monicelli incluyó también una muestra titulada "Rap por Mario"** realizada en los espacios del Centro Cultural Recoleta. La exhibición comprendió instalaciones y trabajos sobre fotos inéditas de Monicelli, **obra de la artista plástica**

y viuda del director, **Chiara Rapacini**.

Se organizó además una mesa redonda con personalidades del mundo del cine que dialogaron con **la señora Rapacini y con Lorenzo Codelli**, curador de la retrospectiva cinematográfica.

Cuando el maestro visitó la Argentina

*A los cien años de su nacimiento, la memoria no pasó desapercibida para ningún amante del buen cine: Mario Monicelli, aplaudido y consagrado en todo el mundo con películas que quedan en la memoria de miles de admiradores y en la historia del cine: **Los desconocidos de siempre, La armada Brancaleone, La Grande Guerra, etc.** Cuando vino a Buenos Aires en 2007, no quiso que lo llamaráramos maestro. Y sin embargo lo era.*



Su nombre queda definitivamente vinculado con la mejor cinematografía del siglo XX y le debemos habernos hecho rétr y lagrimear en tantas salas en cuyas pantallas se reflejaba su magia. Murió en 2010, por decisión propia a los 94 años y había nacido en Roma en mayo de 1915. Los que amamos el cine no podremos olvidar a este gran director cuya memoria saludamos con renovada admiración.

Antonio Requeni

SIEMPRE EN EL CINEMARK

Del 4 al 10 de junio este año la Semana del Cine



Entre las obras que se programa presentar, figura la película *Il giovane favoloso* del director **Mario Martone** sobre la vida y la obra del poeta **Giacomo Leopardi**, uno de los genios poéticos universalmente más reconocidos.

Elio Germano (foto) es el protagonista, interpretando la dramática figura del gran poeta de Recanati.

Leopardi, figura fundamental de la literatura italiana y universal, nació en la ciudad de Recanati (Región de *Marche*) en 1798 y falleció en Napoli en 1837. Su obra consta de una abultada producción lírica en la que despliega todo el pesimismo y la infelicidad de su filosofía, constreñido entre una inspiración genial y los límites de un contexto familiar autoritario y provinciano.



LO BELLO DE ITALIA NO ES SOLO LLEGAR SINO TAMBIEN VOLAR.

ESTE ES SOLO EL COMIENZO.



En Magnifica,
la clase Business de Alitalia,
relájese en asientos totalmente reclinables
con acceso directo al pasillo, puede degustar
de los vinos y cocina a bordo ganadora de premios
y descansar en la calidez de la hospitalidad Italiana.
Sin escalas a Roma.

ALITALIA.COM

Alitalia - Etihad Airways
Official Global Airline Carriers



MILANO 2015
1 MAY • 31 OCTOBER



Embajadora Castaldo: firme compromiso por la difusión del cine italiano

Se trata de un compromiso que la embajadora Teresa Castaldo tomó desde su llegada a Buenos Aires: el mayor empeño en la difusión del cine italiano en la Argentina, haciendo justicia, desde el vamos, a tantos amantes del buen cine que así venían reclamando.

Fue lo que Castaldo dijo el año pasado al participar -el primer Embajador italiano en hacerlo- en los actos del Festival de Pinamar: y es cuánto acaba de explicar en su segunda visita a la costa para asistir a la edición de este año. Confirmó su propósito, ampliando las motivaciones, al destacar y detallar la avanzada que en la materia se hizo evidente el último año: *“No se trata sólo de recordar el gran cine que hace décadas enamoró para siempre a los argentinos, sino de promover también nuestra producción actual, no menos apreciada que aquella en todo el mundo, como se puede*

ver por los premios internacionales -Oscars incluidos- que vienen ganando artistas y realizadores italianos en los distintos rubros del quehacer cinematográfico”.

Y no es todo. En sus contactos con los periodistas y gente del mundo del cine en los días de Pinamar, la Embajadora de Italia fue más allá, explicando en detalle lo realizado ya en el curso de este año y anunciando los programas futuros. Antes que nada la Semana del Cine italiano del año pasado, que se repite ahora en junio de 2015, en el mismo Cinemark y en el contexto del Año de Italia en América Latina.

Recordó además la ampliación y aplicación de los acuerdos entre los dos países en este campo, destacando el interés que estas iniciativas han despertado en las autoridades italianas del sector, como se ve por las distintas delegaciones que se suceden y -otro aspecto relevante- el



La embajadora Castaldo recibe el premio por la participación del cine italiano.

incremento que el cine ha tenido en las actividades de los Institutos italianos de cultura que operan en el país, con constantes programaciones dedicadas al cine de antes y al de ahora.

En Pinamar este año la embajadora Castaldo presidió una delegación integrada también por la misión llegada de Italia con el presidente de ANICA, Roberto Stabile y la actriz Barbara Tabita, ampliando de manera significativa la participación italiana, que ya el año pasado, con Cinema Paradiso, había conseguido una destacada afirmación a nivel nacional, evocando en el público local las mejores páginas del cine italiano, tan arraigadas en la memoria de los argentinos.



La embajadora Castaldo y el delegado ICE en Buenos Aires, Sergio La Verghetta con -en el centro- la actriz Barbara Tabita y el director ANICA Roberto Stabile.



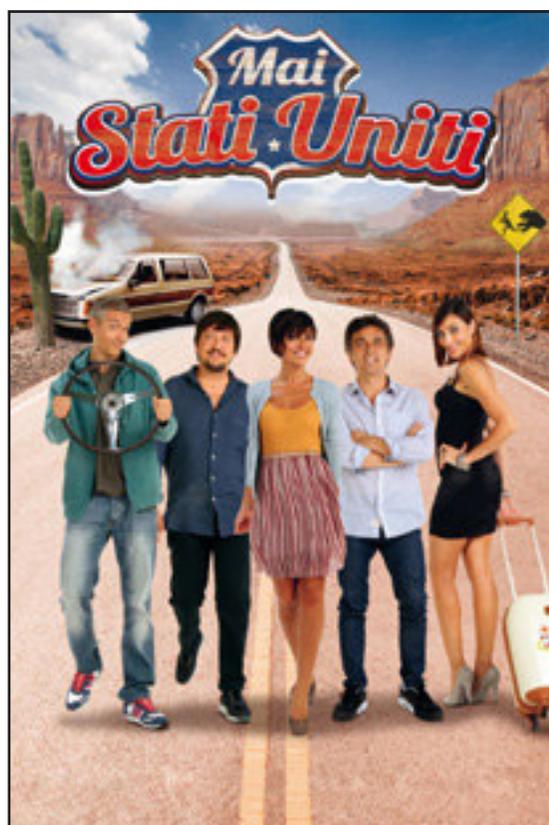
Un momento de la conferencia de prensa al finalizar el festival.

Al hablar de estas actividades, merece ser mencionada la idea ya consolidada, del llamado *Sistema Italia* que desde hace un año viene proyectando a nivel de mayor prestigio las distintas iniciativas italianas, como se pudo ver justamente en Pinamar donde, con el programa

operativo puntualizado, la embajadora Castaldo pudo resaltar la válida colaboración de la misión llegada de Italia, el aporte del ICE y del ENIT, mereciendo el elogio de las mismas autoridades argentinas además de los organizadores del festival, que pre-

mieron la participación italiana.

Todo esto, por otra parte, fue explícito y evidente en las especiales palabras que la presidente del INCAA (el organismo oficial argentino para el cine), Lucrecia Cardoso, dedicó a la participación italiana en este festival.



Las películas que se vieron

Entre las películas que presentaron a Italia en el Festival de Pinamar:

- *Una lágrima para Italo Barocco*, de Alessia Scarso. (foto derecha)
- *Mai Stati Uniti*, de Carlo Vanzina (foto izquierda)
- *Il pretore*, de Giulio Base
- *Il giovane favoloso*, de Mario Martone



El país avanza entre percepción y realidad

¿CÓMO VA LA ECONOMÍA ITALIANA?

Es la pregunta más frecuente que me llega como operador del Instituto del Comercio Estero Italiano.

Con empresarios, periodistas, amigos, casi siempre la conversación no escapa a esta pregunta.

Y contestar sobre cómo marcha la economía de Italia no es simple, especialmente si las preguntas son tan repetidas y vienen de parte de gente -como pasa normalmente en la Argentina- que en general sabe ya bastante de antemano sobre Italia.

Ultimamente, al responder, trato de ajustarme a un modo que me parece más bien clásico y tradicional: teniendo en cuenta inevitablemente los indicadores relativos a los parámetros más significativos e ilustrando las expectativas más notorias sobre el futuro...

Entonces, en este momento creo que hay que hablar también de **percepción, elemento que la ciencia económica no desecha**. Y la percepción actual debe tener en cuenta la evolución a partir de 2011 con los cambios políticos registrados (de Berlusconi a Monti, a Letta y a Renzi) en el contexto inicial de una verdadera tormenta financiera que embestía al Euro, a la Unión Europea y, específicamente a Italia: **hoy, por fin, se puede decir que la tormenta ha pasado, y esto es mucho más que una sensación...**

Pasó, sin embargo, sólo después de haber provocado innegables daños. Baste pensar en lo que significó quedar, en tantos meses, "bajo tiro" internacional con un spread (la confianza de los mercados en la capacidad italiana de hacer frente a sus compromisos!) tan diferenciado.

Hoy todo eso -e insisto, se trata de algo más que la simple percepción- se ha corregido sustancialmente. Los núme-



Por Sergio La Verghetta
(Director ICE en la Argentina)

ros son otros y el mercado financiero internacional no mira con sospecha y desconfianza a mi país. Al contrario.

Gradualmente va volviendo la imagen tradicionalmente acreditada de Italia país altamente calificado en el mundo de la producción por su notoria capacidad creativa y su reconocida solidez en tantos segmentos industriales y en tantos procesos comerciales del más alto nivel mundial, que la han colocado entre las naciones mayormente avanzadas. **Baste mencionar como ejemplo, el sector manufacturero en el que Italia no ha perdido para nada su primacía como segunda en Europa, detrás de Alemania. Todo ello, como se sabe, gracias no solamente a la atractiva "vidriera" de la moda y del design, que sigue encandilando al mundo entero, sino también por su producción en el campo electromecánico y de máquinas herramienta, en la farmacéutica, en las**

construcciones civiles, por no hablar del imparable éxito global de la amplia gama de productos eno-gastronómicos del país...

Además no hay que perder de vista que Italia es un país transformador que debe importar energía y materias primas y elaborarlas agregando el mayor valor posible, para el consumo interno y exterior. Otra circunstancia a tener en cuenta es que (datos relativos al 2014) en el mundo se confirma la seducción de nuestros productos: **las exportaciones han aumentado casi el 4%, mientras el crecimiento de las ventas alemanas en el mismo período fue del 2,6 y el de Francia del 0,7.**

Este cambio, esta vuelta a la normalidad productiva -o casi- trae aparejado inevitablemente el interés (que parecía esfumado) por grandes inversiones internacionales. Para China, por ejemplo, Italia resulta el segundo mercado -nos supera Inglaterra- más importante para sus inversiones: en 2014 participó con más de 3.500 millones de Euros en distintos segmentos operativos, a lo largo de la península. Y **muchas otras inversiones internacionales estarían orientadas actualmente hacía no menos de 50 empresas italianas** de determinados sectores: esto según la agencia internacional ICM Advisor, que se refiere especialmente a "empresas medianas italianas con facturación de entre 50 y 300 millones de Euros al año"...

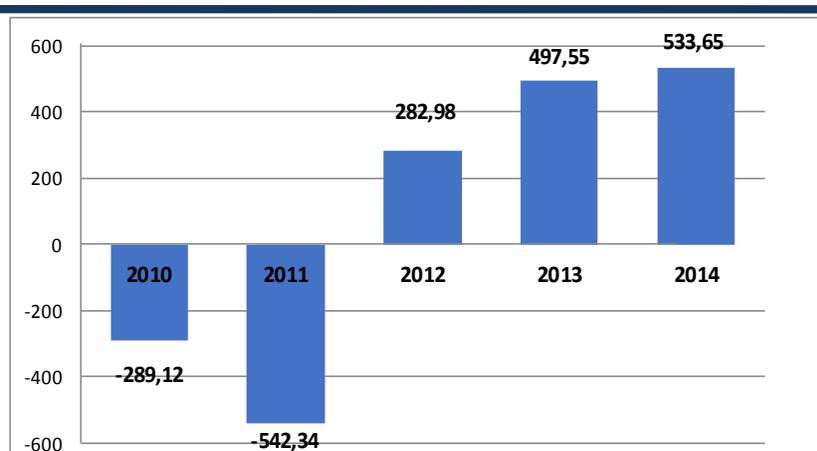
Un elemento más de aliento en las perspectivas económicas italianas deriva en la actualidad del turismo. En 2014 creció del 3,6% la presencia de extranjeros en

Italia (6,8 en lo referente a turistas extra Unión Europea).

Y en este campo obviamente las previsiones para 2015 no pueden ser sino muy pero muy favorables, teniendo en cuenta que se trata del año de la EXPO de Milán, que reúne a 145 países y proyectará al mundo entero la imagen de Italia, a través de su organización y de la presencia de sus más importantes grupos industriales.

INTERCAMBIO ITALIA - ARGENTINA

SALDOS DE LA BALANZA COMERCIAL 2010 - 2014 (en millones de u\$s)





Asistencia



Docencia



Acción Social



Investigación

*Más de 160 años
cuidando la vida.*



HOSPITAL ITALIANO



HOSPITAL ITALIANO
de Buenos Aires

www.hospitalitaliano.org.ar

ENTREVISTA A LA CEO DEL TELECOM: las novedades

Elisabetta Ripa, tecnología de avanzada con acento de mujer

Piso muy alto, grandes ventanales, vista al Río de la Plata. La nueva CEO de Telecom habla con seguridad y precisión, sin dudar nunca en las palabras que elige y en los conceptos que explica, navegando sin cansarse en un mar de términos -su vocabulario profesional- que impactan no solamente por los futuros milagros tecnológicos que anuncia en el campo de las telecomunicaciones, sino por la serena naturalidad con que se expresa y por el transparente dominio de la materia que trata.

La licenciada Elisabetta Ripa llegó hace pocos meses de Italia, enviada por la TELECOM central como Directora General Ejecutiva (CEO) de la Telecom argentina. Nació en Torino, pero vive desde siempre en Roma donde se graduó en Economía en la Universidad de la Sapienza. Tiene dos hijos y sabía mucho de la Argentina previamente, por viajes de trabajo que la habían traído varias veces hasta aquí. En la Argentina se encuentra bien, dice: "Este es un país muy hospitalario, la gente es siempre simpática y accesible, son todos de semblante y de modales italianos, y en seguida te hacen sentir como en tu casa..." Le gusta viajar: "cuando me queda algún tiempo, con mi marido y los chicos no nos cansamos de descubrir la verdadera Argentina, fuera del tráfico y del gentío de Buenos Aires: el Interior ofrece bellezas y experiencias a nivel de gran turismo internacional. Menos mal que ahora esto se va descubriendo cada vez más, porque lo merece y me parece bien que vengan muchos más turistas a conocer".

-¿Cómo encontró la empresa?

-Bien, creo que vamos bien, creciendo paralelamente con el país que ofrece un gran mercado

en expansión y con posibilidades importantes de avanzada en este campo, cuya evolución requiere una tarea incesante, una gran atención y un compromiso de estudio, de inventiva, de trabajo y de inversiones. Es un mundo de grandes desafíos tecnológicos para la modernización, que postula una constante actualización tanto en la red fija como en la móvil.

-¿Hay perspectivas de grandes inversiones, entonces?

-Por supuesto, y en eso justamente estamos con nuestras iniciativas, tanto en la red 4G como en el cumplimiento con lo exigido por la llamada ley de la Argentina Digital.

-Inversiones significativas...

-Sí, creo que especialmente significativas.



Seguramente invertiremos no menos de \$ 13.000 millones en la ampliación de los servicios 3G y en el despliegue de la red 4G en los próximos tres años.

-Volviendo al desarrollo tecnológico, ¿nos explica qué es la red 4G y qué novedades implica para los usuarios?

-Es una avanzada relevante. La llegada de 4G, una tecnología especialmente dedicada al tráfico de datos (complementaria a las redes 2G y 3G por las cuales se seguirán cursando las comunicaciones de voz y sms) potenciará la conectividad en movilidad. El 4G significa mayores velocidades y mejor calidad para los clientes al cargar y descargar un contenido. Esto permite mirar video, escuchar música, jugar y hacer video llamadas...

GRUPO EN LA ARGENTINA

que nos esperan... *Por Gianni Grillo*

- Mercado en expansión
- Actualización permanente
- Novedades futuras sin límites...
- El 4G ya en red...
- Servicios convergentes en la Argentina Digital

-Un trabajo enorme...

-Sí, sin dudas un grandísimo trabajo y muy costoso. Calcule que Telecom Argentina tiene casi cuatro mil centros de difusión en los que intervenir para transformar y llevar a nivel de la nueva tecnología.

-¿Todo esto ya lo están haciendo? ¿Por dónde comienzan?

-Se está actuando en la ciudad de Buenos Aires y en otras como Córdoba, Rosario, Salta, Santa Fe, Tucumán, Mar del Plata y Pinamar, obviamente, con el firme propósito de renovar toda la red.

-En este contexto de *aggiornamento* tecnológico y en comparación con la competencia, ¿Telecom cómo queda posicionada?

-Bien, con una porción relevante de mercado y sin problemas al respecto, también porque el mercado argentino está exigiendo hace tiempo este crecimiento y esta avanzada destinada a impactar notablemente en la calidad de vida de la gente.

-El proyecto de banda ancha ¿es otro desafío para su gestión?

-Un gran desafío sin dudas. Representa un paso adelante sustancial tecnológicamente hablando.

-¿En qué consiste?

-Está encuadrado siempre en el mundo de los servicios de comunicación, internet y video con transformaciones sustanciales respecto de la actualidad, tratándose -como decíamos- de un mercado que en la Argentina es ya suficientemente maduro para este salto de calidad; un mercado bastante adelantado, competitivo y abierto.

-Perdón, ¿hay que prepararse para muchas novedades más todavía? ¿Cada cuánto habrá que cambiar aparatos, teléfonos, celulares, televisores?

-Ah, no hay límites. Habrá para todos y para cada generación... más velocidad, más precisión, más contenido, más líneas de actividad, y en definitiva, más servicios y mayores facilidades que apuntan a simplificar y beneficiar la vida cotidiana y el progreso de todo el mundo.

EL GRUPO TELECOM Y SUS ACTIVIDADES

- El Grupo Telecom invertirá \$ 13.000 millones en la ampliación de los servicios 3G y en el despliegue de la red 4G más potente de Argentina en los próximos tres años.
- Es uno de los proveedores líderes de servicios de comunicaciones del país, con casi 25 años de operación en la Argentina y más de 16 mil empleados. Ofrece un amplio espectro de soluciones para individuos, hogares y empresas, al tiempo que participa activamente en la comunidad, aportando su larga trayectoria tecnológica para mejorar la vida de los ciudadanos.
- Con telefonía básica como servicio inicial, TELECOM su marca asociada ARNET y su empresa vinculada PERSONAL fueron creciendo al ritmo de un fuerte plan de inversiones y de la recon-

versión de las telecomunicaciones en el país.

- Hoy participa en diversas áreas del mercado de las telecomunicaciones en todo el territorio nacional, brindando acceso a 27,9 millones de clientes:
 - 19,6 millones de líneas móviles en Argentina
 - 2,5 millones de líneas móviles en Paraguay (mediante su participación en Núcleo)
 - 1,8 millones de accesos de banda ancha
 - 4,1 millones de líneas en servicio fija
- Con una facturación anual del orden de los \$ 33.300 millones, y más de \$ 8.900 millones de inversión solamente en 2014, es uno de los grupos económicos más grandes del país.

ITALIA EN LA

Por iniciativa del Instituto di Cultura dirigido por la prof. Maria Mazza, Italia figuró este año en la Feria del Libro con importantes escritores (Dacia Maraini, Massimo Franco y la prof. Patrizia Cavalli) y un vistoso stand, mereciendo la atención de un público muy numeroso. Se vio especialmente en el Día dedicado a Italia, que convocó a una amplia platea de admiradores de la cultura italiana.



Lo scrittore ricevuto dall'ambasciatrice Teresa Castaldo.

Il giornalista Massimo Franco nell'Argentina del Papa...

di Durante

E' venuto per presentare la versione spagnola del suo libro sul Papa Bergoglio ed è stato qui per pochi giorni, vissuti -ci è sembrato- piuttosto intensamente.

*Assistito dall' Istituto Italiano di Cultura e dalla stessa Ambasciata, oltre che dalla Editrice Aguilar, ha fatto fronte, infatti, a un denso programma di attività che l'ha portato da Buenos Aires a Rosario, dalla Fiera del Libro a tante altre istituzioni, con incontri, conferenze, interviste. La collega e amica **Francesca Ambrogetti** ha guidato con intelligente impegno i diversi dibattiti in cui lo scrittore ha illustrato la sua opera a un pubblico sempre attento ed interessato.*

Tutti siamo stati lì a fargli domande, a chiedergli dell'Italia, del giornalismo, del Corriere della Sera, del mondo, spesso senza lo scrupolo di lasciar fare a lui le tante domande su quest'altro spicchio del globo, che trasparente-

mente gli affollavano occhi e mente...

Massimo Franco appartiene all'élite del giornalismo e dell'intero mondo culturale italiano per esperienza professionale, formazione, per i tanti libri che ha scritto, il palese impegno civile e l'intelligente ironia che accompagna la sua ricerca della verità: tutte cose che uno crede di scoprire nel leggere ogni giorno -sia pure da lontano- i suoi commenti.

Commenti pazientemente impegnati a chiarire, spiegare e lumeggiare l'intricata matassa politica del nostro Paese, sempre drammaticamente in bilico tra miseria e nobiltà...

L' America Latina, l'Argentina... sì, gli interessano. L'ha detto. C'è stato altre volte in Argentina e ha fatto il libro sul Papa anche visitando i luoghi dove Bergoglio proviene...

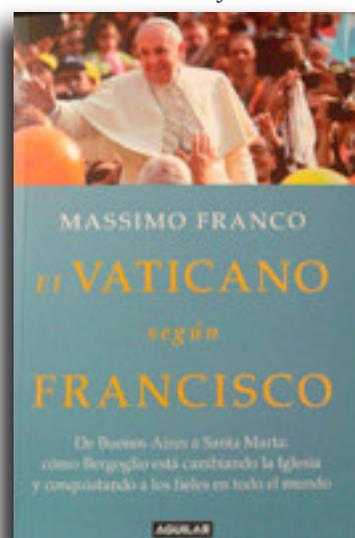
Il libro, però -se abbiamo ben capito- più che il passato e le origini pare orientato a spiegare significato, portata e prospettive della rivoluzione di Bergoglio, nel contesto del maremagnum della realtà globale dei tempi nostri:

importante anche per chi pretende di usare il metro dell'eternità nel misurare la storia umana.

Questo di Massimo Franco è un libro che racconta -tra storia, interviste, appassionate ricostruzioni di luoghi e vicende- la sorpresa e le aspettative insorte di colpo con questo Papa e con la sua disarmante autenticità, modestia e semplicità di vita, al cui cospetto s'è arreso -nel giro di poco tempo- quasi il mondo intero: portato ora a guardare con occhi ben diversi alla Chiesa di Roma, rispetto agli ultimi tempi precedenti questo cambio, sospinto dal vento del più profondo Sud...

A questo punto già non manca chi osserva che i libri su Papa Francesco cominciano ad essere tanti, ma l'affollarsi di penne, di lingue e di editori va visto come un fenomeno positivo, utile e vitale. La sorpresa è stata grande e tutti vogliamo saperne di più, ognuno vuol capire e interpretare: "L'Arabo, il Parto, il Siro -esigenza antica- in suo sermon lo udi". Siffatto evento non può non stimolare mille messaggi e mille visite, ri-visite e infiniti tasselli.

Benvenuto, quindi, il contributo della versione spagnola di Massimo Franco che per linguaggio, visione globale e profondità d'analisi politica pare reclamare speciale attenzione, quasi a segnare una svolta in questa gara universale su vita e miracoli (eventuali) di un Santo Padre venuto dalla fine del mondo...



FERIA DEL LIBRO

DACIA MARAINI: "Me llaman la escritora de las preguntas..."

Por Maribé Ruscica

Una de las escritoras más reconocidas y traducidas de la literatura italiana contemporánea, presentó en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires sus dos últimas novelas: "L'amore rubato" y "Chiara di Assisi. Elogio della disobbedienza". Durante su visita, nos concedió esta entrevista y habló sobre el Papa, la injusticia, las mujeres y la Italia de hoy. Y por supuesto, también sobre su obra.

-Ud. se ha considerado siempre indignada por las injusticias y las mentiras que no permiten a los más débiles acceder a una vida digna. Logró convertirse en la escritora italiana más conocida en el mundo sin evadir la realidad de la marginación.. ¿Considera que la capacidad de indignación -presente actualmente en el ámbito de la cultura- puede rozar al mundo de la política? ¿Existe alguna esperanza en ese sentido?

-Sinceramente no lo sé. En principio, hoy parece que los intelectuales tienen cada vez menos prestigio y seguidores. Pero después, a largo plazo, se descubre que algo han sembrado. El hecho es que el proceso de maduración de las ideas es lento mientras las acciones son rápidas y prevalecen siempre sobre las ideas y los pensamientos.

-"Chiara di Assisi. Elogio della disobbedienza" es un libro conmovedor que plantea muchas preguntas... Dacia Maraini, a



lo largo de su vida, encontró muchas respuestas? O a mayor lucidez de las preguntas, mayor dificultad para hallar las respuestas?

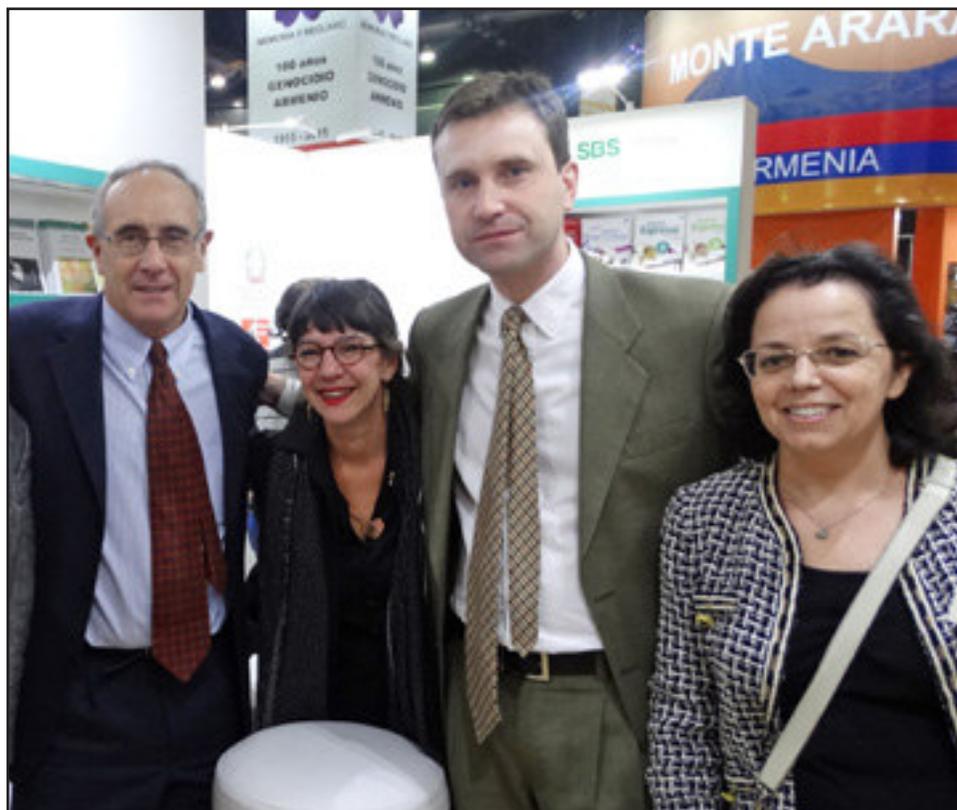
-Sí, a mí me llaman la escritora de las preguntas. Para mí el pensamiento está hecho de preguntas más que de respuestas. Fui llevada a hacerme muchas preguntas. Las respuestas rara vez las encontré. Me gustó descubrir una Chiara que hoy es venerada como una santa de gran aureola (con tanto di aureola), humilde (dimesa) y obediente, y que, sin embargo, estudiando la historia se descubre que era una mujer inteligente, autónoma y, a su modo, revolucionaria. El mío es el retrato de una mística hecho por una laica.

-En este último libro es el personaje de una

estudiante siciliana (también llamada Chiara) quien le pide escribir la historia de Chiara Di Assisi y Ud. se pregunta por qué esta muchacha "coloca en el medio" a una escritora "tan lejana de los santos"... Sin embargo, no es la primera vez que Dacia Maraini escribe sobre mujeres santas, muy amadas por la gente... Baste recordar los textos teatrales "I digiuni di Caterina da Siena" y "Suor Juana". Le puedo preguntar qué demostraron estas mujeres al resto de las mujeres con sus elecciones de fe? -No por casualidad elegí a Sor Juana Ines de la Cruz y

a Santa Catalina de Siena. Son mujeres libres y autónomas, extraordinarias para aquella época durísima para las mujeres. Encontraron en el convento una libertad que afuera no hubieran nunca alcanzado. La libertad de pensar con su propia cabeza, la libertad de crear, inventar, imaginar. Siempre en los ámbitos de la religión pero con gran audacia y yo, como laica, las admiro por eso y las respeto.

-En una entrevista reciente Ud. afirma que la Iglesia ha impuesto, a lo largo de la historia, un pensamiento misógino y en su obra sobre Chiara di Assisi esta idea está fuertemente presente... Le pregunto: le generan alguna esperanza de cambio la apertura y las reformas propiciadas por el Papa Francisco?



Visita del escritor Massimo Franco al stand Italia de la Feria del Libro, con la directora del IIC María Mazza, el Consejero Francesco Taliani de Marchio y la editora Gabriela Comte, representante de Aguilar.

Quién impone actualmente la misoginia?

-Sí, pienso que el Papa Francisco está provocando una ruptura muy valiente con la tradición de la Iglesia misógina y conservadora. De hecho, tiene muchos enemigos alrededor. Pero él demuestra coraje y tenacidad. Espero que pueda llevar a término sus proyectos innovadores.

-No cree que hoy también las mujeres forman parte de la sociedad corrupta por el valor del dinero? Cree que las mujeres deberíamos hacer un "mea culpa" en este sentido o estamos "fuera de juego" como en el lejano Medioevo? En definitiva, cuál es en su opinión- la responsabilidad de las mujeres en el mundo de hoy, sobretudo frente a la exclusión social y a la violencia de género?

-Muchas mujeres consienten, naturalmente, pero a menudo no saben lo que hacen. Viven en una cultura del mercado que luce brillante (scintillante) y seductora. Creen ser libres porque venden su propio cuerpo a quien quieren. Pero sería como considerar que la libertad es poder elegir al propio torturador. Es lo que propone el libro -lamentablemente escrito por una mujer- de las famosas "Sombras de Grey" que justamente plantea esto: la grandiosa libertad propuesta a las mujeres de elegir al propio verdugo (aguzzino)...

Pero ¿se trata verdaderamente de libertad? ¿O se trata, acaso, de una extrema forma de esclavitud?

-Ud. estuvo en otras ocasiones en Argentina, donde la población está constituida en su gran mayoría por descendientes de italianos. El país entero se identifica con las tradiciones italianas, con el modo de pensar, de vivir y de actuar de los italianos. También en el mundo de la política suelen hacerse comparaciones, sobretudo cuando se trata de hallar las causas de ciertas problemáticas vinculadas a la legalidad y a las instituciones... Cómo ve a la Italia actual y como ve

-Lei si è detta da sempre indignata dalle ingiustizie e dalle menzogne che non consentono ai più deboli una vita degna... Lei che è riuscita a diventare la scrittrice italiana più conosciuta al mondo, senza mai tralasciare la realtà degli emarginati, ritiene che la capacità di indignazione -presente oggi nel mondo della cultura- potrà lambire il mondo della politica? C'è qualche speranza in tal senso?

-Sinceramente no lo so. A naso, oggi

a los argentinos?

-Se necesitaría un libro entero para hacer esta confrontación (confronto). De todos modos, puedo decir en síntesis que los argentinos, como los italianos, son personas capaces de cosas extraordinarias, dotados de creatividad y de genio. Pero son también fuertemente individualistas e incapaces de pensarse como comunidad. Demasiado belicosos, demasiado críticos, demasiado insatisfechos y enojadizos (rabbiosi). Existen también diferencias pero (magari ne parleremo a voce).

-Hace poco tiempo leímos en "Corriere della Sera", una original y bella reflexión suya sobre los "cerebros en fuga" de Italia, es decir sobre la emigración de los jóvenes profesionales italianos que para algunos representa "una perdita secca per il Paese". Ud. en cambio invitaba a comprender las ventajas del hecho que "una bella Italia, una Italia del conocimiento y del estudio se difundiera por el mundo y sea reconocida y valorada". "Es como si nuestro País -escribió- se difundiera por el mundo evolucionado, llevando no sólo mentes disponibles sino también ideas, tradiciones y el amor por una lengua de origen que avanza siempre más como lengua de la cultura".

-Sí, en ese artículo publicado por "Corriere" creo haber afirmado lo que pienso. Veamos también el aspecto positivo de este nomadismo típicamente italiano. Solo en el "Novecento" emigraron al exterior 20 millones de italianos. Al inicio se trataba de campesinos y obreros pobres que no conocían bien la propia lengua y no eran capaces de defenderla. Ahora en cambio se trata de una emigración culta y por ende capaz de defender y difundir la bella lengua que tenemos.

Intervista a Dacia Maraini

sembra che gli intellettuali abbiano sempre meno prestigio e ascolto. Ma poi, si scopre, a lunga scadenza, che qualcosa hanno seminato. Il fatto è che il processo di maturazione delle idee è lento, mentre le azioni sono rapide e hanno sempre il sopravvento sulle idee e sui pensieri.

-Chiara di Assisi. Elogio della disobbedienza "è un libro commovente che pone tante domande... Dacia Maraini, lungo la sua

vita, ne ha trovate molte di risposte al riguardo? Oppure, a maggiore lucidità delle domande, maggiore difficoltà nel trovare risposte?

-Sì, io sono chiamata la scrittrice delle domande. Per me il pensiero è fatto di domande più che di risposte. Sono portata a farmi tante domande. Le risposte le trovo raramente. Mi è piaciuto scoprire una Chiara che oggi è venerata come una santa con tanto di aureola, dimessa e ubbidiente, mentre, a studiare la storia si scopre che era

una donna intelligente, autonoma, rivoluzionaria a modo suo. Il mio è il ritratto di una mistica fatto da una laica.

-Nel Suo ultimo libro è il personaggio di una studentessa siciliana (anche lei, Chiara) a chiedereLe di scrivere la storia di Chiara Di Assisi e Lei si domanda perché questa ragazza "mette in mezzo" una scrittrice "così lontana dai santi"...Comunque, non è la prima volta che Dacia Maraini scrive su donne sante, molto amate dalla gente... Basti ricordare i testi teatrali "I digiuni di Caterina da Siena" e "Suor Juana". Le posso chiedere cos'è che -a Suo giudizio- hanno dimostrato queste donne (alle altre donne) con le loro scelte di fede?

-Non a caso ho scelto Suor Juana Ines de la Cruz e Santa Caterina da Siena. Sono donne libere e autonome, straordinarie per quell'epoca durissima per le donne. Hanno trovato nel convento una libertà che fuori non avrebbero mai avuto. La libertà di pensare con la propria testa, la libertà di creare, inventare, immaginare. Sempre negli ambiti della religione, ma osavano molto queste donne e io da laica le ammiro e le rispetto.

-In una recente intervista abbiamo letto che Lei afferma che la Chiesa ha imposto, lungo la storia, un pensiero misogino e nella Sua opera su Chiara di Assisi parrebbe fortemente presente questa idea.. Le chiedo: non Le suscitano alcuna speranza di cambio l'apertura e le riforme che imposta Papa



Francesco? Chi ci sta imponendo oggi la misoginia?

-Sì, penso che il papa Francesco stia compiendo una rottura molto coraggiosa con la tradizione della Chiesa misogina e conservatrice. Infatti ha molti nemici intorno. Ma lui si mostra coraggioso e tenace. Spero che possa portare a termine i suoi progetti innovativi.

-Non crede che oggi siano anche le donne a far parte della società corrotta dal valore del denaro? Un "mea culpa" in questo senso ce lo dobbiamo fare o siamo tagliate "fuori gioco", come nel lontano Medioevo? Insomma, qual'è secondo Lei, la responsabilità delle donne nel mondo d'oggi, soprattutto di fronte all'esclusione sociale e alla violenza di genere?

-Molte donne acconsentono, naturalmente. Ma spesso non sanno quello che fanno. Vivono in una cultura del mercato che appare scintillante e seducente. Credono di essere libere perché vendono il proprio corpo a chi vogliono. Ma sarebbe come considerare libertà la scelta del proprio torturatore. E' quello che propone un libro- ahimè scritto da una donna-delle famose Sfumature del Grigio, del rosso, ecc.- che propone proprio questo: la libertà grandiosa proposta alle donne di scegliere il proprio aguzzino.. Ma veramente si tratta di libertà? O non invece di una estrema forma di schiavitù?

-Lei è stata più volte in Argentina, dove

la popolazione è costituita a grande maggioranza da discendenti di italiani. L'intero Paese si identifica con le tradizioni italiane, con il modo di pensare, di vivere e di agire degli italiani. Anche nel mondo della politica si fanno spesso comparazioni, soprattutto quando si cerca di trovare le cause di certe problematiche rispetto alla legalità e alle istituzioni... Come vede l'Italia attuale e come vede noi?

-Ci vorrebbe un libro intero per fare questo confronto..

Comunque posso dire in sintesi che gli argentini, come gli italiani, sono persone capaci di cose straordinarie, dotati di creatività e genio. Ma anche

fortemente individualisti e incapaci di pensarsi come collettività. Troppo litigiosi, troppo critici, troppo scontenti e rabbiosi. Ci sono certamente anche delle differenze. Ma magari ne parleremo a voce.

-Poco tempo fa abbiamo letto nel Corriere della Sera, una Sua originale e bella riflessione sui "cervelli in fuga" dall'Italia, cioè sull'emigrazione dei giovani laureati italiani che taluni ritengono "una perdita secca per il Paese", mentre Lei invita a capire i vantaggi che "una bella Italia, un'Italia della sapienza e dello Studio si diffonda per il mondo e venga riconosciuta e apprezzata". "E' come se il nostro Paese -scriveva- si diffondesse per il mondo evoluto, portando non solo cervelli disponibili, ma anche idee, tradizioni e l'amore per una lingua d'origine che avanza sempre più come lingua della cultura".

-Sì, credo di avere detto quello che penso in quell'articolo del Corriere. Vediamo anche l'aspetto positivo di questo nomadismo tipicamente italiano. **Solo nel Novecento ci sono stati 20 milioni di italiani emigrati all'estero. Ai primi tempi però si trattava di contadini e operai poveri che non conoscevano bene la propria lingua e non ce la facevano a difenderla. Mentre ora si tratta di una emigrazione colta e quindi propensa a difendere e a diffondere la bella lingua che abbiamo.**



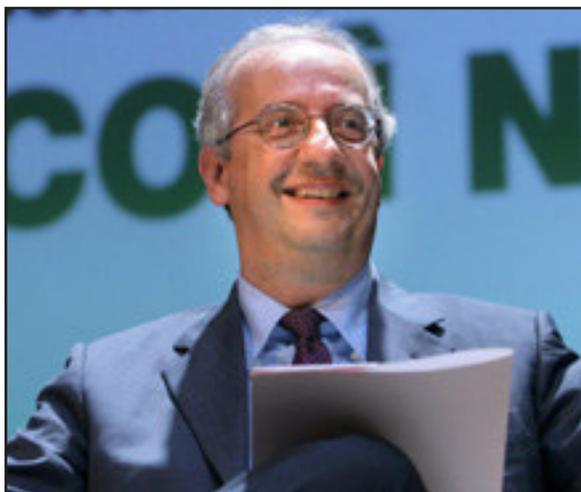
Cómo defender el... petróleo italiano

El eterno debate sobre cómo proteger en Italia a la infinita herencia cultural no conoce tregua. Pero, últimamente parece extenderse, con alguna perspectiva de ir más allá de las palabras. Por fin, las autoridades estarían consiguiendo que el tema se torne prioritario en todo el país, atentos a que se trata de una cuestión económica, además de cultural y turística, como sabe todo el mundo. Pero parece que sólo lentamente se va tomando consciencia de la importancia que esto tiene para el país, más allá de la responsabilidad histórica con el arte y la cultura universal. El ministro de los Bienes Culturales, Dario Franceschini -es la noticia- confirmó la financiación de la obra propuesta en Florencia por expertos arquitectos para preservar a una de las esculturas más significativas, preciosas y reconocidas de la historia del arte: el David de Miguel Angel (realizado en una sola pieza de mármol blanco), para cuya protección se está armando un moderno y especial pedestal antisísmico...

Parecería una solución. Pero la idea es llegar a un contexto general de "políticas" ad hoc en este ámbito tan delicado y (para Italia) de relevancia muy particular, como se viene predicando desde hace...

Ojalá -según expresa tanta gente del mundo turístico y cultural- se trate del puntapié inicial para llegar rápidamente a soluciones orgánicas análogas para Venecia, Pompeya, Florencia y los miles de rincones italianos (muchos hasta son desconocidos) que requieren iniciativas de protección para el incalculable "tesoro" cultural de Italia. El llamado "petróleo" de este país...

¡Ojo, que los chicos saben!...



mundo de los intelectuales locales.

La película que acaba de presentar ahora en Italia está dedicada al mundo de los chicos y se desarrolla con **declaraciones de chicas y muchachos de entre los 8 y los 13 años.**

Veltroni explica que a través del diálogo con 39 jovencitos se puede describir la sociedad actual y rescata en los muchachos su madurez, seriedad, sensibilidad y conocimientos, así como emergen de las distintas con-

taciones sobre los temas más variados.

Un film de chicos -se puede decir- con evidente aviso a los mayores para que no traten siempre de chicos a los chicos.. y para que los tengan en cuenta y los respeten porque saben y están muy informados, como asegura Veltroni. Saben más de lo que los mayores se imaginan, dice...

Un film de hoy -parecería- que, con motivaciones y sensibilidad de ahora, recuerda de alguna manera a "**I bambini ci guar-**

dano" (Los chicos nos miran), la bella película de Vittorio De Sica que, hace años, impactó en el mundo entero con inolvidables y emotivas imágenes, vinculadas con el dramático contexto de aquella época de posguerra: ahí a los mayores se les requería ...el buen ejemplo.



Se está hablando mucho en Italia del film "**I bambini sanno**" ("Los chicos saben"...), escrito y dirigido por el político **Walter Veltroni**, un dirigente de centroizquierda ahora algo apartado de la política y que se distingue por su actividad intelectual, con numerosas publicaciones y también con películas.

No faltará quien recuerde que, hace algo más de diez años, **Veltroni visitó la Argentina** en calidad de ministro de cultura de Italia y mostró mucho interés por el



GRUPO PALLARO



AEA
Ingeniería de Automatización



**CAMPO
DEL TESORO**
PRODUCTOS ALIMENTICIOS



ULEX
Empresa Minera



Pallaro Hnos.
División Agropecuaria

Se votó, ahora los nuevos Comites...

Los italianos de la Argentina eligieron para los próximos cinco años, a los *Comites*, que en cada circunscripción consular representan a la comunidad ante el cónsul. Fue necesario inscribirse para poder votar. El MAIE presidido por el diputado Ricardo Merlo, se impuso ampliamente en ocho de los nueve Comites elegidos.

Las elecciones para renovar los cien Comités de los Italianos en el Exterior (**nueve en la Argentina**), uno por cada circunscripción consular italiana, concluyeron el 17 de abril pasado.

Estas elecciones se realizaron algo más de diez años después de las anteriores, que fueron en 2004 y se votó después de **una modificación en el reglamento, al disponerse la obligación de reempadronamiento, para quienes quisieran votar. Más allá de los cambios efectuados y de la complejidad del proceso electoral, nuestros consulados en la Argentina, operaron una vez más con reconocida eficiencia.**

La operación de empadronamiento, arrojó un 6,5% de inscriptos para votar, a nivel mundial. Entre los italianos de la Argentina, que siempre se destacaron por su alta participación en las elecciones, el porcentaje de empadronados subió al 10% del total de los ciudadanos italianos residentes en el país, el más alto a nivel



Por
**Marco
Basti**

internacional.

En total en las nueve circunscripciones se presentaron 20 listas, sumando todas juntas 326 candidatos, de los cuales 223 nacidos en la Argentina, y con ciudadanía italiana, necesaria para votar. Entre los 326 candidatos, 101 fueron mujeres, un tercio del total.

El resultado obtenido por el MAIE fue contundente. Obtuvo una amplia mayoría, superior al 70% de los votos, en Bahía Blanca, Mar del Plata (donde fue aliada con la lista Fratelli d'Italia del presidente del Comites Raffaele Vitiello), Mendoza y Rosario. Obtuvo el 57,35% de los votos en Buenos Aires y el 51% en La Plata, conquistando la mayoría de los consejeros en los Comites de esas siete circunscripciones consulares. También obtuvo la mayoría relativa en L. de Zamora (44%) y el 40% en Morón, donde se impuso con el 60% el titular an-



Ricardo Merlo y el nuevo pres. del Comites, Darío Signorini

terior, F. Rotundo.

En Capital, la sede consular en la que reside el mayor número de ciudadanos fuera de Italia, ganó la lista del MAIE, el partido fundado por Ricardo Merlo. Encabezó la lista el abogado Darío Signorini, presidente de FEDIBA, quien ahora presidirá el Comites.

En **Rosario**, que como Buenos Aires eligió 18 consejeros, ganó también la lista del MAIE de **Mariano Gazzola**, consejero del CGIE. En **La Plata, Mar del Plata y Bahía Blanca** los electores renovaron su confianza en los presidentes **Guillermo Rucci, Raffaele Vitiello y Juan Carlos Paglialonga**. En **Mendoza**, el más votado fue **Marcelo Romanello** y en **Córdoba** **Rodolfo Borghese**. En **L. de Zamora** a **Gerardo Pinto**.

Para el MAIE el desafío es sobre todo remontar la imagen negativa que -"a torto o a ragione"- tienen los Comites y toda la estructura. En principio el desafío es demostrar la utilidad de los Comites, revitalizados por las nuevas elecciones. Los Comites deben ser interlocutores de las autoridades en la resolución de los problemas cotidianos como usuarios de los servicios consulares. Pero además que son capaces de reconstruir el tejido conectivo de la comunidad, para que esta vuelva a tener una presencia más activa en la sociedad argentina. **En la medida en que consiga incluir y ampliar la participación de los distintos sectores en un proyecto conjunto, el MAIE podría lograr ser protagonista de un nuevo tiempo para los italianos en la Argentina. Si se cierra en su organización, desaprovechará una gran oportunidad... Esperemos que acierte.**

DOPO IL VOTO PER I COMITES

Saluto dell'Ambasciatore Castaldo alla Collettività e ai Consolati

Richiesta di una dichiarazione sulle recenti elezioni dei *Comites* in tutta l'Argentina, l'ambasciatrice **Teresa Castaldo** ha espresso la sua soddisfazione per il buon andamento generale della complessa operazione riguardante queste votazioni, vista "l'attiva partecipazione delle comunità nelle diverse circoscrizioni consolari, con una percentuale superiore alla media mondiale". Inoltre ha tenuto a manifestare il suo "apprezzamento per il lavoro svolto dai Consolati e da tutto il personale consolare, con il coordinamento del Consigliere per l'Emigrazione **Martín Lorenzini** - che saluto e ringrazio vivamente, per l'impegno profuso al fine della riuscita di questo nuovo appuntamento elettorale".

L'Ambasciatore ha quindi concluso ringraziando, *in maniera speciale, il Console Generale a Buenos Aires, Scognamiglio, e il giovane console Giuseppe Giacalone che stanno per concludere la loro missione in Argentina e che anche in occasione di queste elezioni hanno dimostrato grande capacità ed efficienza, gestendo la circoscrizione consolare più grande del mondo...*".



Il console Giuseppe Giacalone

MOVIMENTO DIPLOMATICO

Il min. Marcello Apicella Ambasciatore a Panamá



caratterizzato per di più da uno splendido carattere e da un forte impegno di lavoro che ricorderemo certo a lungo". Quindi ha concluso rinnovandogli gli auguri di buon lavoro nella nuova sede e aggiungendo che "Marcello Apicella "mancherà sicuramente molto a tutti noi, sia come grande collaboratore che come amico personale."



Al suo posto il Primo Consigliere Stefano Canzio

Al ministro Apicella succede, con le funzioni di Ministro Consigliere, il Primo Consigliere Stefano Canzio, in servizio nella stessa Ambasciata di Buenos Aires dal 2013 con le funzioni di Consigliere Economico e Commerciale.

Nato a Napoli, si è laureato in Giurisprudenza all'Università della sua città. E' entrato per concorso in carriera diplomatica a partire dal 1995 e ha prestato servizio: dapprima alla Direz. Gen. dell'Emigrazione e poi è stato Console a Spalato e a Parigi, quindi ancora in servizio al Ministero, Direzione Gen. del Personale e successivamente Consigliere per l'Emigrazione e Ministro Consigliere all'Ambasciata di Buenos Aires.

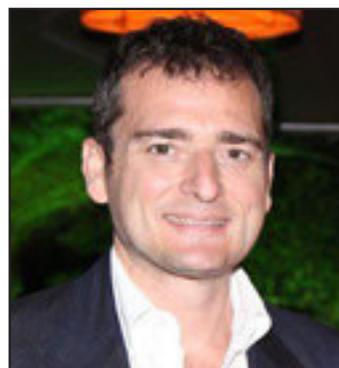
Stefano Canzio è nato a Giulianova (Teramo) e si è laureato in Scienze Politiche all'Istituto Superiore «Cesare Alfieri» di Firenze. In seguito a concorso è entrato nella Carriera Diplomatica nel 1998 ed ha prestato servizio: all'Istituto Diplomatico, al Servizio Stampa e Informazione, Uff. II, 1° ottobre 1999, anche come capo Segreteria. E' stato poi nominato Console a Caracas e a Istanbul e rientrato al Ministero è stato destinato alla Direzione Gen. Cooperazione Economica e Finanziaria Multilaterale, Uff. VII, 1° dicembre 2008 (inquadro nell'ufficio del Sous Sherpa del Ministero degli Esteri nell'ambito della Presidenza Italiana del G8) e alla Segreteria Generale, Unità di Coordinamento. Quindi alle dirette dipendenze del Segretario Generale e successivamente inviato, dal 2013, come Primo Consigliere economico e commerciale all'Ambasciata di Buenos Aires.

Il ministro Consigliere Marcello Apicella lascia in questi giorni l'Ambasciata di Buenos Aires per assumere le funzioni di Ambasciatore d'Italia a Panama.

L'Ambasciatrice Teresa Castaldo, nella riunione di commiato con tutto il personale della Rappresentanza, ha avuto parole di affettuoso elogio per Apicella, esprimendo, da un lato, vivo rammarico per la sua partenza e, dall'altro, augurandogli grande successo nelle funzioni che assumerà nella nuova sede.

Inoltre, l'Ambasciatrice ha sottolineato l'importanza e la grande qualità del lavoro svolto da Apicella nella sede argentina, come Consigliere per l'Emigrazione, prima, e successivamente come Ministro Consigliere. "Si è trattato -ha detto- di un contributo di altissimo livello, proprio d'un funzionario di grande cultura ed esperienza professionale,

Riccardo Smimmo, Nuovo Console Gen.



Per succedere a Giuseppe Scognamiglio, verrà presto come Console Generale a Buenos Aires, il Consigliere Riccardo Smimmo, già nominato per tali funzioni.

Nato a Napoli, 22 settembre 1970. Università di Napoli: laurea in scienze politiche, 24 luglio 1995.

In seguito ad esame di concorso nominato Volontario nella carriera diplomatica, 31 dicembre 1998. All'Istituto Diplomatico, corso di formazione professionale, 31 dicembre 1998-30 settembre 1999. Segretario di legazione, 1° ottobre 1999. All'Ispettorato Generale del Ministero e degli Uffici all'estero, 1° ottobre 1999. Secondo segretario commerciale a

Bangkok, 2 ottobre 2000. Confermato nella stessa sede con funzioni di Primo segretario commerciale, 31 dicembre 2002. Primo segretario a Rabat, 1° settembre 2004. Alla Dir. Gen. Risorse Umane e Organizzazione, Uff. II, 2 maggio 2008. Consigliere di legazione, 2 luglio 2008. Da dicembre 2009 a giugno 2010 segue, presso l'Istituto Diplomatico della Dir. Gen. Risorse Umane e Organizzazione, il corso di aggiornamento professionale per Consiglieri di legazione previsto dall'art. 17, comma 7 del D. Lgs. 24 marzo 2000, n. 85. Alla Dir. Gen. Risorse e Innovazione, Uff. II, 16 dicembre 2010. Consigliere a Beirut, 1° settembre 2011.

Console Scognamiglio: "Qualificante esperienza umana e professionale"

Intervista di Gianni Grillo

-Le dispiace lasciarci? Lascia molti amici?

-Le dico la verità, fuor di retorica. Sarà molto doloroso partire, lasciare questo Paese che ho molto amato, questa città meravigliosa che palpita di vita, umanità e cultura, questa collettività italiana frutto di un'emigrazione dolorosa ma che tanto ha dato e fatto per l'Argentina, i numerosi amici che ho avuto modo di incontrare e conoscere. Anni intensi, vissuti con passione, fra tante difficoltà ma altrettante soddisfazioni. Vorrei non fosse un addio, ma un arrivederci: so che qui, prima o poi, ritornerò'.



-Come riassume gli aspetti salienti della sua gestione come Console Generale a Buenos Aires?

-E' stata una straordinaria esperienza umana e professionale, persino superiore alle aspettative. Ricordo ancora le parole di una collega che, appena saputo che avevo accettato l'incarico, mi disse: "Ma sei pazzo?". Trovarsi a gestire il più grande Consolato del mondo, con la più numerosa collettività italiana residente, in effetti rappresentava una vera e propria sfida, per far fronte alla quale occorreva, da un lato, porre in essere un profondo e continuo **lavoro di riorganizzazione e informatizzazione del Consolato Generale**, per smaltire gli arretrati e **migliorare la qualità e la produttività dei servizi erogati, facendo leva anche sullo spirito di squadra di tutto il personale, che si trova spesso lavorare sotto pressione per gli enormi carichi di lavoro;** dall'altro, fare del Consolato Generale un punto di riferimento per tutti i connazionali, riportando serenità in una collettività profondamente divisa.

Fondamentale, l'attività di proiezione esterna, da un lato stimolando i rappresentanti della collettività a uscire da una certa autoreferenzialità **per rivendicare con orgoglio il contributo che l'emigrazione italiana ha dato allo sviluppo dell'Argentina:** ba-

sti pensare al Dia del immigrante italiano, festività che fino al mio arrivo veniva festeggiato esclusivamente all'interno dell'associazionismo, mentre ora viene giustamente celebrata dalle Autorità argentine che organizzano un evento per tributare il dovuto omaggio all'apporto fornito dall'emigrazione italiana allo sviluppo del Paese. Dall'altro, per **promuovere l'immagine dell'Italia di oggi, in armoniosa collaborazione con tutto il Sistema Italia e sotto la guida dell'Ambasciata.** Di qui il notevole impegno profuso nell'organizzazione di attività culturali: concerti, spettacoli, mostre, attività nelle scuole. **L'ideazione del "Verano Italiano", frutto della collaborazione con l'Ambasciata, l'Istituto Italiano di Cultura ed il Governo della Città di Buenos Aires: un evento giunto ormai alla terza edizione, che grazie alla visione strategica e all'iniziativa del nostro Ambasciatore Teresa Castaldo da quest'anno supera i confini di Buenos Aires, per estendersi a tutto il Paese. Il Premio Fontana, dedicato a giovani artisti italo-argentini, giunto ormai alla quarta edizione, che consente ai vincitori di soggiornare due mesi in Italia** in contatto con gli ambienti artistici locali: in cambio, i vincitori si impegnano a donare una propria opera al Consolato, che così sta costruendo una piccola collezione

di giovani promesse che un domani potrà essere esposta al pubblico.

Abbiamo poi adottato varie iniziative in favore della nuova emigrazione giovanile, come ad esempio l'apprezzata guida all'inserimento lavorativo e formativo in Argentina (e quella speculare dedicata agli argentini che intendano recarsi in Italia). **Inoltre, con un'accorta gestione finanziaria, e in virtù anche dell'ottima collaborazione instaurata con le Autorità argentine, siamo riusciti a fornire sempre assistenza necessaria ai connazionali più bisognosi.**

E tutto questo mentre il numero di connazionali residenti continua ad aumentare in virtù delle nuove cittadinanze, tanto che Buenos Aires è diventata la settima "città italiana", superando Bologna.

-Oltre che faticosa, ha trovato anche qualificante la lunga gestione?

-Certamente. Gli sforzi profusi, le decisioni complesse e delicate con relative onerose responsabilità che quotidianamente un Console Generale si trova ad assumere sono ripagati dalla soddisfazione di vedere i risultati concreti del proprio lavoro e, soprattutto, l'impatto che esse hanno sulle persone. E questo non vale solo per i problemi consolari più complessi, ma a volte anche in casi più semplici. **Vi sono momenti che rimangono scolpiti nella me-**

LA FORMACIÓN INTEGRAL COMO OBJETIVO DIDÁCTICO



**ESCUELA ITALIANA
CRISTOFORO COLOMBO**



Ministerio de Educación

Ministero della Pubblica Istruzione

Unión Europea

UN PLAN DE ESTUDIOS PENSADO PARA FORMAR CIUDADANOS DEL MUNDO.

La Cristoforo Colombo integra los programas de estudios italiano y argentino.

El Plan de Estudios está organizado en cuatro niveles: Nivel Inicial, Escuela Primaria, Escuela Media y Liceo.

La informática está integrada en todos los niveles de la Escuela.

Los egresados de la Colombo obtienen los siguientes títulos:

- **Bachiller Bilingüe**
Reconocido en la Argentina.

- **Diploma di Stato Italiano**
Reconocido en la Unión Europea.

Un día por año la Colombo abre sus puertas a toda la comunidad para exhibir la producción artística y académica de sus alumnos.



UNA ESCUELA TRILINGÜE PARA UN MUNDO GLOBALIZADO.

La Escuela Italiana Cristoforo Colombo es bicultural y trilingüe.

El aprendizaje del idioma inglés, como idioma vehicular, representa una herramienta fundamental en la formación de nuestros estudiantes.

Los alumnos aprenden inglés desde Preescolar y en el Liceo están preparados para los exámenes FCE (First Certificate in English) y CAE (Cambridge Advanced Examination).



Los alumnos de 3º Liceo tiene la oportunidad de realizar el Viaje de Estudios a Italia con sus compañeros y profesores.

EL DEPORTE, UNA HERRAMIENTA CLAVE PARA LA SALUD Y EL DESARROLLO INTEGRAL.

La variada actividad deportiva se complementa con campamentos educativos y competencias con otras instituciones de América y Europa.

La Escuela abre sus puertas todos los sábados por la mañana para distintas actividades recreativas.

Una vez al año se realizan los Juegos de la Juventud coordinados por el CONI (Comité Olímpico Nacional Italiano) con participación de escuelas de varios países.



ASOCIACIÓN ITALIANA CRISTOFORO COLOMBO

Ramsay 2251 Ciudad Autónoma de Buenos Aires

T. 011 4781 0060

consulta@cristoforocolombo.org.ar

www.cristoforocolombo.org.ar

Firmado el convenio AIGO - SAGE



En el curso de una ceremonia presidida por la embajadora de Italia, **Teresa Castaldo**, se firmó un convenio de relevante importancia científica entre la *Associazione Italiana Gastroenterologia* (AIGO) y la *Sociedad Argentina de Gastroenterología* (SAGE).

El acuerdo establece las bases para la cooperación operativa y fue firmado por los directivos de AIGO, profesores **Antonio Balzano**, **Fabio Monica** y **Giuseppe Milazzo**, quienes llegaron de Italia y el prof. **Angel Nadales**, director de la SAGE. El convenio apunta a una activa colaboración bilateral mediante la organización de eventos científicos, la investigación y el intercambio de becas y de stages de perfeccionamiento.



moria e che danno un senso profondo al nostro lavoro.

-Che impressione ha maturato rispetto a identità, prospettive e aspirazioni della storica collettività stanziata di Buenos Aires?

*-Al mio arrivo era evidente a tutti, a cominciare dai più illuminati esponenti della storica collettività, come il grande problema dell'associazionismo tradizionale fosse quello di non essere stato in grado di cooptare, coinvolgere le nuove generazioni. Con la conseguenza che negli anni, parallelamente all'invecchiamento dei nati in Italia, le attività promosse dalle associazioni si sono via via ridotte al lumicino e molte di esse sono praticamente scomparse, e con esse una parte significativa straordinario patrimonio rappresentato dalla nostra emigración in argentina. **Anche per questo abbiamo investito molto sulla cultura, elemento di forza dell'Italia e di forte attrazione per i giovani, tanto più per gli argentini che, per storia e tradizione, nutrono un interesse speciale verso il nostro Paese.** Ma tale interesse va comunque stimolato e soddisfatto con adeguate iniziative al passo coi tempi.*

-Quanto ai servizi prestati dal Consolato, quale crede sia stato l'aspetto più impegnativo in questo periodo?

Nuovo Direttore dell'Alitalia in Argentina



Andrea Taddei, 42 anni, è nuovo il direttore della filiale Alitalia di Buenos Aires, con giurisdizione che comprende anche i paesi limitrofi Uruguay, Paraguay e Chile.

Funzionario in Alitalia dal Marzo 1995 ed ha precedentemente svolto mansioni manageriali per la compagnia aerea in Danimarca, Irlanda, Svezia e Bulgaria, oltre ad un periodo trascorso presso la sede centrale di Roma.

Da ultimo, prima di arrivare della destinazione argentina, è stato direttore dell'Alitalia per il Venezuela, Caraibi, Paesi Andini e Centro America, con sede a Caracas

-Far fronte al continuo, inarrestabile aumento di utenti con risorse umane decrescenti. Investire quindi molto nella continua riorganizzazione delle procedure interne e dei servizi offerti: solo in questo modo è stato possibile raggiungere un livello di produttività -riscontrabile da

dati pubblici ed oggettivi- mai raggiunti prima. E molto più si potrà fare appena sarà operativo il Se.Co.Li, ovvero i Servizi Consolari online, che consentiranno all'utenza di ottenere molti servizi direttamente da casa propria, alleggerendo i carichi di lavoro del Consolato.

FERRERO

**COMPARTIR VALORES
PARA CREAR VALOR**

Kinder



**FERRERO
ROCHER**

nutella

“El Italiano” con nuevas sedes:

Nuevo y moderno centro médico del Hospital Italiano que agrega “una estrella más” a la creciente red de salud integrada por 22 centros de atención ambulatoria, más la sede Central y la de San Justo con nueva expansión.

Nueva avanzada en la creciente expansión de la estructura organizativa del Hospital Italiano de Buenos Aires.

Con estas sedes separadas en distintos espacios de la ciudad y alrededores, se viene cumpliendo el plan de llevar la asistencia sanitaria más cerca de quien la necesite, a través del Plan de Salud o de las distintas obras sociales y prepagas que ya se atienden en el Centro Médico Barrio Norte 1 (Paraguay 1559).

Cuidado integral de la salud

Se trata de un centro de atención ambulatoria de mediana complejidad que cubrirá progresivamente todas las especialidades clínicas con más de 60 profesionales médicos, enfermeros, técnicos y administrativos.

Cuenta con 23 consultorios, cinco de ellos equipados para la atención ginecológica, un área de Diagnóstico por Imágenes con salas de rayos, mamografía, ecografía y ergometrías, y una Farmacia ambulatoria.

Espacios para el personal

Por tratarse de un edificio construido en 1970, se renovaron integralmente todas



El presidente Franco Livini inaugurando la nueva sede.

las instalaciones que se destacan por su modernidad, luminosidad y amplitud.

Entre las principales facilidades para el personal, el centro posee una sala para la compaginación de estudios en el área de Diagnóstico por Imágenes, una sala de estar en el 1º piso equipada para el horario de almuerzo y áreas de apoyo en el subsuelo para el depósito de residuos.

Además, la Farmacia cuenta con un offi-

ce para brindar indicaciones puntuales a pacientes que lo requieran y un amplio depósito de fármacos.

Por otro lado, aloja un local de promoción de Plan de Salud en Planta Baja.

Construcción responsable

La obra tuvo que adecuarse a la ley de accesibilidad. Esto implicó la colocación de una plataforma montada para personas para el acceso y la construcción de un nuevo

Muchos lugares de atención,

A través de los Centros Médicos Ambulatorios, el Hospital acerca a la comunidad las principales especialidades y prácticas con la misma atención y el compromiso brindado por el mismo equipo de profesionales que en su sede Central y en San Justo.

En números

- 23 consultorios
- 5 consultorios con baño individual
- 1 sala de rayos
- 1 sala para mamografías
- 2 salas para ecografías
- 1 sala para ergometrías
- 4 puestos de atención de Farmacia

Barrio Norte y San Justo



La nueva sede en la calle Larrea 949.

núcleo de ascensor para contrarrestar el efecto de los desniveles de cada piso. Por otro lado se construyeron baños para discapacitados en todos los pisos. El sistema de ventilación es central con

capacidad de regularse en forma autónoma en cada consultorio, mientras que la Farmacia posee un sistema independiente de refrigeración. Esto permite adaptar la temperatura a las distintas necesidades.

Para garantizar su funcionamiento, se instaló un grupo electrógeno que también evitará posibles cortes de energía en el área de Farmacia y de Diagnóstico por Imágenes.



San Justo, con 4.245 m² más...

El Hospital Italiano de San Justo Agustín Rocca inauguró un nuevo edificio de guardias de adultos y pediátrica y consultorios externos. Esta importante obra de 4.245 m², triplica el espacio de atención ambulatoria e incorpora equipamiento de última tecnología, mejorando la calidad de atención y la seguridad de los pacientes.

MARIA GRAZIA BELLA, EXPERTA EN TECNOLOGÍA MEDICA ITALIANA

esaote, soluciones de excelencia en sanidad

Tecnología médica de avanzada, ultrasonido, equipamiento para resonancia magnética, ecógrafos fijos y también portátiles, máquinas para tomografías, innovación e investigación...

Navegando en esta terminología que -se ve- debe serle muy familiar, con admirable desenvoltura, precisión y cordialidad, Maria Grazia Bella, presidente de ESAOTE Latinoamérica S.A., te pasea por un mundo que es al mismo tiempo científico, industrial, comercial, vinculado al import-export y en el que la iniciativa italiana significa, a esta altura, un liderazgo y una afirmación nada indiferente en el mercado mundial... ¿Es así?

-Bueno, sí, hemos crecido notablemente en todas partes en los últimos años. Nuestros productos se han venido afirmando en un ámbito de persistente evolución y donde la competencia no falta, por cier-

to, y hace creciente el desafío de la calidad y de la confiabilidad. Teniendo en cuenta la alta responsabilidad que postula el uso de máquinas e instrumentos vinculados con la sanidad, el bienestar, el diagnóstico y en definitiva la salud de la gente...

-¿Cómo resumiría Ud. las características de los productos sanitarios que fabrica ESAOTE?

-Los sistemas que componen la cartera de Esaote son variados y de distinto alcance: contamos con ecógrafos; equipos de resonancia magnética; sistema de software para la gestión de departamentos de diagnósticos por imágenes y de cardiología.

Todos los productos de Esaote son innovadores de alguna forma u otra: muchos de estos sistemas cuentan ya con versiones portátiles para mayor comodidad, mientras que otros, como en el caso de los resonadores, incluyen conceptos novedosos

que permiten examinar al paciente en su posición natural de carga del peso corporal, algo nunca visto hasta ahora en otros equipos.

-¿La producción es exclusivamente italiana?

-Sí, toda la producción de ESAOTE es italiana y europea con tres centros productivos fundamentales: dos en Italia y uno en Holanda.

-¿Pero, qué es ESAOTE?

-Es un Grupo italiano nacido en el comienzo de los años ochenta en Génova y que hoy figura en todo el mundo -a veces como líder- en el mercado de la tecnología sanitaria con destacado nivel creativo, una capacidad de gestión no común y un fuerte compromiso operativo en la difusión y en la investigación constante, tanto en términos científicos como -¿para qué negarlo?- en la búsqueda de nuevos espacios de mercado...

-¿Y se encuentran nuevos espacios, se generaliza el uso y la aplicación de máquinas tan complejas y sofisticadas?

-Por cierto que sí. Le decía que ESAOTE surgió al comienzo de los años ochenta y hoy con sus centrales de Génova y Florencia se ha transformado en un grupo industrial de vanguardia no sólo por la calidad de sus productos, sino por su capacidad de expansión y de colocación en tantas partes del mundo. Un grupo cuya facturación, por señalar una cifra indicativa, no baja de trescientos millones de Euros. Nosotros le atribuimos notable importancia y valor a la performance profesional de excelencia que caracteriza al personal ESAOTE que, en la sedes italianas, debe superar, globalmente, las 600 personas.

-En la Argentina ¿desde cuándo están pre-



Aparato de Resonancia Magnética Dedicada Modelo O-Scan



Maria Grazia Bella, nacida en Roma, se doctoró en química y tecnología farmacéutica en la Universidad de Génova. Ingresó al Grupo Esaote en 1986 como General Manager, operando en varios países antes de asumir la dirección de la sede argentina.

M. G. Bella: “Nos alienta en la Argentina el interés y la creciente atención con que últimamente nuestra Embajada está siguiendo la actividad de las empresas italianas, promoviendo y estimulando de mil maneras nuestras iniciativas”

mos responsabilidad de todo Latinoamérica...

-...lo cual implica una experiencia muy especial para Ud. como presidente, tanto en viajes como en contactos...

- Sí, y también en volumen de trabajo y de exposición. Puedo decir, sin embargo, que se trata de una experiencia extraordinaria de enriquecimiento a nivel humano y profesional. Vea, en estos países, comenzando por la Argentina, el producto italiano es visto siempre con interés, ciertamente por su calidad y por su diseño también, pero yo debo reconocer que hay también una íntima e innegable buena predisposición que, de alguna manera, nos alienta. **Así como**

-déjeme decir- nos alienta en la Argentina el interés y la creciente atención con que últimamente



Ecógrafo Modelo MyLabSeven eHD

nuestra Embajada está siguiendo la actividad de las empresas italianas, promoviendo y estimulando de mil maneras nuestras iniciativas...

sentos?

-Hace más de quince años

-..Y ¿cómo les va?

-Diría que muy bien. El progreso en la sanidad local ha sido verdaderamente notable en Buenos Aires, así como en tantos hospitales y centros sanitarios del interior, a lo largo de estos años. Y lo nuestro -no hay dudas- se desarrolla en paralelo con tal progreso. Por ahí hasta valga la pena interrogarse sobre la innegable reciprocidad que existe entre la evolución de los nuevos aparatos y el éxito en la difusión de su práctica. De todo modo, en la Argentina existe desde siempre una consolidada tradición de estudios muy avanzados en el campo de la sanidad. Hay tantos centros de vanguardia, como decía, en Buenos Aires, Rosario, Córdoba, Mendoza, Neuquén y en otras ciudades y a nadie le escapa la importancia del esfuerzo de tantos profesionales argentinos por mantener y superar niveles de excelencia internacional.

-¿La central que Ud. preside en la Argentina tiene alcance continental o se limita únicamente a este país?

-Desde la subsidiaria de Argentina, tene-



Aparato de Resonancia Magnética Dedicada Modelo G-Scan

ESAOTE en la II Jornada Internacional de Avances en Ultrasonografía en Obstetricia y Medicina Fetal

Esaote participó en forma exclusiva de la "II Jornada Internacional de Avances en Ultrasonografía en Obstetricia y Medicina Fetal - VI SESIÓN CIENTÍFICA DE SADIPT (Sociedad Argentina de Diagnóstico Prenatal y Tratamiento), simposio organizado en colaboración con DIAGNOMED S.A. (Diagnóstico Médico de Alta Complejidad) Institución adherida a la Facultad de Medicina (UBA), siendo el Prof. Dr. Mario Palermo Presidente del Simposio.

El Simposio está dedicado a los médicos argentinos de Diagnóstico Prenatal y Tratamiento del Feto. Se realizó en el Circolo Italiano del 16 al 18 de abril, invitado del exterior el Prof. Dr. Domenico Arduini - Profesor Ordinario de Ginecología y Obs-



tricia y Director del Departamento de Ginecología, Obstetricia y Neonatología de la *Università Tor Vergata di Roma*. El Prof. Arduini dio una Conferencia en el Salón del Consejo de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires (UBA) con la participación de las autoridades de la UBA, Prof. Dr.

Sergio Provenzano (Decano de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires) y del Prof. Alberto Cler Pereira (Secretario de Posgrado de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires), con el Prof. Dr. Carlos Reyes Toso (Secretario Académico de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires).

En tal circunstancia se le entregó al Prof. Arduini el título de Profesor Honorario de la UBA.

Premio Fontana 2015

El Consulado General anunció la cuarta edición del Premio Lucio Fontana 2015 para la creatividad.

El Premio, gracias al apoyo de Pirelli Neumáticos S.A.I.C., le permitirá a dos jóvenes artistas argentinos de origen italiano permanecer por dos meses en la ciudad de Turín, donde podrán tomar contacto con el ambiente cultural y artístico, local asistidos por la fundación IGAV (Instituto Garuzzo para las Artes Visuales).

Con esta iniciativa, el Consulado General desea contribuir a renovar y recrear el trayecto del gran lazo artístico-cultural entre Italia y Argentina, que en la figura de Lucio Fontana halla una de las expresiones más emblemáticas.

La selección de los artistas será realizada por un jurado compuesto por personalidades de reconocida experiencia de la realidad artística argentina contemporánea.

Para más detalles, consultar a: cultura.buenosaires@esteri.it

ESCOBAR: COLABORACIÓN ITALO-ARGENTINA

Storage Compat inauguró su planta

La empresa Storage Compat acaba de inaugurar su nueva planta ubicada en Escobar, provincia de Buenos Aires.

Hace años la empresa se unió a Fami Italia que aspiraba a operar en la Argentina pasando de proveedores a socios y reemplazando la importación con producción argentina de alta calidad.

Por iniciativa de Alejandro Lavorgna, presidente de Storage Compat y la cooperación de Fami Italia, de Bruno y Gianni Milani, fue posible la sinergia de estas dos empresas argentina e italiana con análogos criterios operativos, incluyendo el esfuerzo solidario de toda una familia.

En el discurso de inauguración el Sr. Ale-

jandro Lavorgna, agradeció la presencia de todas las autoridades y también la importante presencia de nuestros socios y amigos, la familia Milani, de la Compañía Fami, del Padre Luis Farinello y de colaboradores, clientes, representantes y distribuidores argentinos y latinoamericanos.

En particular, el presidente Lavorgna recordó el trabajo realizado para concretar "esta etapa del cambio, de ser importadores y comerciales a productores de bienes de alta calidad en la Argentina, acorde a una industria globalizada, tarea realizada en poco tiempo, gracias al apoyo de amigos y colaboradores que nos impulsaron al éxito,



sobre la base del trabajo y de la unión familiar. Destacó la importancia de las inversiones efectuadas como fruto de la actividad de muchos años y de la investigación de los socios de Fami.

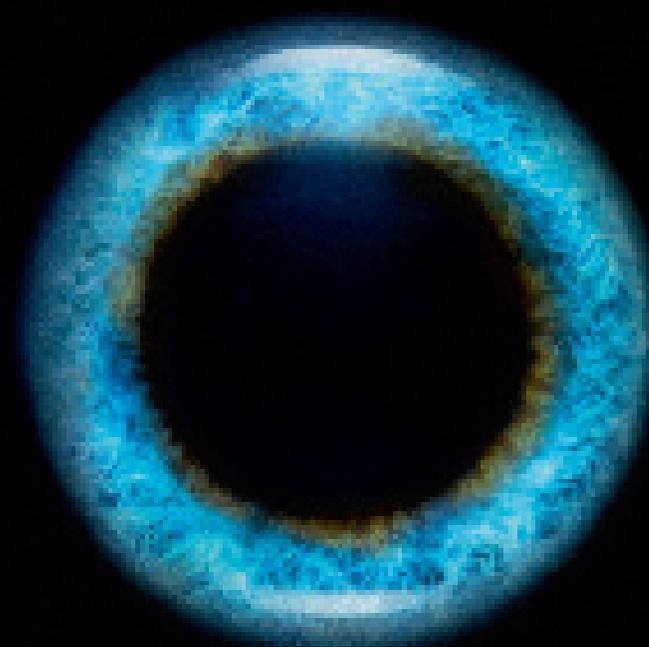
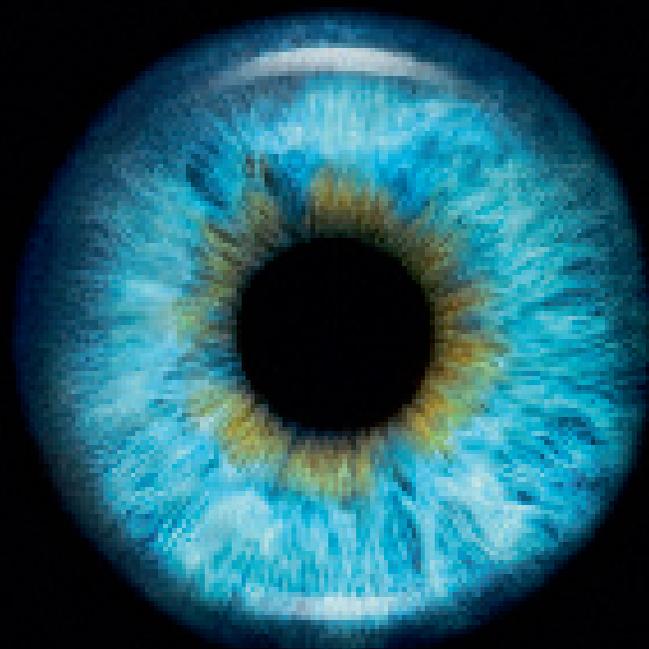
La sociedad con Fami fue de gran relevancia para la capacitación y tecnología en nuestras líneas de amoblamiento industrial de excelente calidad.

Por último, Lavorgna expresó su agradecimiento a las autoridades, que apoyaron esta iniciativa: la presidente Cristina Fernández de Kirchner, el gobernador Daniel Scioli; la Ministro de Industria Débora Giorgi, y el secretario Javier Rando.

Presenciaron la Ceremonia

Autoridades que asistieron al acto: Sr. Ariel Sujarchuk Subsecretario de Fortalecimiento Institucional del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación Argentina; Lic. Sergio Woyecheszen, Subsecretario de Industria, Comercio y Minería de la Provincia de Buenos Aires; Sr. Eduardo Abinet, Patriota Argentino; Sra. Lila Moure, amiga representante de la Confederación General Económica Argentina; Sr. Paolo Bordignon Intendente de la Ciudad de Rosá, del Partido de Vicenza, Italia; Dr. Stefano Canzio Consejero Económico de la Embajada Italiana; Dr. Sergio La Verghetta, Director del ICE; Sr. Carlos A. Tabares Subsecretario de Producción, Empleo y Emprendimiento de la Municipalidad de Escobar; Sr. Cristian Romanowitz, Coordinador oficina de empleo de la Municipalidad de Escobar.

PIRELLI.COM/AM



ENGINEERED TO EXCITE

Cinturato **P Z**



IL PIRELLI CINTURATO P Z

Con la nuova Cinturato P Z, Pirelli ha ideato un pneumatico che unisce la massima elasticità e la massima aderenza, con il risultato di un pneumatico che produce il minor consumo e la minore emissione di CO₂. Pirelli, la única tecnologia inibita entre las grandes marcas.





Actividad del *Istituto* en el Año de Italia

Por Florencia Carbone

Vocero de la lengua y la cultura italianas en estas tierras y motor incansable para la organización de actividades variadas que permiten que la mente y el espíritu viajen virtual a la península, el **Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires (IIC)** -de él se trata-, es un organismo que funciona desde "hace años" en Buenos Aires, **explica Maria Mazza, su actual directora. Se ocupa, principalmente, de la promoción de la lengua y cultura italianas. "Organizamos eventos culturales como muestras, conciertos, conferencias y proyecciones cinematográficas, pero también dedicamos gran parte de nuestra actividad a la promoción de la lengua italiana mediante su enseñanza a través de cursos.**

La primera mitad de 2015 muy intensa.

El IIC recibió la visita de la escritora Dacia Maraini y del periodista Massimo Franco -quienes fueron presentados en el marco de la Feria del Libro de Buenos Aires-, y de la poeta Patrizia Cavalli -invitada a participar al Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires-. Pero además se organizaron diversos conciertos "gracias a que este año el Instituto cuenta con un nuevo piano de cola de la firma italiana Fazioli", cuenta Mazza.

Por eso, entre otros motivos, la música fue una de las grandes protagonistas: se realizaron conciertos del Maestro Eduardo Hubert, Cristiana Pegoraro (foto) y los jóvenes y talentosos Beatrice Rana y Alessandro Mazzamuto, y en la sala del Teatro del Globo se presentó el estreno mundial del oratorio "Michael", obra del joven compositor italiano Giovanni Pannella.

El cine también tuvo su espacio. Como parte del Bafici (el Festival de cine independiente que organiza la Ciudad de



El Instituto Italiano de Cultura, dirigido por la prof. Maria Mazza, funciona desde hace años en la capital argentina y se ocupa principalmente de la promoción de la lengua y de la cultura italianas. Organiza eventos culturales, tales como muestras, conciertos, conferencias, proyecciones cinematográficas, dedicando gran parte de su actividad a la promoción de la lengua italiana mediante la enseñanza impartida a través de cursos de idioma, que se dictan en el 5° piso del Palazzo Italia, en la calle Marcelo T. de Alvear 1149.

Buenos Aires) se concretó lo que Mazza define como "una bellísima retrospectiva de las obras de Mario Monicelli para conmemorar los 100 años de su nacimiento (la reseña fue acompañada por una muestra de la artista plástica Chiara Rapaccini, viuda de Monicelli)", y también la segunda muestra de cine italiano contemporáneo: la "Semana de cine italiano" que se llevó a cabo en las salas del complejo Cinemark Palermo, organizada por la Embajada de Italia en colaboración con el Istituto Luce, con ANICA y con el IIC. En los últimos meses, la Sala Roma del IIC albergó diferentes muestras. Por otra parte, para conmemorar los 40 años de la desaparición de Pierpaolo Pasolini se realizó el espectáculo teatral "Una vida moral". Con la proyección de la película 'A sud del Sud', de Nicola Bottiglieri, se hizo un homenaje a la Patagonia y a la figura de Don Bosco en la Argentina, en el bicentenario de su nacimiento.

En medio de la catarata de actividades también se desarrolló el original ciclo de entrevistas "Los descendientes", para el que el periodista Luis Mazas convocó a personalidades argentinas famosas del

mundo del espectáculo y descendientes de familias italianas.

El listado de "tareas realizadas" incluye también numerosas conferencias, desde la dedicada a la vida cotidiana y las casas venecianas del siglo XVI -dictada por la especialista Isabella Palumbo Fossati Casa-, hasta encuentros sobre los más variados argumentos (desde el Derecho a la Ciencia, pasando por la Sociología), todo como parte de las Jornadas del CUIA. Mazza destaca en ese sentido la conferencia del director del ISTAT, Giorgio Alleva, y las charlas sobre energías renovables en Italia y en Argentina, a cargo del Profesor Alberto Renzulli, la dedicada a la figura de Renato Treves en la Argentina, a cargo de Carlo Nitsch y Carla Masi Doria, y la dictada por el Profesor Riccardo Cardilli sobre Derecho Romano.

¿Y los planes para el futuro inmediato? Mazza cuenta que para la segunda mitad del año están programadas tres grandes muestras.

La primera es "La Italia del futuro", que se llevará a cabo en Tecnópolis de julio a noviembre y estará dedicada a los productos de excelencia italianos desarrollados

Italiano di Cultura en América Latina



La embajadora Castaldo da la bienvenida en el IIC al escritor Massimo Franco (a la derecha, con Francesca Ambrogetti) durante la presentación del libro sobre el Papa argentino.



La MUSICA entre las actividades del Instituto durante el primer semestre se destacó muy especialmente, con los conciertos del Maestro Eduardo Hubert, Cristiana Pegoraro (foto) y los jóvenes y talentosos Beatrice Rana y Alessandro Mazzamuto, y en la sala del Teatro del Globo se presentó el estreno mundial del oratorio "Michael", obra del joven compositor italiano Giovanni Panella.

en el campo de la ciencia y la tecnología. La segunda, la muestra "Maestros de la gráfica italiana", del Istituto Nazionale per la Grafica di Roma, que se realizará en el Museo de Bellas Artes y que reunirá grabados, gráficos y matrices únicos en el mundo, desde el siglo XVI hasta nuestros días.

La tercera, en la Usina del Arte, consistirá en una muestra retrospectiva dedicada al Istituto Luce que permite recorrer la historia de Italia, desde el fascismo hasta la actualidad, a través de las películas y los documentales del Istituto Luce.

Obviamente, la Expo de Milán -que comenzó en mayo y se extenderá hasta fines de octubre-, tendrá su espacio destacado y, como cada año, durante octubre, se hará la Semana de la lengua italiana en el mundo ("que en 2015 tiene por tema altamente estimulante la música y la lengua italiana", cuenta Mazza).

"¡Imposible olvidar el Verano italiano!, que este año, en su tercera edición, presenta invitados especiales como Iaia Forte y Giovanni Sollima", entre muchos otros, acota.

Cuando se le pregunta en qué consiste

el "*Año de Italia en América latina*", y si es que están previstas actividades especiales en relación con la iniciativa, Mazza explica que se trata de "un gran proyecto del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional italiano cuyo objetivo es la realización de importantes eventos culturales con el fin de dar a conocer más de cerca la Italia actual y consolidar el estrecho diálogo existente entre nuestro país y América latina".



Representando a Italia, participó en el festival de la poesía en la Feria del Libro de este año, la poeta **Patrizia Cavalli**.

Nacida en Todi el año 1949, publicó *Le mie poesie non cambieranno il mondo* (1974), *Il cielo* (1981), *Poesie* (1992), *Sempre aperto teatro* (1999), *Pigre divinità e pigra sorte* (2006), *Datura* (2013). Escribió radionovelas para la RAI y tradujo, entre otros autores, a Shakespeare y Molière. En 2012 publicó *Flighty Matters* (cinco poesías y un cuento sobre la moda), y el libro-CD de poesías y canciones *Al cuore fa bene far le scale*. Además de numerosos premios, entre los cuales figuran *Viareggio*, *Pasolini*, *Cardarelli*, *De Sanctis*, recibió el título de Chevalier des Arts et del Lettres. En español publicó, con traducción y prólogo de Fabio Morábito, la antología *Yo casi siempre duermo* (2008).

2015 AÑO DE ITALIA EN AMERICA, A 750 AÑOS DEL NACIMIENTO DE DANTE



Gracias al Papa por la

Por Durante

Mientras en toda Italia y a lo largo de nuestros Consulados e Institutos de Cultura, este 2015 celebramos internacionalmente el **Año de la lengua italiana en América Latina**, con iniciativas, conferencias, ediciones y buenos propósitos, cabe la pregunta sobre si, de alguna manera, recordaremos **agradecer al Santo Padre el servicio tan grato e importante que él nos presta constantemente, usando -Urbi et Orbi- desde el Solio Pontificio el idioma italiano.** Agradecerle ¿por qué? Primeramente, porque la Iglesia, su Reino en definitiva, tiene ya un idioma oficial propio, tan antiguo y noble como el latín (aunque a esta altura, claro, puede que resulte comprensible sólo para expertos y estudiosos).

En segundo lugar, porque -más allá de los documentos oficiales -siempre en latín- otros Papas, aún nacidos y formados en Italia, usaban generalmente otros idiomas. **Él, no. Papa Bergoglio -el Pontífice venido del profundo Sur, del fin del mundo- se expresa siempre en italiano, tanto en la gran plaza vaticana frente a la muchedumbre de fieles, como en reuniones de trabajo con colaboradores, visitantes, diplomáticos y huéspedes de variada proveniencia.** Lo hace en un italiano correcto que, para nosotros italianos del Río de La Plata, tiene la simpática inflexión familiar de los argentinos, a la cual nos han acostumbrado nuestros descendientes de aquí, cuando nos hablan en italiano: con **las dobles** pronunciadas con dificultad y las palabras terminadas

en “e” y en “i” inevitablemente en riesgo... Pero se trata de un tono y de un acento -vale repetirlo- familiar, conocido, simpático: como, seguro, les pasa a los argentinos con nuestras “s” finales tambaleantes, cuando hablamos en español: a veces, aún después de décadas de residencia aquí.

Sin embargo, hay otras motivaciones que hacen necesaria nuestra gratitud hacia el Papa por su (generoso) uso del italiano.

Por ejemplo, que **Papa Bergoglio -siendo hijo directo de la inmigración italiana en la Argentina- descienda (por suerte) de una de las no muchas familias llegadas aquí que supieron enseñarle, caso no común, su idioma a los hijos.**

Tema mil veces discutido. Y, como sabe-



difusión del italiano

mos, toda vez que se ha enfocado un debate sobre el por qué la Argentina no resultó una nación bilingüe (Suiza tiene tres idiomas), emergieron múltiples explicaciones: sin agotar para nada el argumento, tratándose de una realidad ya histórica con evidentes y no secundarios reflejos en la conformación de la nueva sociedad derivada de la corriente migratoria italiana.

A menudo se han hecho cálculos, hipótesis y reflexiones sobre cómo hubiera sido la Argentina bilingüe en su desarrollo humano, social y cultural. Pero...

Pero, de hecho, no lo fue y toda consideración al respecto hoy podría parecerse a una inútil y vana diatriba vinculada con un (remoto) pasado, sin enganche alguno con el futuro. De no ser que nos gustara

especialmente consolarnos con la vacua añoranza del "Oh si todas las familias emigradas hubieran...!".

No. Sabemos perfectamente que los "si" y los "pero" no hacen historia.

Sin embargo, no nos parece para nada vano e inútil agradecer al Papa y a sus padres emigrantes por transmitir y mantener el idioma con el que hoy el Pontífice se comunica "Urbi et Orbi", recordando

diariamente aquel dulce y familiar "Buona Sera", saludo con el que -en el primer contacto con el público, después de su elección- supo seducir para siempre a Roma y a todos los italianos...



Dante y la Divina Commedia en la cultura de los argentinos

Dante no pertenece solamente a Florencia, donde nació hace 750 años, ni solamente a Italia, que desde entonces le debe su lengua. Dante pertenece al mundo.

Dante no es solamente el más grande poeta italiano sino uno de los más grandes poetas de todos los tiempos. En el mundo clásico está a lado de Homero y Virgilio, en el moderno iguala a Cervantes, a Shakespeare, a Goethe. Tiene el perfil de los profetas del Antiguo Testamento, la rigurosidad filosófica de Aristóteles, la profundidad teológica de Santo Tomas de Aquino.

Su Comedia fue llamada divina por Boccaccio y con este adjetivo ha quedado calificada desde su primera impresión. Florencia, su patria adorada y siempre añorada, lo condeno dos veces a la pena capital, lo obligó a un doloroso destierro de 20 años y nunca le permitió un regreso digno de su fama. Pero después de su muerte empezó a reclamar a Ravenna sus restos mortales para otorgarle de muerto los honores que no le dio en vida. Desde siete siglos Florencia sigue esperando en vano el regreso de un hijo tan ilustre que ha tratado de glorificar por todos los medios: con un retrato en el Bargello de la mano de Giotto o de sus discípulos; con otro retrato de Domenico di Michelino en la Basilica de Santa Maria in Fiore; con un cenotafio y una enorme estatua en la Basilica de Santa Croce al lado de los más grandes genios itálicos.

Botticelli dedico quince años de su vida para ilustrar la Divina Comedia y Luca Signorelli lo exaltó en el ciclo de frescos que pintó para la Basilica de Orvieto. En su Comedia se inspiro Miguel Angel para pintar el Juicio Universal, mientras Rafael lo ha inmortalizado en las "Stanze Vaticane" junto a eminentes teólogos en el fresco del Santísimo Sacramento y a lado de Homero y Virgilio en el fresco del Parnaso.

Como la Biblia y muy pocos otros libros, su Comedia fue traducida a los más diversos idiomas -hasta los más raros- y desde siete siglos es leída y admirada por millones de personas de los cinco continentes.

No sólo Borges...

Frente a un hombre y a una obra de tal envergadura es lógico que un país culto y refinado como la Argentina -enriquecido económica y culturalmente por el trabajo de millones de italianos que lo adoptaron como segunda patria- quedara subyugado al punto que varias generaciones de sus escritores fueron influenciadas directa o indirectamente por Dante.

Rastros de la obra de Dante se encuentran en "La Cautiva" de Esteban Echeverría, se hacen muchos más profundos en Bartolomé Mitre, el primer traductor argentino de la Comedia, para convertirse en una verdadera avalancha en los escritores del siglo XX.

El drama de Paolo y Francesca -inmortalizado por Dante en canto V del Infierno-

y la figura de Beatriz parecen ejercer una fascinación especial sobre los escritores argentinos. A partir de Leopoldo Lugones con los poemas de su "Lunario Sentimental" para seguir con Victoria Ocampo con su "De Francesca a Beatrice", Alberto Girri con el poema "Paolo", Manuel Mujica Lainez con el "Viaje de los siete demonios", Marco Denevi con "Rosaura a las diez": escritores que, fascinados por Dante, ha reinterpretado libremente a sus celebres personajes o se han inspirado en ellos para la elaboración de sus obras.

Un caso especial lo constituye Jorge Luis Borges tanto por la grandeza e importancia de este escritor en el panorama literario del siglo XX como por su extraordinaria fidelidad a Dante y a su obra: fidelidad, que se mantuvo constante durante toda su vida y



Por Raffaele Campanella

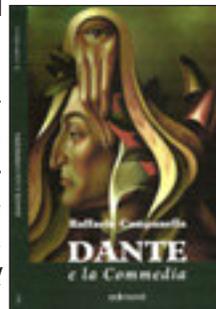
Diplomático de carrera, embajador, escritor, estudioso dantista. Entre sus publicaciones: "Dante e il suo tempo", "Dante la Commedia", "Riflessioni di un uomo comune".

que tuvo sus comienzos en años tempranos con el "descubrimiento" de la Divina Comedia leída en un texto bilingüe italo-ingles en el tranvía que lo llevaba a una pequeña biblioteca de Buenos Aires.

La intensa relación de Borges con Dante es tanto más singular si se piensa que el escritor argentino no sabía italiano y que, según declaraba, el solo italiano que conocía era

el que le había enseñado Dante. Lo que no le impedía poseer numerosas ediciones comentadas de la Divina Comedia en italiano, leer el poema reiteradas veces en el texto original y escribir cosas extraordinarias y novedosas sobre el "poema sacro": poema que para Borges no sólo era "el ápice de la literatura y de las literaturas" y "el mejor libro que la literatura ha alcanzado" sino fuente de inspiración para su inmensa producción literaria.

Además de varios ensayos escritos a lo largo de su vida -algunos de los cuales recogidos en el volumen "Nueve ensayos dantescos"- y de conversaciones con otros escritores en las cuales nunca faltan referencias elogiosas a la Comedia (Sábato, Sorrentino, Ferrari, Alifano) es importante destacar la huella profunda dejada por Dante en importantes obras borgeanas: tal es el caso de "El Aleph" y del "Poema conjetural" y de varios de sus poemas (La descripción del Infierno; La escritura de Dios; Infierno V,129; Del In-



fierno y del Cielo; Un poeta del siglo XIII).

Como importante es destacar que Borges, mientras era un admirador entusiasta y convencido del Dante poeta (“el conocimiento directo de la Comedia, el contacto inmediato es la más inagotable felicidad que puede ministrar la literatura”), era bastante severo con el Dante moralista y teólogo.

A algunos de sus interlocutores confesaba que la idea del premio y del castigo, avanzada por Dante, le resultaba del todo ajena, hasta “inmoral”. A otros confiaba que Dios “es la máxima creación de la literatura fantástica” y que la idea de un ser perfecto, omnipotente, todopoderoso “es realmente fantástica”. A otros decía que la parte religiosa de la Comedia es la que menos le interesaba y que el planteo ético del poema no lo había interesa-

do nunca. Pero, proclamándose un lector “hedónico” que privilegiaba la belleza ante todo, Borges apreciaba en igual medida el Infierno, el Purgatorio y el Paraíso “ya que Dante nos ofrece un largo poema, un incomparable poema, que nunca decae”.

Un poema cuya lectura recomendaba a todos. En primer lugar a los hispanoparlantes puesto que “el que sabe español sabe los rudimentos del italiano y puede acometer, sin recelo, el texto original de Dante” para concluir severamente que “eludir esa empresa...es una imperdonable frivolidad”.

La recomendación de Borges de facilitar al máximo la lectura de la Comedia animó también a los dos grandes traductores argentinos de la Comedia, Bartolomé Mitre y Angel Battistessa y a otros admiradores de Dante que en la Argentina se han lanzado, después de Mitre y Battistessa, a la misma aventura. Y al mismo deseo de amplia difusión de la poesía dantesca respondieron los esfuerzos de un gran literato italo-argentino, Gherardo Marone, fundador de la “Sociedad Argentina de Estudios Dantescos”: iniciativa prestigiosa y de gran envergadura a cuya realización se sumaron personalidades de alto nivel como el mismo Battistessa y Jorge Max Rhode, autor de “Dante y su som-



bra”.

El amor de la intelectualidad argentina por Dante no se ha limitado a la literatura. Un edificio único en el mundo, como el Palacio Barolo (ver nota en pág. “Memorias” en la página 54), elevado en honor de Dante y el vasto ciclo pictórico de Carlos Alonso, dedicado a la Comedia, testimonian cuan arraigada y profunda es la presencia del poeta florentino también en la arquitectura y la pintura. Sin hablar del homenaje que a Dante le han rendido los frailes franciscanos que en la fachada de la Basílica de San Francisco - ubicada como el Palacio Barolo en el centro de Buenos Aires - han colocado una estatua del poeta florentino a la derecha del Santo de Asís junto con otros dos grandes italianos, Giotto y Cristoforo Colombo.

Pero Dante no es sólo el gran monumento a la belleza y a la literatura exaltado por Borges y tantos otros. Es también un gran ejemplo de amor a la patria y de dignidad humana.

Dante amo entrañablemente a su ciudad natal, Florencia (que era también su patria en el sistema de ciudades-estados de la Italia medieval) a quien sirvió en batalla como caballero y en las instituciones públicas como hombre político. Literato cultivado y gran orador, ocupó varios cargos públicos

hasta llegar a ocupar, a los 35 años, a la magistratura suprema, como “prior”.

En esa época Florencia vivía grandes transformaciones políticas, económicas y sociales. La ciudad era muy rica y próspera, florecían el comercio y la gran artesanía, las murallas se ampliaban por el gran aumento de la población, se erigían palacios y torres, la gente se enriquecía. Por sobre todo dominaba la finanza: los florentinos habían creado los primeros grandes bancos y se habían arrogado el derecho, reservado al emperador, de acuñar moneda. El “fiorino d’oro” se había convertido en una divisa fuerte y cotizada: prácticamente era el dólar de la época. Por su potencia económico-financiera, por la riqueza de sus habitantes, por la belleza de sus palacios y por el prestigio de sus instituciones Florencia igualaba a París, Roma y a otras grandes ciudades

europeas. Esto acarrea naturalmente mutaciones políticas radicales y profundos cambios sociales. La antigua aristocracia, que dominaba la ciudad a comienzos del siglo XIII, cedía progresivamente el poder a la nueva burguesía financiera y mercantil, segmentada en varias Corporaciones según la importancia de la actividad de sus miembros.

Hacia finales del siglo XIII dos grandes partidos, los guelfos blancos y los guelfos negros, luchaban por el dominio de la ciudad: los encabezaban dos poderosas familias, los Cerchi y los Donati, cada una de ellas con su séquito en las otras grandes familias y en las poderosas corporaciones de la ciudad.

Dante, que se había casado con una Donati, tendría que haberse enrolado normalmente con los guelfos negros. Pero él se sentía políticamente más cerca de los guelfos blancos que defendían con más ardor la independencia de la ciudad. En cambio, el jefe de los guelfos negros, Corso Donati, ambicioso y sin escrúpulos, pensaba solo en adueñarse del poder: para ello estaba dispuesto hasta a sacrificar la independencia de su ciudad y a acceder a las pretensiones del papa Bonifacio VIII que quería incluir a la rica y poderosa Florencia en su “precarre” político.

Una epopeya argentina...

Así define *Pablo Gianera* (en su nota del 9 de mayo pasado en *La Nación*) la histórica atención de intelectuales argentinos para la *Divina Commedia*, con periódicas traducciones que van de la clásica de *Bartolomé Mitre* (1897) a la de *Angel J. Battistessa* (1970), la de *Antonio Milani* (2003) y la más reciente de *Jorge Aulicino*, con sus tres tomos presentados en la última *Feria del Libro*.

"*La traducción en verso multiplica las dificultades*", aclara. Y agrega: "*Es muy llamativo que la Argentina cuente con toda una tradición de traducciones en verso de la Comedia*", agregando que "*no es fácil comparar estas versiones ni las razones que las justifican*" y observando que "*en lugar de existir una teoría propia, cada traductor la descubre durante la faena y aún después*". Más adelante Gianera traza un rápido análisis de "la teoría" y del lenguaje de cada traductor, no sin advertir que "*el laberinto de Dante es inagotable y lo es aún más en palabras aisladas*". Para terminar, se pregunta si puede haber (en tema de traducción de la *Comedia*) una teoría **definitiva** y concluye recordando a los traductores "el famoso lema de Beckett: *Inténtalo de nuevo. Fracasa de nuevo. Fracasa mejor*".

Y así fue en efecto.

Con la ayuda del Papa y de Carlos de Valois, hermano del rey de Francia, Corso Donati hizo una especie de golpe de estado: tomó el poder y se vengó duramente de sus opositores. A los guelfos blancos fueron infligidas penas muy severas. Se incendiaron casas y negocios, se incautaron bienes, se instruyeron procesos sumarios, se decretaron destierros, se aplicaron penas capitales.

Entre los adversarios de Corso Donati estaba Dante. Las penas previstas en la prima condena pronunciada contra el poeta, ausente de Florencia, no eran particularmente onerosas por los cánones de la época. Pero Dante, reputándose condenado injustamente, no volvió a Florencia para disculparse. La respuesta de sus adversarios fue durísima: condena a muerte, expropiación de los bienes, interdicción perpetua para los cargos públicos. Al poeta no le quedaba otro recurso que el destierro.

A partir de ese momento Dante se calificara siempre ante los poderosos del mundo como "exil inmeritus": su exilio durara 20 años y lo obligara a vagar por toda Italia "peregrino casi mendicante". Algunas familias aristocráticas lo acogerán con respeto y deferencia pero su vida errante fue por lo general dura y difícil.

Todas sus grandes obras serán escritas en el destierro. Especialmente la *Comedia*, su obra maestra que exigió todas sus energías al punto de debilitarlo físicamente ("si che m'ha fatto per più anni macro"). Luego de varias tentativas infructuosas y al cabo de tres lustros de destierro, se le ofreció la posibilidad de volver a Florencia. En cambio se le exigía pagar una multa considerable y someterse a una humillante ceremonia pública de pedido de perdón. Dante rehusó la oferta con desdén. La carta que escribió a un "amigo florentino" para motivar su rechazo es un monumento de gran dignidad humana y moral. ¿Cómo se atrevían sus conciudadanos -escribía el poeta- a pedir una reparación pecuniaria a un hombre como él amante de la justicia que había sufrido solo injusticias y cuya inocencia resultaba evidente a todos? ¿A un hombre como él que durante años se había dedicado a los estudios filosóficos y que había padecido

un destierro injusto? ¡No era éste el camino para volver a Florencia! Otro camino tendría que ser buscado, un camino que no resultare lesivo ni del honor ni de la fama del poeta: de no ser así "nunca volveré a Florencia"! Por otro lado - agregaba el poeta - ¿no podré admirar en cualquier lugar la belleza del sol y de las estrellas? ¿No podré contemplar en todas partes las "dulcísimas veritates" que brinda el estudio de la filosofía en lugar de entregarme como un delincuente cualquiera a los habitantes de Florencia? ¡Por cierto, no me faltara un pedazo de pan!

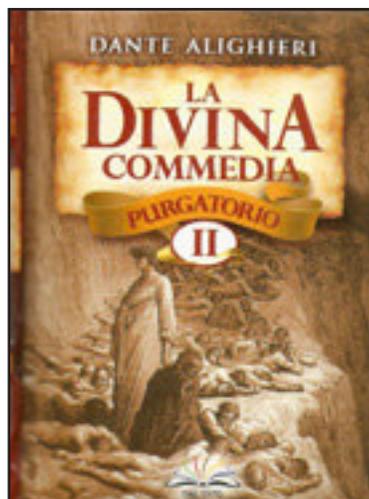
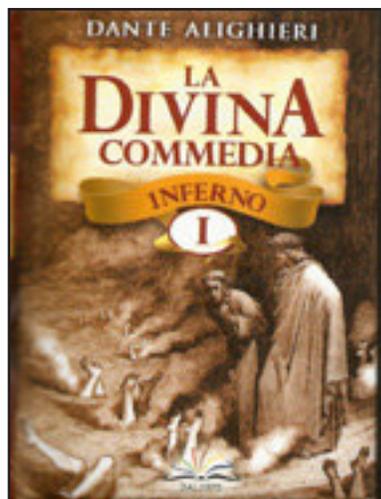
Naturalmente, el rechazo tan altanero de una oferta de perdón, que los florentinos juzgaban razonable, no podía quedar sin respuesta adecuada. Y la respuesta no se hizo esperar: confirmación de la condena a muerte y destierro de los hijos varones.

Para volver a ver a su patria solo le quedaba al poeta la esperanza que sus conciudadanos reconocieran la grandeza de su poema sagrado "en quien pusieron mano cielo y tierra" y lo recibieran para coronarlo poeta en el "bel San Giovanni".

Pero no fue así.

A los 56 años Dante murió en Ravenna, donde fue sepultado con grandes honores. Desde entonces Florencia reclama en vano sus restos mortales.

A todos nosotros nos queda como su testamento espiritual su inmenso poema. Un poema que el gran poeta ruso, Mandelstam, considera "un poliedro de trece mil facetas, monstruoso por su regularidad", un poema que es la obra del "más grande e indiscutido Señor de la materia poética...el primero y más poderoso director de orquesta químico de una composición poética que existe solo bajo la forma de flujos y oleadas, de crecidas y andanadas".



ESTAMOS TODOS DE ACUERDO



Único

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS

Barco italiano para cruceros ingleses



Fincantieri presentó en la planta de Monfalcone, el crucero "Britannia", construido en Italia como nuevo buque insignia de la flota inglesa de P & O Cruises Carnival Group, el primer operador del mundo de la industria de cruceros.

Con este barco crece y se fortalece aún más la relación entre la italiana **Fincantieri** y P & O Cruises, una marca de prestigio, que se caracteriza por un target particularmente alto de clientes y el objetivo de un mercado, el británico, entre los más activos y elegantes del mundo.

"**Britannia**" es el primer barco en P & O Cruises en nacer con el nuevo diseño que se caracteriza por las chimeneas y una Unión azul Jack estilizado, largo 97 metros, en la proa y será el primer crucero construido en Monfalcone con dos embudos: el último revestimiento entregado por el astillero de Monfalcone con esta característica fue el Eugenio C en 1966.

Técnica + Estética en la Ferrari 488 GTB



Los expertos, al ocuparse de la Ferrari de este año, destacan "Belleza más Técnica" y tienen razón, aunque obviamente -tratándose de Ferrari- no es ninguna novedad.... Se llama Ferrari 488 GTB y viene a suceder a la 458 Italia. Desde que arranca sube

a 200 Km./h. en 8,3 segundos. En sólo 3 segundos llega a 100 Km./h., su velocidad máxima: 330 Km./h. Cilindrada: 3.902 cm.³; 670 caballos (a 8.000 r.p.m.). Tan impresionantes valores dinámicos se relacionan naturalmente con una carrocería

de gran atractivo visual. Son éstos algunos de los elementos característicos de la nueva Ferrari que explican el éxito que se manifestó en el reciente Salón de Ginebra, después de la gran expectativa que su sólo anuncio había despertado internacionalmente.

probanos sin cargo!

disfrutá nuestros blends de cafés y tés
solicitando tu kit de degustación



LAVAZZA
ITALY'S FAVOURITE COFFEE

0810.444.5282

info@lavazza.com.ar

Máquina en comodato.
Válido para CABA y Gran Buenos Aires.

Promoción sujeta a disponibilidad
de stock y aprobación administrativa.

DOS EMPRESAS CON

Ferrero, modelo de la “fábrica humana”



Michele Ferrero, el gran artífice...

No hace mucho, al fallecer -a los 89 años- Michele Ferrero fue celebrado y homenajeado -en Italia y en el mundo- como uno de los grandes padres de la industria moderna, distinguida por una estrategia que apuntó siempre a caracterizar su producción no sólo con una esmerada calidad, universalmente reconocida, sino por una organización que mereció la sintética y emblemática definición de “fábrica humana”.

Fue su aspiración y su concreta realización y esto escribió su nombre, después de la segunda guerra mundial, en el libro grande de la repentina avanzada de la industria italiana, que casi imprevisiblemente supo reunir, en pocos años, una valiente tropa de grandes capitanes: visionarios de gran coraje operativo y animados por un fervor, un carisma y una contagiosa capacidad de trabajo que consagró, en tantos campos, muy rápidamente, una auténtica patrulla del progreso social y económico, imprevisto con esa intensidad en una sociedad que por décadas pareció especialmente caracterizada por su imparable flujo emigratorio que sembró prácticamente “Otra Italia” fuera de la península, en la persistente búsqueda del trabajo y del progreso que faltaban en su país...

Gracias a estos visionarios, esa misma sociedad dio muestra cabal de su capacidad de cambio y de avanzada en una rápida sucesión de progreso y de innovaciones.

En el ámbito de los más importantes empresarios italianos, del área europea y hasta del mundo entero fue evidente muy pronto que Michele Ferrero supo ser no solamente uno de esos valientes capitanes surgidos en la economía italiana, sino que encabezó, se puede decir, esa patrulla. Además fue notorio su extraordinario aporte de ideas y

de trabajo a la transformación destinada a cambiarle el semblante a la sociedad italiana, con la expansión hacia el mundo entero de una moderna cultura del trabajo, la iniciativa innovadora y el ciclo industrial más moderno industrial, con el compromiso fundamental de la avanzada social hasta la... “fábrica humana”. Todo ello, paralelamente con la promoción del mayor éxito del producto, la exportación, la afirmación universal del Made in Italy y la ganancia: objetivos que la humanización del trabajo terminó facilitando...

De esto hubo vivísimo y orgulloso testi-

monio en la ciudad de Alba (Piamonte) justamente en ocasión del funeral de Michele Ferrero: con una inmensa plaza llena de autoridades, empleados, profesionales y muchas familias de trabajadores que por generaciones ya son parte activa de la fábrica humana.

A todos ellos el hijo Giovanni, heredero ahora en la compleja tarea, dirigió un mensaje muy admirado en todo el mundo, que fue más allá del discurso emotivo y del homenaje al propio genitor, exaltando especialmente los valores y el “rosto humano” de la empresa, así como la próspera y prolongada gestión de Michele Ferrero, que la supo plasmar.

Giovanni, único responsable también por la reciente muerte del hermano Pietro, hace suyo -con este discurso con que despide a Michele- el modelo de capitalismo heredado y se compromete a mantenerlo, garantizando al mismo tiempo el vínculo con el territorio, así como lo quiso el padre: capital más trabajo, más territorio...

La multinacional realizada por Michele Ferrero respetará el emblema y el imperativo de la profunda estrategia manejada desde el éxito de la popular nutella hasta la afirmación universal de un modelo empresario, social y económico que vale en Italia, en la Argentina y en el mundo...



RESPONSABILIDAD SOCIAL

EL BUEN MERCADER NACE
DEL BUEN CIUDADANO...

La lección de Olivetti

Por
David Fabrizi
*Agenzia SIR (Servizio
Italiano Religioso)*

Cincuenta y cinco años después de la muerte del gran industrial, la idea de una empresa de perfil humanista y social recobra vigencia. La visión del desarrollo como un crecimiento en materia de civilización y no como incremento de un mero afán de lucro vuelve aparentemente a despertar interés.

Hace cincuenta y cinco años, precisamente el 27 de febrero de 1960, moría Adriano Olivetti, pero su compleja figura de empresario innovador y urbanista, de hombre político y teórico no parece haber perdido actualidad. Por el contrario, la crisis de la economía y la transformación de la esfera socio-política hacen aparecer más contemporáneo y necesario su pensamiento.

Muchas veces se ha pronunciado y escuchado decir que la experiencia "olivettiana" fue algo original, único y particular. Quizás demasiadas veces: como si se hubiera pretendido negar la posibilidad de que esa afirmación pudiera afianzarse e instalarse. Como si se hubiera buscado que la concepción de la fábrica y de la sociedad de Adriano quedara relegada al campo de la utopía.

Pero si hoy, como nunca, es verdad que el sistema económico piensa solo en sacar provecho del hombre, en su eficiencia y en el lucro que proporciona, no es menos cierto que Olivetti logró de un modo más que admirable -y a través de resultados concretos- hacer de las propias fábricas de máquinas de escribir y calculadoras espacios en los que el trabajo gozaba de gran dignidad y respeto. Más aún: espacios en los cuales -en el ámbito de reglas severas pero humanas- se trabajaba juntos para el desarrollo común.

Una experiencia para ser recordada también porque parece adherir y dar sustento a la visión de la empresa y del trabajo receptada en la Constitución republicana:



Adriano Olivetti, abanderado de la industria socialmente responsable.

una concepción que hoy podría decirse olvidada y quizás también pisoteada. Una perspectiva fundada en una elevada idea de la vida y de la historia del hombre: en raíces culturales, civiles y religiosas que parecen contradecir con fuerza la idea dominante de estos tiempos que corren, según la cual cada autoridad, cada solución, cada ciudadano depende del mercado.

La experiencia y el pensamiento de Olivetti, de hecho, parecen recordar a todos que el buen mercader nace del buen ciudadano y no a la inversa. Un ciudadano concreto -se podría agregar- interesado por el conflicto "entre la máquina y el hombre, entre el Estado y un ente territorial local, entre la técnica y la cultura, entre la burocracia y el ciudadano, entre la economía del lucro y la economía de la necesidad, entre el automatismo y la planificación entre la mera planificación económica y la urbanística, entre la ciudad elefante y el asentamiento a medida del hombre, y por último entre el hipotético idilio de una sociedad futura y la angustia real de las "generaciones quemadas".

Parecen contradicciones del mundo de hoy, pero Adriano (Olivetti) ya las enumeraba en el "*Manifiesto programmatico del Movimento di Comunità*" (1953), aclarando: "Nosotros sabremos inmediatamente



Olivetti, mucho más que la máquina de escribir.

La lección de Olivetti

cuál es el papel que nos corresponde. Una elección de campo que el empresario estaba seguro de poder realizar prestando atención a la convergencia de “todos los elementos más urgentes de la moral cristiana, del anarquismo, del liberalismo, del socialismo”. Un horizonte moral al que Olivetti consideraba indispensable permanecer fieles “si se quiere pasar de la profunda crisis de nuestro tiempo a la dicha de la libertad y a la unidad”.

Podría afirmarse que esta concepción del trabajo y de la responsabilidad empresarial, aunque fascinante, vuela demasiado alto en el mezquino contexto actual. A tal punto que todos aquellos que se sienten atraídos por la fuerza de la propuesta resuelven el llamado observando la experiencia de la empresa Olivetti como una suerte de “tótem”: tan sagrado como inútil e inerte.

Sin embargo, en los años que nos separan de la muerte de Adriano sucedió algo más. La pregunta que se hiciera el empre-

sario en el bellissimo discurso de Pozzuoli (1955): -“Puede la industria permitirse objetivos? Se hallan éstos simplemente en el ámbito de las ganancias?” suscitó también respuestas afirmativas .

En realidad, las reflexiones sobre una economía de rostro humano no fueron escasas ni faltaron logradas experiencias de “otras economías” pero convengamos que fueron todas propuestas relegadas, casi sofocadas por el capitalismo de rapiña y por la debacle financiera de las últimas décadas. No obstante ello, hoy parece abrirse una posibilidad de cambio.

Quizás la derrota de quien reivindica la primacía del hombre por sobre la economía no sea definitiva: con la gravísima y prolongada crisis que estamos atravesando se multiplican las críticas a la doctrina económica dominante .

La idea de una empresa de perfil humanista y social está recobrando vigencia. La visión del desarrollo como un crecimiento en materia de civilización y no como incremento de un mero afán de lucro vuelve, aparentemente, a despertar interés. Aún cuando quien lleva en el corazón esta vi-

sión no deba hacerse fácilmente ilusiones. Los grandes centros de poder y de pensamiento están aún en manos del capitalismo más feroz, pero parecen darse al menos las condiciones para retomar la lucha. Y es en este sentido que la obra de Adriano Olivetti puede sin ninguna duda volverse de utilidad, siempre que no nos ilusionemos con poder hallar en el pasado las soluciones a los nuevos desafíos, no es cuestión de confundir memoria con nostalgia.

“El tiempo pasa, las cosas cambian, no podemos detenernos a revolver fórmulas e instituciones del pasado salvo por lo que de bueno había en ellas que es por lo que todavía valen” advertía el propio Adriano. Es decir que las soluciones a los problemas de hoy las tenemos que encontrar nosotros, tratando de alcanzar el objetivo conjugando coraje, compromiso y esperanza, retomando inclusive alguna buena experiencia que haya quedado a mitad de camino y defendiendo todo lo bueno que en ella se pueda vislumbrar.

Desde ya, el camino es en subida . Pero el partido aún está por jugarse y algún punto siempre se puede anotar.





MATERIA



VITREUM

Solidez y prestigio con proyección al futuro

Empresas HCS, S.A. C.I.F. Mar del Plata - Argentina | www.hcs.com.ar



La mejor calidad en el cumplimiento

BAROLO Y SALVO, TESTIMONIOS DE
LA CULTURA ITALIANA EN LAS DOS
ORILLAS DEL RIO DE LA PLATA

Memorias de dos Palacios

Al finalizar la guerra de 1914-1918, en la que Italia se involucró a partir de 1915 y en la que participaron muchos italo-argentinos alistados como voluntarios (ver textos alusivos en otras páginas de esta revista) quedó en los espíritus la sensación amarga de haber asistido a una guerra de trincheras, encarnizada, con enorme cantidad de víctimas. Fue una experiencia despiadada y atroz llegando a difundir la impresión de que sería la última de las guerras, ya que era imposible superar tanta crueldad. Lamentablemente, dicha creencia fue desmentida veinte años más tarde. Justo en esa época, mientras se hablaba mucho de guerras y destrucciones, Luigi Barolo, un empresario italiano que había amasado en nuestro país una considerable fortuna en la actividad agropecuaria y textil, devoto lector además de la Divina Comedia, le propuso al arquitecto Mario Palanti, también italiano, construir en el centro de Buenos Aires un gran edificio que simbolizara en sus rasgos arquitectónicos la obra cumbre de Dante Alighieri, con el propósito de llevar allí los restos del poeta para resguardarlos de otro eventual conflicto bélico en el Viejo Mundo (este proyecto no se concretó y los restos de Dante, como todos saben, siguen depositados en Ravenna. Fue así como un año después de terminada la contienda, en 1919, Palanti inició en Avenida de Mayo al 1400 la construcción del edificio que lleva el nombre de su inspirador, inaugurado en 1923.



El palacio Barolo en Buenos Aires



El palacio Salvo en Montevideo

Una construcción de estilo ecléctico, el más alto de la ciudad en su momento, con gran cantidad de simbolismos vinculados a la obra del Alighieri. **El palacio es una metáfora de la Divina Comedia**; tiene cien metros de altura, uno por cada Canto (tres de treinta y tres tercetos y una introducción) con el Infierno en el subsuelo, el Purgatorio más arriba y el Paraíso en la parte superior. Tanto en la distribución de los espacios como en los ornamentos de las paredes y los plafones, abundan las referencias dantescas. Fue el primer edificio de Buenos Aires con estructuras de hormigón armado. En la cúpula se instaló un faro cuyo reflector “dialogó” desde 1928 con el faro del palacio Salvo de Montevideo, edificio encargado por otro italiano de apellido Salvo al arquitecto Palanti, que posee bastante similitud con el Barolo de Buenos Aires. **Muchos años después, dos jóvenes diseñadoras gráficas, Valeria Dulitzky y Julieta Ulanovsky, dueñas del estudio SkyZky, en el quinto piso del Barolo, tomaron muchas fotografías y, tras consultar archivos y otras referencias, editaron en 2013 el libro “Divino Barolo”, que es una verdadera joya bibliográfica. Como consecuencia de esta publicación, Alejandra Dixon, argentina, y Aníbal Andrade, uruguayo, realizaron en la otra orilla un libro gemelo titulado, naturalmente, “Divino Salvo”, dedicado al edificio emblemático de la montevideana Plaza 18 de Julio. Ambos libros revelan uno de los aspectos de la fecunda contribución peninsular en las dos márgenes del Río de la Plata. Tanto Buenos Aires como Montevideo pueden exhibir importantísimos testimonios edilicios realizados por profesionales italianos, entre los cuales se destacan los “divinos” palacios Barolo y Salvo. Recomendamos la lectura de los mencionados volúmenes para conocer los muchos y muy interesantes detalles de estas construcciones italianas que trascienden lo arquitectónico para entrar en inesperadas dimensiones literarias y filosóficas como testimonio de la inagotable presencia cultural italiana en el Río de la Plata.**

RECOMENDADO POR VOS, HECHO POR CANDY.



Distintas mujeres, la misma necesidad. Muchas ocupaciones y poco tiempo.
En Candy lo sabemos, por eso desarrollamos la línea GrandÓ Evo. Tu ropa impecable en tiempo record.
Sugerido por vos, el lavado más rápido y efectivo con tecnología italiana.



**NUEVO LAVARROPAS CANDY
GRANDÓ EVO CON COLOR MIX.**

Ropa impecable en **14'**.

LAVARROPAS EVO 1283D2



**NUEVO LAVASECARROPAS CANDY
GRANDÓ EVO CON COLOR MIX.**

Ropa limpia y seca en **59'**.

LAVASECARROPAS EVOw 2853D2

Grand
Evo

CANDY 70
YEARS
A history made of you

Se abrió en Vicenza el Museo de las Joyas

Oro en



En Vicenza y provincia hay cerca de 1200 fábricas para la elaboración del oro. El museo funciona en la Basílica Palladiana en Piazza della Signoria.

Es una antigua tradición cultural que hace a la creatividad y al trabajo. Especialmente a la elaboración artesanal, la riqueza más preciada de Italia.

De ahí deriva que Italia sea desde siempre como "el país del oro": seguramente no por sus minas de oro, que no las tiene, sino

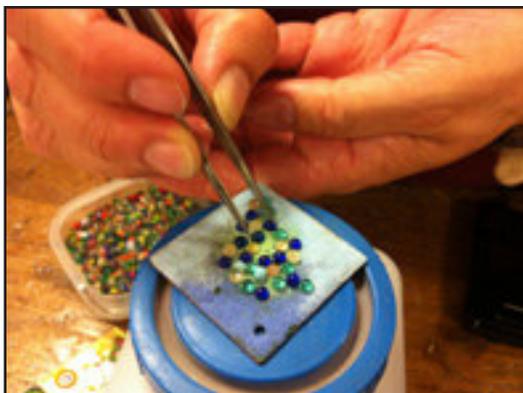
por la elaboración del oro que encanta en las calles más elegantes de todas las ciudades peninsulares y de manera muy especial en el famoso paseo del Puente Viejo en Florencia y en la Ciudad de Vicenza, cerca de Venecia, centro de tan creativa actividad que, más que artesanal, es artística, vistos sus preciosos productos que

se expanden continuamente hacia todo el mundo con un *crescendo* sin límites en las exportaciones....

Por lo tanto no sorprende la noticia que ahora, justamente en la ciudad de Vicenza, se haya fundado el *Museo de la Joya*.

El mismo ha sido organizado en el interior de "otra joya", ésta artística y de arquitectura: en la Basílica Palladiana, símbolo cultural en pleno

centro de la ciudad: una ciudad que figura entre las más prósperas y poderosas de Europa: ya en 1994 fue declarada "patrimonio de la humanidad", tal su importancia internacional. En Vicenza se guardan más de veinte edificios renacentistas diseñados por el célebre arquitecto



Italia

Aumenta la venta de joyas italianas en el mundo



to Andrea Palladio y justamente en uno de ellos, en la mencionada Basílica que domina la plaza principal llamada “dei signori” (de los Señores) surge ahora este moderno museo.

Aquí han reunido más de cuatrocientas piezas seleccionadas entre colecciones públicas y privadas que ilustran la historia de las joyas en el mundo y en las distintas culturas. Se trata, según expertos internacionales, de un verdadero “viaje en el universo de las joyas, que comprende objetos preciosos desde el Siglo VII (a.C.) hasta las más modernas y avanzadas expresio-

Más de 25 toneladas el oro se elaboran por año en Vicenza.

nes del diseño contemporáneo”.

Entre tantas bellezas expuestas en el nuevo museo, se distinguen las alhajas de coral rosa de Paolina Bonaparte, el broche de diamantes y zafiros de la célebre soprano Renata Tebaldi, el famoso Collar Zip Van Cleef de la duquesa de Windsor.

El nuevo museo con sus preciosas joyas se suma a los atractivos con que la ciudad de Vicenza fascina por la elegancia de sus formas arquitectónicas y sus armoniosas proporciones.

Fundada entre los siglos XI y VII a.C., la historia de la ciudad parece principalmente ligada a la República Serenísima de Venecia a la que quedó vinculada desde 1404 hasta finales del siglo XVIII.





Moda italiana, calidad y exportación

Año tras año, la moda italiana -femenina y masculina- sigue confirmando su alta performance universalmente reconocida. Hablan claro al respecto los datos numéricos relativos también a las distintas temporadas marcadas, en

tantos sectores, por la crisis económica internacional tan generalizada. En temas de moda ni esas circunstancias parecieron provocar daños y retrocesos significativos. Al contrario, siguen resultando muy positivos los balances

más recientes, con alrededor de 13 mil millones de euros en facturación por la moda femenina y más de 5 mil millones en la masculina, con exportaciones por casi 8 mil millones en el primer caso y más de 3 en el segundo.

CUERO-CUERO-CUERO...

Fendi en lo más alto al cumplir 90 años

Fendi cumple 90 años y Karl Lagerfeld lleva ya 50 al frente de su dirección creativa, así que la marca italiana va a celebrar el aniversario por todo lo alto (y nunca mejor dicho): con un debut en Alta Costura. Sus creadores se han apresurado a llamarla Haute Fourrure, puesto que supondrá algo nunca visto, con un previsible despliegue de creatividad y artesanía sin precedentes. “Para mi, piel es Fendi y Fendi es piel, ¡pieles divertidas! Fendi es mi versión italiana de la creatividad. El show Fendi Haute Fourrure es la oportunidad para subir a la pasarela una versión royal de las pieles”, ha dicho Lagerfeld. Un show que, dada la celebración que representa -el del diseñador y Fendi supone el compromiso más longevo de la historia de la moda-, será un auténtico viaje en el tiempo desde los orígenes del sello hasta la actualidad.



NOVEDADES DE AYER Y DE HOY...

Ferragamo, los tacos “a spillo” creación italiana

Siempre más de moda en todo el mundo, como se ve en los últimos años, el taco “a spillo” es una típica creación de la moda italiana de los primeros años ‘50 en los talleres de Vigevano, cerca de Milán. Ya histórico el caso del homenaje de Salvatore Ferragamo a Marilyn Monroe, como quedó documentado en el célebre museo Ferragamo de Florencia. Fueron muchas las celebridades cinematográficas y no de aquella



época que impusieron el famoso taco, como por otra parte prueban numerosas imágenes con actrices de aquel tiempo, habituales clientes del famoso modisto. A la derecha Audrey Hepburn con Salvatore Ferragamo.



CURSOS OFICIALES DE LA EMBAJADA DE ITALIA

APRENDÉ ITALIANO



SEGUNDO CUATRIMESTRE: 3/8 - 4/12/ 2015

*** Cursos regulares, intensivos y superintensivos**

*** Cursos de conversación**

*** Cursos especiales: De viaje por Italia
La cocina italiana
El italiano en la ópera
El italiano en el cine**

Y muchos otros más...

**Istituto Italiano di Cultura - Oficina Cultural de la Embajada de Italia
Marcelo T. de Alvear 1119 P. 3° - Buenos Aires**

www.iicbuenosaires.esteri.it www.facebook.com/iicbue

(1932-2014)
Un gran artista,
un gran amigo

RECUERDO DE

Por
Dante Ruscica

Fue al finalizar 1960 o al comienzo de 1961 cuando conocí a Vito Campanella.

Era joven. Éramos jóvenes.

Hablábamos en mi oficina de Secretario de Redacción de "Corriere degli Italiani", el prestigioso diario fundado por Ettore Rossi, quien recientemente había fallecido.

Vito me ilustraba -invitación y folletos en mano- la muestra -su primera exposición argentina, creo- que iba a presentar en el espacio de una prestigiosa librería de nombre francés, en la calle Rivadavia al 700.

*Una de esas conversaciones motivadas por una cosa y que inevitablemente se explicaban después sobre los temas de siempre. ¿Cuánto hacía que estábamos en la Argentina, si habíamos llegado con la familia, de dónde veníamos, qué hacíamos, a qué apuntábamos... Quedaba siempre implícito, como escondido por obvio y descontado, el **por qué** habíamos venido.*

Eso entre nosotros lo sabíamos todos, no era necesario indagarlo.

El pintaba. Pero había hecho también algún otro trabajo al llegar aquí.

Era originario del Sur de Italia como yo, y había estudiado en la prestigiosa Academia



de Brera en Milano, me contó. Y me inundó el alma de motivaciones artísticas, de citas de grandes maestros, de escuelas clásicas y modernas de pintura, de iniciativas, de propósitos, diseños y aspiraciones que en su palabra eran realidad y belleza onírica al mismo tiempo...

Registré ese día para siempre la imagen -confirmada después en el tiempo- de un personaje no común, que sabía ser afable, simpático, disponible y que miraba lejos, hacia arriba, determinado y firme en sus propósitos, con el coraje suficiente y una envidiable capacidad de trabajo: todos pronósticos de un futuro... El futuro que se supo plasmar.

Fui a aquella exposición y nos hicimos amigos. Desde entonces tuve la suerte de frecuentar mucho a Vito. Amistad personal y de familia. Con-

versamos mil veces en reuniones familiares o de la embajada de Italia, en sus exposiciones, en su atelier, en cafés de la subidita de la Avenida Córdoba, cerca de su estudio o en las playas de Villa Gesell, con hijos chicos alrededor...

Ahora, desde que falleció, lo busco y lo descubro en tantas fotos familiares, que mantienen viva la memoria del gran artista que era, del gran amigo que sabía ser.

Gran trabajador, sus cuadros, sus creaciones -elaboración constante, culta y refinada de motivos clásicos y modernos- y sus colores han iluminado y enriquecido el espíritu de una infinidad de admiradores en Argentina, en Italia, en Brasil, como en los más importantes museos del mundo.

Y darán para siempre testimonio de arte, de belleza, de amor por la vida, renovando la memoria de Vito y el regalo que nos hizo con sus inquietudes espirituales y con su generosa amistad de siempre.

VITO CAMPANELLA

Vito, mio fratello

Por Raffaele Campanella

Te ne sei andato come hai vissuto: con dignità e semplicità, dando le spalle agli onori ed alle pompe.

E hai dato un esempio a tutti noi di come si vive e di come si muore: vivere con intensità, amare la vita, immergersi in essa a capo fitto, fare bene ed a fondo quello che ci viene richiesto, ma poi andarsene a mani nude, con il sorriso sulle labbra, con la coscienza del dovere compiuto.

E sì che la tua parte l'hai fatta, eccome, in questo mondo!

Ci hai regalato la tua generosità, la tua gioia di vivere, la semplicità dei tuoi modi, la profondità dei tuoi sentimenti, l'originalità dei tuoi pensieri.

E ci hai lasciato la tua arte sublime, che ti sopravviverà per molto tempo.

Era la tua principale preoccupazione, quasi la tua ossessione. Ce ne siamo accorti subito, fin da quando eri adolescente, che non ti interessava altro così fortemente, così intensamente. In mezzo a difficoltà ed incomprensioni hai cercato a lungo la tua strada prima di approdare al "surrealismo metafisico": qua ti sei trovato finalmente a casa, qua hai fatto parlare per decenni la tua fantasia, i tuoi sogni, le tue aspirazioni. Non è stato certo un caso questo approdo. Hai sintetizzato in chiave rinascimentale due grandi espressioni pittoriche, che hanno nel loro stesso nome qualcosa che spinge ad andare "sopra" ed "aldilà".

A volte ti chiedevo come facevi a tirar fuori tanti temi nuovi e tante interpretazioni diverse di temi antichi. Non lo so, mi rispondevi, vengono fuori così.

Spesso ti divertivi nelle tue mostre ad ascoltare i giudizi, le valutazioni, le interpretazioni dei tuoi ammiratori. E scoprivi significati reconditi, allegorie improbabili, allusioni, ammiccamenti, ironie

a cui non avevi pensato.

Ma tu sapevi che quando un quadro usciva dal tuo studio non era più tuo: ormai il parto era fatto ed il figlio apparteneva ad altri, che lo interpretavano a loro piacimento.

Tu stesso ce lo insegnavi quando andavamo in giro per il mondo a vedere insieme i musei, le chiese, i palazzi: a Roma, a Parigi, a Lussemburgo, a Praga, ad Istanbul, a Monaco od in qualsiasi parte del pianeta dove ci spingevano la nostra curiosità e la nostra sete di bellezza. Eri tu a farci scoprire quello che noi non vedevamo. Dopo l'Italia, che ti ha visto nascere e crescere, hai adottato l'Argentina come seconda patria. E l'Argentina ha adottato te, generosamente, come ha fatto con tanti altri venuti da varie parti del pianeta. Qui hai costruito i tuoi affetti, qui è esplosa la tua pittura. Né l'essere diventato cittadino del mondo per i frequenti viaggi ed i riconoscimenti internazionali hanno alterato la tua gratitudine verso il tuo paese di adozione, che ti ha colmato di onori e di gloria.

Ed in Argentina te ne sei andato, lasciandoci tutti un po' orfani. Hai lasciato un vuoto molto grande, Vito, maggiore di quello che tu stesso potevi immaginare. Nessuno di noi misura il peso e l'importanza che ha per gli altri: né per quelli che costituiscono la cerchia intima, né per gli altri che, come cerchi concentrici, fanno corona al nostro passaggio per questa vita.

Anita, Patrizia e Mauro - che tanto ti hanno voluto bene e che hanno condiviso con te tanti momenti intensi - mi sono vicini e mi aiutano a lenire la ferita profonda che hai lasciato.

Ci vorrà molto tempo prima che questa ferita si possa rimarginare.

Ma intanto volevo dirti grazie di tutto quello che ci hai dato.



Caboto en un libro del embajador La Francesca

El embajador **Gherardo La Francesca** publica en estos días en Paraguay un detallado estudio sobre **los viajes de Sebastián Caboto** (Venecia 1484 - 1557).

El autor -quien hace algunos años fue funcionario en la Embajada de Italia en Buenos Aires- es un experto en temas de navegaciones históricas antiguas y completa en esta ocasión las prolijas búsquedas que lleva adelante hace mucho tiempo con estudios en Venecia, Génova, Roma y en Sudamérica.



Sebastiano Caboto

Se trata de una tarea puntillosa y

de gran interés, debido también sin duda a su reconocida pasión por los barcos y por la navegación. El texto analiza especialmente lo referente a "*Sebastiano Caboto y a su viaje en el corazón profundo del Continente Sudamericano*".

Según nos confió **La Francesca**, no se trataría de "un texto rigurosamente científico, pero sí muy fiel y respetuoso del material documental analizado, en el contexto de una narración que apunta a documentar especialmente el entorno político y diplomático de aquellas expediciones, dirigidas al descubrimiento de nuevas tierras, teniendo en cuenta la evolución de las construccio-

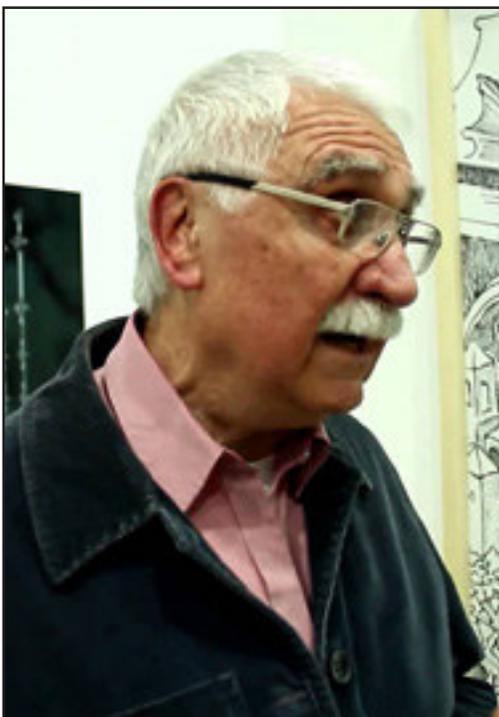


Gherardo La Francesca

nes navales y el tema siempre complejo de las relaciones con las poblaciones indígenas."

EL ARTISTA DISTEFANO EN LA BIENNALE DE VENECIA

Argentina y los *futuros* del mundo



Representada por un artista cabal como es sin dudas el escultor **Juan Carlos Distefano**, universalmente reconocido por su obra, su cultura y sus vínculos con las tradiciones clásicas, la Argentina dice presente también este año en la *Biennale* de Venecia, el consolidado Olimpo internacional del arte.

Esta 56ª edición de la prestigiosa muestra está dedicada a "*Todos los futuros del mundo*" y quedará abierta hasta el 22 de noviembre.

La delegación presidida por Distefano, estuvo cumpliendo la delicada y laboriosa tarea de la organización del pabellón de 500 m² que el país posee desde 2011, por el comodato concedido por Italia. Participan del team argentino la directora de asuntos culturales de Cancillería **Mag-**

dalena Failace, la curadora **María Teresa Constantin** y el experto **Emilio Burucúa**, además de otros colaboradores.

La "vidriera" argentina de este 2015 mostrará en Venecia 15 esculturas y un grupo de nueve piezas de diversas épocas, muy representativas de motivaciones y estéticas nacionales que se deben a la genialidad de Juan Carlos Distefano, artista y hombre de cultura que, entre otras cosas, conoce muy bien los tesoros de arte propios de la ciudad de Venecia que ha visitado en repetidas ocasiones con gran interés: individualmente o dirigiendo especiales comitivas, como en 2011 cuando, al margen de su presencia en la *Biennale*, quiso visitar en detalle todas las pinturas de la Accademia y del Palazzo Ducale.

Cobertura en
personal.com.ar



Googleo en 4g

VIVO EN 4g

Ahora con 4G de Personal vas a poder disfrutar de tu celular a máxima velocidad. Si ya tenés un equipo 4G/LTE, **NO NECESITAS CAMBIAR TU CHIP.**

cada
persona
es un
mundo

Personal

LA UTILIZACIÓN DE LA RED 4G/LTE ESTÁ SUJETA A QUE EL CLIENTE CUMPLA CON LOS SIGUIENTES REQUISITOS: (I) QUE SU EQUIPO Y MODELO SEA COMPATIBLE CON LA TECNOLOGÍA 4G/LTE Y (II) QUE SE ENCUENTRE EN ZONA DE COBERTURA 4G/LTE. EL ACCESO A LA RED 4G/LTE NO SE ENCUENTRA DISPONIBLE PARA PLANES CON TARJETA. MÁS INFORMACIÓN EN PERSONAL.COM.AR. TELECOM PERSONAL S.A. ALICIA M. DE JUSTO 50. CABA. CUIT 30-67818644-5.

Porque Visitar Italia



Las Mil Razones de un gran experto...

Escribe
Horacio de Dios



Es difícil, por no decir imposible, enumerar las razones para visitar Italia: una y mil veces, digo yo. No sería fácil tampoco hallar razones para no hacerlo...

En mi caso, desde mi *Alma de Valija*, comienzo la recorrida en la mesa. ¿Cuántas clases de fideos tiene el país más prestigioso del mundo en gastronomía? Cien, mil, o más. Nadie se anima a decirlo.

Geometría de la Pasta,

El chef Jacob Kenedy, inglés enamorado del tema, escribió "Geometría de la Pasta", un libro delicioso que hojeé en el local de Rizzoli en Milán con un ventanal al Duomo y la Galería Vittorio Emanuele. No lo compré porque pesaba y prefiero viajar liviano aunque lo recuerdo las ilustraciones de Hilde Brand página por página. Y al volver me arrepentí de no haberlo traído.

Cada pueblo, grande o pequeño, aunque estén separados por cortas distancia, tiene su modelo y secretos. Igual a las abuelas: intransferibles. Dos grandes diseñadores, el italiano Giorgetto Giugiaro, del Piamonte (autor del Fiat Uno junto a las mas altas gamas) y el francés Philippe Starck (otro gurú) intentaron crear una marca y fracasaron comercialmente. Los críticos mas rigurosos dicen que no hay nada mejor que los spaghetti amasados a mano en cada "paese".

Algunos valoran más al primero en cualquier idea. Por supuesto siempre hay un chino en su pasado. O ahora suman los orientales al japonés Munokufu Ando que lanzó su versión (los ramen) para aliviar el hambre que siguió a la Segunda Guerra Mundial. Pero lo importante, lo que importa no es la primicia sino quien la desarrolla mejor. Después de todo Leonardo da Vinci, el señor de Anchiano a 30 kilometros de Florencia lo inventó todo.

Italia para peatones

En Venecia no hay mejor forma de conocer que subir a un vaporetto sin preguntar donde vamos. Siempre acertamos entre los sestieri (los barrios) de la Laguna mágica buscando las huellas de la infancia de Hugo Pratt y su personaje Corto Maltés por Santa Croce o San Polo. O en las aventuras policiales del inspector Guido Brunetti de la expatriada norteamericana Donna León que dio origen a la serie de televisión alemana tan exitosa como la del comisario Salvo Montalbano de Andrea Camilleri en el mismo paisaje de Luigi Pirandello. Todo transcurre en la ciudad imaginaria de Vigata que en realidad es Porto Empedocle porque allí vivió el filosofo griego en Sicilia. Con el agregado que el turista puede alojarse en el mismo (bed and breakfast) frente a la playa donde vive el personaje.

En el turismo el uso de términos en inglés es tan frecuente como los italianos en la música y la ópera o en el arte de vivir (comer al fresco, dar un paseo, reconocer la belleza o elegir la comida rápida mas respetada del mundo, la pizza)

Cada región nos dicta el mejor sistema de transporte. Por ejemplo el tranvía para llegar hasta donde se conserva la Ultima Cena en

Milán así como el subterráneo para los puntos imprescindibles de Roma (Plaza San Pedro, Museo Vaticano, Villa Borghese o la increíble Cinecittà, segundo hogar de Federico Fellini)

En la vida cotidiana, para dejarse vivir por la Ciudad Eterna, lo ideal es el Ellectrico, el minibus que atraviesa Via del Corso desde Piazza Venezia, hasta Piazza del Popolo, pasando por las de Navona o Spagna) Y, por supuesto, los ómnibus que llegan a todas partes en un sistema bien organizado y accesible por sus letreros aun sin saber el idioma. Al margen un consejo práctico y económico. En la terminal por donde pasan las líneas más populares, y es posible obtener un asiento con ventanilla, comienza el conveniente City Tour equivalente a los de Barcelona, París o New York.

En todos los casos son herramientas complementarias del peatón porque caminar es lo mejor para tener un ascenso (up grade) y convertirnos de turistas en viajeros de ciudades.

Italia sobre ruedas

Cada ciudad tiene sus particularidades y alquilar un auto para dejarse llevar por su geografía es una experiencia notable. El Norte es una cosa (Genova, Milán) y el Sur (Palermo, Calabria) otra. Sin olvidarnos del Centro (Roma, Bologna, Torino) y los costados sobre el Tirreno al Oeste y el Adriático al Este.

Se me hacen agua los ojos al imaginar recorridos que hice y mucho más los que tengo pendientes.

Me limito a dos ejemplos. En un caso la Toscana con una vertiente de mi sangre en las alturas de Lucca y las cercanas Collodi (la patria de Pinocchio) y la playa de Viareggio y su carnaval en pleno invierno. Sin olvidarme de sus praderas onduladas hacia el Sur y su antología de pintores. Una de mis asignaturas pendientes es Sicilia, que sólo rocé en una escapada desde Capri.

Italia gracias al Cine

Martin Scorcece, uno de los mas grandes italo-americanos del cine norteamericano, es un excelente guía para viajar con la imaginación. Nacido en la Pequeña Italia en New York, es autor de un documental de sus películas italianas favoritas, desde Roma Ciudad Abierta) No es fácil encontrarlas en los video clubes pero posible en los institutos culturales y programar una lista para ver *El Oro de Nápoles* con el debut de Sofia al lado de de Sica (atención que le debo a la hemeroteca de la Dante Alighieri) sin olvidarme las sugerencias del colega Nestor Tirri de la Nación en las clásicas y mis preferidas: *Bajo el Sol de Toscana*, *El Gatopardo* o *La Princesa que quería Vivir* con Audrey Hepburn siempre actual. Cerrando con el Oscar de *La Grande Bellezza*, de Sorrentino y el actor Servillo (ambos napolitanos). Son estímulos para multiplicar en la pantalla las **mil y una razones para no postergar una nueva visita a Italia**. Y agregar otros dos destinos como las venerables Trento y Trieste.

**RAIL EUROPE ES EL LÍDER
MUNDIAL EN DISTRIBUCIÓN
DE TICKETS PUNTO
A PUNTO Y PASES
DE TREN.**



- ▶ Compre sus tickets en línea en raileurope.com.ar o con su agente de viajes.

Clarín:

Un artista en Venecia: Brian Chambouleyron

Durante mi última gira por Europa, tuve la oportunidad de conocer una de las ciudades más fascinantes del mundo: Venecia... No nos importó comprar souvenirs chinos imitación Venecia (que los hay y en gran cantidad...), ni sacarnos las fotos más convencionales. Nos entregamos a conciencia al ritual de la góndola y el puente de los suspiros, el de la Piazza San Marcos y el Gran Canal. Caminamos durante horas, regresando muchas veces e inesperadamente, al mismo punto, riendo, bromeando con los clichés, entrando a todos los negocios, y probándonos hasta la última máscara, Venecia nos concedió la gracia de dejarse recorrer y se abrió como una flor de perfume embriagador, después de la maratón diurna, el embrujo de la noche. La ciudad yace en silencio y una quietud que invitan a la experiencia sensible y a la poética reflexión. Góndolas metiéndose delicadamente en el agua de los canales tenuemente iluminados por los faroles. Los turistas se han retirado en su gran mayoría. Y ahora Venecia es para nosotros. El viejo mercado, el Ponte de Rialto y el Gran Canal adquieren otra fisonomía. La ciudad se vuelve más íntima. Una ventana iluminada en lo



alto, da cuenta de una inmensa sala adornada de maravillosos cuadros en las paredes. Nos aventuramos por una portezuela abierta. Repentinamente, se abre ante nosotros este inmenso salón con terminaciones bellamente ornamentadas y exquisita madera. No hay nadie. Observamos mudos y maravillados ese salón secreto y palaciego que Venecia nos regala.

El día siguiente fue el turno de Murano, la capital de la artesanía en vidrio.

En el Vaporetto de regreso a la Piazza San Marcos, el cielo se oscurece y estalla una tormenta como pocas veces vi.

Una cortina de agua pixela los contornos de la torre de San Marcos y de la increíble ciudad. Maravillados, salimos a cubierta a entregarnos a un baño de lluvia, profundamente agradecidos por esta última postal que Venecia nos regalaba.

¿Qué cuentan los argentinos al volver de Italia?

La Nación:

Fredy Friedland en Roma

La generosa invitación del Festival Internacional de Cine de Roma tuvo un feliz epílogo el último día de mi estada. Semanas antes de mi partida, la revista La Nación había publicado un interesante artículo titulado: **Monti, el barrio de los romanos, de Martin Wain**. Alojado en el bello Hotel Bernini Bristol, subí a un taxi y le pedí que me llevara al Monti. Recorridos apenas 500 metros el taxista me comunicó que ya estábamos en el Monti. Cuando le quise pagar dijo que no me iba a cobrar por tan corto trayecto, gesto que me impactó. Era mediodía y siguiendo los consejos del artículo caminé hasta la esquina de las calles Serpenti y Panisperna, donde se encuentra la nombrada panadería Antico Forni ai Serpenti.

La atenta recepción motivó que decidiera quedarme a almorzar y degustar el sabroso buffet que ofrecen a muy módico precio. Cuando comenté la nota de la revista me mostraron la misma, pegada en una de las paredes de la confitería. También me comentaron que varios turistas argentinos habían pasado por su local, mencionando el artículo.

Dado que mi estada en Roma obedecía a la vinculación con el cine, seguí los con-

sejos del artículo y me fui hasta la calle Urbana 47, donde efectivamente vi que hay un bistro con un cine. Comprobé la singularidad del establecimiento ya que las proyecciones en el microcine son en DVD. Me llevaron a recorrer la sala y me explicaron que por las noches proyectan películas clásicas. Había incluso un cartel que anunciaba un ciclo de Truffaut. Con nostalgia recordé la filmografía del talentoso director de *“Los 400 golpes”*.

Pero también la de otro grande del cine, Mario Monicelli, quien cerró su carrera cinematográfica con el documental *Cerca del Coliseo está Monti*. Y también vino a mi memoria el paso del realizador de *“Los compañeros”* por el Festival de Mar del Plata y la breve charla que tuve con él durante su paso por *La Ciudad Feliz*.

Al salir de la panadería comprobé que el título del film de Monicelli estaba en lo cierto, cuando pude percibir no muy lejos las ruinas del famoso Coliseo.



Roma, vista del Mercado de Trajano en el barrio Monti

¿Qué cuentan los argentinos al volver de Italia?

Hace años, presentamos con Diego Lerman -él como director y yo actriz- "Mientras tanto", en la sección conocida como Giornate degli autori, del festival de Venecia.

Unos días antes del gran evento estuvimos viajando de mochileros, con carpa y todo, por distintos lugares de Italia. Fuimos al pueblo de mis abuelos, Casalaguinda, y también en Vieste y Vasto, en la costa del Adriático. Anduvimos en bicicleta en Ferrara y llegamos a Venecia en tren. Ver el tren arribando, cuando los rieles parecen

Clarín: María Merlino: Noche de película en Venecia



estar casi en el agua, es una experiencia increíble ¡Venecia es una ciudad de otro planeta! Nos estaban esperando, y nos llevaron en un barquito directamente al Lido. Recuerdo entrar con las mochilas y bastante desprolijos a un hotel cinco estrellas con vista al mar. Nos miraron con un poco de rechazo... hasta que horas más tarde bajamos impecables, perfumados, y yo subida a altísimas sandalias...

Una de esas noches invitados a la fiesta exclusiva que ofrecía Kenneth Branagh en un palacio veneciano; había cantantes de opera con vestidos largos de raso y brindis con los mejores vinos, pero lo mas increíble fue la vuelta al hotel, ya que disponíamos de una góndola. De noche en Venecia, entre los canales y los edificios centenarios, en silencio, bajo el cielo estrellado ... ¡Viva el cine!

La Nación: Tesoros Florentinos

Por Alejandro Destuet

Partimos de Roma Termini una mañana nublada. **Vamos en busca del Renacimiento a 380 Km. por hora en el Frecciarossa.** Dos simpáticas romanas atienden el bar, preparan un espresso. Detrás de la bruma, las suaves colinas toscanas parecen una pintura impresionista. Llegamos a la ciudad con tormenta. Priscilla, nuestra anfitriona, nos recibe en la estación. Una botella de chianti y un paquete de spaghetti nos esperan para el almuerzo. Después de comer, la lluvia para. Recorremos la ciudad y después una cuadra aparece la deslumbrante fachada de Santa Maria Novella: mármol blanco y verde, arcos de medio punto...

La ciudad es un laberinto de tesoros escondidos, una caja de bombones para saborear uno por uno. Unas cuerdas mas adelante surge la cúpula del Duomo, rodeada por el esbelto Campanile de Giotto, el Baptisterio octogonal con sus puertas en bronce de Ghiberti.

En la Piazza della Signoria, una placa indica donde fue quemado por hereje el fraile Savonarola.

El Palazzo Vecchio emerge con su imponente torre y reloj. Delante de él, varias estatuas. Almorzamos en un lugar muy recomendable: el autoservicio Leonardo.



Firenze - Foto Jorge Thom.

Bistecca alla fiorentina (un generoso bife con papas fritas y tomate fresco) es el plato más típico: con una botella de Orvieto. Por la tarde, en la Galleria degli Uffizi vemos las pinturas del Renacimiento. El nacimiento de Venus, de Botticelli, es nuestra favorita. Vamos a la terraza del bar, detrás del ventanal un cielo azul enmarca al Duomo. En una mesa vecina un grupo de florentinos hablan y gesticulan con gran elegancia.

Visitamos las Capillas Mediceas y L'Accademia (con el imponente David de Miguel Angel). Cruzamos el río. Vamos a San Miniato al Monte. La iglesia es

imponente. En su cementerio descansan grandes escritores famosos: Vasco Pratolini, Giovanni Papini y el autor de Pinocho, Carlo Collodi (Lorenzini).

Descendemos al Piazzale Michelangelo, que ofrece una bellísima vista panorámica de la ciudad. El sol pinta de oro la cúpula del Duomo y el Ponte Vecchio. Hace frío, entramos al bar y tomamos una taza de chocolate caliente.

Por último, dejamos la iglesia de la Santa Croce. Me conmueven los mausoleos de Miguel Angel, Galileo, Machiavello y Rossini. Luego El Palazzo Pitti. Cerca de allí, Dostoievski escribió *El idiota*.

Roberto Giusti, escritor y político nacido en Lucca

Por Antonio Requeni

Comenzando por el catedrático napolitano *Pedro De Angelis*, llamado por Rivadavia para un alto cargo en la primera mitad del siglo XIX, son muchos los hombres de letras italianos de prolongada y destacada participación en la vida cultural argentina. Baste señalar algunos como *José Ingenieros* (llegado de Sicilia como Giuseppe Ingegneri), *Gino Germani*, *Rodolfo Mondolfo*, *Coriolano Alberini*, *Alfredo Bufano*, *Antonio Porchia* y tantos otros, sin olvidar a Folco Testena (Comunardo Braccialarghe), escritor y periodista que, en la difícil tarea de trasladar al italiano los versos del Martín Fierro, tradujo el memorable “*Al que nace barrigón/les al ñudo que lo fajan*” como: “*Per chi nasce ventrudol'è inutile l'ortopedia*” y el comienzo del mismo poema gauchesco con el memorable “*Io mi metto qui a cantare/ pizzicando la mandola*”.

Son éstos unos muy reducidos ejemplos de la vasta participación de intelectuales peninsulares que han actuado en nuestro medio cultural a través de tantas décadas. Entre ellos debe recordarse el nombre de **Roberto Giusti**, sin duda, **uno de los críticos y ensayistas literarios más importantes que ha tenido la Argentina**.

Roberto Giusti nació en la bella Toscana, precisamente en la ciudad de Lucca, el 10 de marzo de 1887 y falleció en Buenos Aires el 6 de mayo de 1978.

Llegó a Buenos Aires con los padres a la edad de 8 años. **Aprendió rápidamente el castellano, la lengua con la que trabajó toda la vida, sin olvidar nunca su idioma natal**. Estudió en la *Unione e Benevolenza*, la primera asociación italiana de la Argentina y se recibió en la facultad de Filosofía y Letras, donde fue discípulo de Alfredo Bianchi, con quien fundó la revista *Nosotros*: publicación que tendría notable gravitación en la historia de nuestra literatura. El novelista *Manuel Gálvez*, en su “*Recuerdos de la vida literaria*”, evoca: “*La aparición de Nosotros representa el surgimiento de los descendientes de italianos en las letras argentinas: véa-*



Imagen de un recordado reportaje que el poeta Antonio Requeni le hizo hace años al ilustre literato.

se, si no, los apellidos de los más frecuentes colaboradores como Giusti, Bianchi, Alberini, Ravignani, Ferrarotti...

Aparte de estos muchachos —agregaba— hay que mencionar, entre viejos y jóvenes a otros de apellido italiano que —famosos o no— prestigiaron a la revista: Capello, Magnasco, Albasio, Pandolfo, Dellepiane, Corti, Della Costa, Mazzoni, Robatto, Muzzilli...

Se pudo decir ya entonces que llegó “*L'Italia al Plata*”, como ocurre a menudo también ahora cuando en cualquier lugar o institución vemos a tantos apellidos italianos!

La revista *Nosotros*, en su larga trayectoria, tuvo dos épocas: de 1907 a 1932 y de 1936 a 1943. Giusti alternó la dirección de la publicación con una muy fecunda actividad literaria, política y de docente. La política fue su otra gran vocación: idealista y romántico, se afilió al Socialismo Argentino y fue elegido legislador tanto en el Concejo Deliberante que en la Cámara de Diputados nacionales.

Sus discursos, polémicas e interpelaciones quedaron registrados en “*Críticas y polé-*

micas”, uno de sus ensayos. Pero no hay dudas que su labor más relevante se vincula con la actividad literaria donde se lo reconoce como un fervoroso promotor y animador cultural de primer nivel. Publicó los libros:

Momentos y aspectos de la cultura argentina, Poetas de América, Ensayos, Literatura y vida, tomos que constituyen un atractivo documento de la vida literaria de su tiempo. Además, tradujo al castellano parte de la obra de Giacomo Leopardi.

Sin embargo, para generaciones de docentes y estudiantes argentinos, su nombre y su obra quedan especialmente ligados al

profundo estudio de la historia literaria española con anexa antología que a través de los años formó a legiones de estudiosos.

Roberto Giusti contribuyó además a la fundación de la Sociedad Argentina de Escritores y del Colegio Libre de Estudios Superiores.

Miembro de número de la Academia Argentina de Letras, recibió premios municipales y nacionales de literatura, **pero la mayor distinción para él fue, tal vez, la manifestación de homenaje que le tributaron alumnos, colegas y amigos del mundo docente, político y cultural en ocasión de la presentación, en el lejano 1955, del volumen “Visto y Vivido”, que recoge una selección de sus trabajos.**

En 1989 la Dante Alighieri de Buenos Aires publicó en la colección sobre “*Grandes italo-argentinos*” su biografía escrita por el poeta Fermín Estrella Gutierrez quien dice que “*Giusti supo dejar en el recuerdo de quienes conocen los méritos de su obra y el ejemplo permanente de su vida una lección maravillosa*”

Con motivo del bicentenario del nacimiento de Don Bosco y en homenaje a la gesta cumplida por los misioneros salesianos en la Patagonia, fue presentada en la sede del Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires la película "A sud del Sud" y fueron entregados a la Directora del Instituto, Prof. Maria Mazza, dos volúmenes que compendian la investigación sobre la presencia de los salesianos en América Latina y en particular en la Patagonia.

La proyección del largometraje financiado por el CUIA (Consortio Universitario Italo Argentino) fue precedida por una breve y emotiva exposición del autor del guión, Prof. Nicola Bottiglieri (docente de Literatura Española y Americana en la Universidad de Montecassino), del director de la Congregación Salesiana en Buenos Aires, Padre Juan Pico y de la Hna. Ana María Fernandez, representante de las Hijas de María Auxiliadora que -como es sabido- trabajaron codo a codo con los misioneros salesianos.

Fue el propio Prof. Bottiglieri quien destacó que la película es un homenaje a Don Bosco y al Padre Salaberry, el salesiano uruguayo que en 1913 decidió levantar una cruz en Cabo Froward, el punto más austral del continente americano, para conmemorar los dieciséis siglos del Edicto de Constantino que estableció la libertad de culto en el Imperio Romano y puso fin a la persecución de los cristianos. El Padre Salaberry -señaló Bottiglieri- quiso que se cumplieran las profecías de la Biblia en las que se decía que la palabra de Dios llegaría hasta el fin del mundo.

En tiempos en los que la evangelización en América es asociada por algunos secto-



Huellas

Por
Maribé Ruscica

200 AÑOS DEL NACIMIENTO DE DON BOSCO "A SUD DEL SUD", una película en la senda de los misioneros salesianos en la Patagonia.

res a la forzada imposición de una cultura y una religión ajenas a la de los pueblos originarios, debe resaltarse -concluyó Bottiglieri- que la obra cumplida por los salesianos enviados por Don Bosco a partir del año 1875 no se limitó al bautismo de los desamparados pobladores de la zona sino que, en forma quizás más silenciosa, entrañó una protección y una asistencia de las que las comunidades indígenas se hallaban privadas.

El establecimiento de misiones como "La Candelaria", el arrendamiento al gobierno chileno de una isla destinada a esas comunidades originarias gestionado por un verdadero pionero como Mons. Fagnano y la construcción de asilos, escuelas y hospitales en toda la Patagonia integran sin ninguna duda la obra evangelizadora soñada por Don Bosco desde la lejana Turín.

La película presentada en Buenos Aires, dirigida por Salvatore Metastasio y subtitulada en español, fue distribuida ya en 70 países y difundida con gran entusiasmo por la Congregación Salesiana. Desde esta columna, nos limitaremos a anticipar que cuenta la historia de dos italianos que viajan a la Tierra del Fuego, uno -muy joven- para filmar una película sobre los lugares visitados por Darwin en 1832 y por su propio padre antes de escribir un libro casualmente llamado "A sud del Sud", y el otro, más grande y muy enfermo, para ver la "Cruz de los Mares" de Cabo Froward, desde la cual siente que podrá ver el infinito... Poco a poco nacerá entre ambos una amistad que los llevará a proseguir juntos este viaje épico hacia el cabo del fin del mundo y, entre confidencias, se escuchará decir al hombre de fe: "L'infinito non lo vedi se nel cuore non lo hai".

Monseñor Giovanni Cagliero, quien encabezó la primera misión salesiana enviada por Don Bosco desde Italia a la Patagonia. Otros misioneros muy recordados fueron Giacomo Costamagna, Luigi Botta y Giuseppe Fagnano. Monseñor Cagliero fue cardenal, distinguido como Vicario Apostólico de la Patagonia.

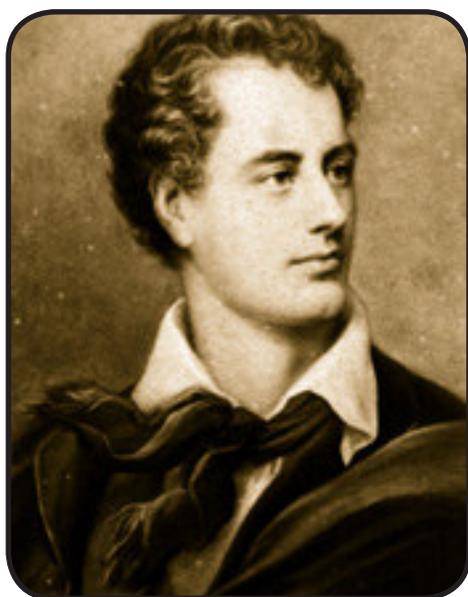


ROMA

Se dice de mi...

Si hubiera habido censura de prensa en Roma, no tendríamos hoy ni a Horacio ni a Juvenal, ni los escritos filosóficos de Cicerón.

Voltaire



*“Oh Roma! mi país!
ciudad del alma!”*

Lord Byron

*“Roma es como un libro de fábulas,
en cada página te encuentras
con un prodigio”.*

Hans Christian Andersen





LOS CURSOS DE ITALIANO DEL INSTITUTO

Nuestros cursos están basados en el Marco Común Europeo y se organizan en 10 niveles, que van del nivel inicial al nivel avanzado. Cada uno de estos niveles corresponde a 45 horas de clase. Para todos los niveles se ofrecen cursos regulares (3 horas semanales), intensivos (6 horas semanales) y superintensivos (9 horas semanales). La carga horaria es la misma en los tres casos (45 horas) así como el contenido didáctico, sólo cambia la duración del curso (respectivamente 15, 8 o 5 semanas). De esta forma cada alumno puede elegir su propio ritmo de estudio. Los cursos intensivos y superintensivos comienzan en distintas fechas durante todo el año, los cursos regulares comienzan en marzo y en agosto.

El Instituto ofrece además cursos para empresas, clases individuales online y presenciales, cursos para mini-grupos (hasta 5 personas), cursos para niños y adolescentes, diferentes cursos de conversación para adultos y una amplia gama de cursos especiales. Los cursos van de un mínimo de 8 alumnos hasta un máximo de 18 alumnos. Todos los profesores poseen una sólida preparación universitaria y tienen amplia experiencia en la enseñanza del italiano como lengua extranjera. En el Istituto Italiano di Cultura se pueden rendir dos veces al año los exámenes de certificación de conocimiento del italiano de la Universidad para Extranjeros de Siena (exámenes CILS) y de Perugia (exámenes CELI); se organizan además cursos de preparación para los exámenes CILS, que tienen una duración de 8 semanas. Asimismo el Instituto es sede del examen ICON (Italian Culture on the net), Licenciatura en Lengua y Cultura Italiana para extranjeros a distancia.

Beneficios

- Contacto directo con un profesor madrelingua
- Acceso gratuito a la biblioteca y mediateca durante el periodo de la inscripción al curso
- Invitación a eventos culturales organizados por el Instituto
- Acceso gratuito a revistas culturales y diarios italianos
- Descuentos para estudiar italiano en Italia

Cursos especiales 2015.

Todos los cursos especiales se dictan en italiano y son de 30 horas (15 clases de 2 horas, 1 vez por semana).

Istituto Italiano di Cultura	Marco Común Europeo	Competencia lingüística	Modalidad
Nivel 1	A1	Inicial	Regular Intensivo Superintensivo
Nivel 2			
Nivel 3			
Nivel 4	A2		
Nivel 5		Intermedia	
Nivel 6			
Nivel 7			
Nivel 8	B2		
Nivel 9		Avanzada	
Nivel 10	C2		

Lectura del diario: curso de conversación basado en la lectura de diarios y revistas italianas en el cual se profundizarán y analizarán temas de la actualidad socio-política italiana. Nivel intermedio/avanzado.

Italiano en el cine: curso de conversación para conocer y analizar películas italianas clásicas y/o contemporáneas y discutir sobre las mismas.

Italiano comercial: para profundizar los conocimientos lexicales del mundo del trabajo y de la empresa. Para alumnos de nivel intermedio y avanzado.

El italiano en la ópera: el curso está dirigido tanto a cantantes líricos como a amantes de la ópera italiana en general. Se analizarán libretos de ópera prestando especial atención al léxico, a la métrica y a la dicción.

De viaje por Italia: curso de cultura para alumnos de nivel intermedio y avanzado, que harán un viaje virtual por Italia para conocer las bellezas de nuestro País.

La cocina italiana: curso de conversación para conocer las variedades de la cocina italiana, con la chef Paula Brandani.

ABIERTA LA INSCRIPCIÓN

Para mayores informaciones:
corsilingua.iicbuenosaires@esteri.it • Tel. 5252 6800 int. 106.

LA FRONTERA COMO MÉTODO, por Sandro Mezzadra. Ed. Studi Culturali, Università di Bologna.

Nacido en Savona en 1963, el politólogo Sandro Mezzadra se doctoró en Historia de las Ideas Políticas en la Universidad de Turín y se desempeña actualmente como profesor de Teoría Política Contemporánea en la Universidad de Bologna. En "La frontera como método", después de recordar que a partir de los años 80 la posibilidad de supresión de las fronteras empezó a desarrollarse en Europa, comenta que con las migraciones de los últimos años las fronteras tienden a hacerse más rígidas debido al concepto que vincula la migración con criminalidad, sobre todo respecto de la trata y el contrabando. "Hay toda una retórica alrededor de estos movimientos migratorios llamados ilegales o clandestinos y operaciones de quienes organizan dicho trámite con enormes ganancias". El autor se refiere luego a las migraciones en Asia, Latinoamérica y, particularmente, del África a Europa, haciendo hincapié en el muro como forma de contención. Temas que están en el centro de la discusión crítica contemporánea y son analizadas con lucidez por el ensayista, quien concluye que en la actualidad, pese a la globalización que parecería suprimir fronteras,

hay un creciente abigarramiento en el que la impresión es que Occidente está perdiendo poder y hegemonía.

REEDICIONES

DERECHAS E IZQUIERDAS, por Norberto Bobbio, Ed. Taurus.

En 1994 se publicó por primera vez este libro. Hacía poco que se había derrumbado el bloque soviético, con el aparente desmantelamiento de la ideología que lo sustentaba. El volumen del eminente ensayista Norberto Bobbio, fallecido a los 95 años en 2004, se constituyó en un verdadero clásico desde el momento de su aparición. Hoy, a 20 años de haber aparecido, esta reedición es, curiosamente, de candente actualidad y resulta útil para comprender un mundo cada vez más complejo..

EL FASCISMO Y LA MARCHA SOBRE ROMA, por Emilio Gentile, Ed. López.

Emilio Gentile, autor de importantes trabajos sobre el fascismo, profundiza en esta obra la situación social y política que se vivió en la península entre los años 1920 y 1922, así como el oportunismo de Benito Mussolini Al virar desde una posición socialista.

Vincenzo Consolo en la tradición cultural siciliana

Muy celebrado en Italia por la publicación de su obra en la prestigiosa Colección Meridiano de Mondadori

A pocos años de su fallecimiento (1933-2012), el escritor siciliano Vincenzo Consolo quedó consagrado recientemente como uno de los clásicos literarios del Siglo XX con la publicación de todas sus obras en la prestigiosa Colección Meridiano del Editor Mondadori.

La misma reúne sus libros por casi dos mil páginas, entre ensayos, historias, novelas, un único texto autobiográfico y otros escritos, cuyos contenidos lo inscriben definitivamente en el glorioso Pantheon de la tradición cultural de Sicilia y de sus motivos de inspiración que en él -siciliano que se va de la isla pero que no puede vivir sin volver a ella- se revelaron persistente impulso al análisis y a la sufrida búsqueda e investigación.



Leonardo Sciascia

A raíz de la Colección Mondadori se vienen sucediendo en Italia celebraciones, homenajes, reediciones y éxito de crítica y de lectores que confirman su prestigio de intelectual comprometido y de escritor ya mundialmente valorado. Su obra estimula ahora más que nunca a críticos y lectores en la senda de la mejor temática universal vinculada con una bien definida tradición literaria que en tierra siciliana generó antecedentes históricos ya consolidados: Sciascia, que él consideraba su maestro, Bufalino, Vittorini, Brancati y otros algo más lejanos como Pirandello, Verga, Capuana...

Sicilia considerada síntesis y metáfora del mundo -con sus contradicciones, sus males, sus vicios y sus virtudes tantas veces analizados



con insistencia, sarcasmo y también desesperación por nativos mismos- vuelve entonces más que nunca de actualidad en el mundo de la cultura, de la literatura y de la pasión por el Sur profundo y sus insondables secretos y misterios, que en los libros de Vincenzo Consolo ofrecen sin dudas una acabada y moderna expresión: fruto de una dedicación sin límite y de una profunda pasión que en él supo ser también compromiso cabal respeto de temas y problemas de su época. Entre los libros más importantes y conocidos de Vincenzo Consolo, se recuerdan: "La herida de abril", "La sonrisa del ignoto marinero", "Retablo", "El olivo y el acebuché", "Las piedras de Pantálica", "De noche de casa a casa", "Lunaria".



Por

Delfina Moroni
delfinamoroni@gmail.com

Delfina y los libros...

De poetas y de locos

Más de una vez hemos escuchado (quizás incluso hemos afirmado) que la locura y la creatividad, la genialidad artística, van de la mano. No falta quien da por irrefutables ejemplos que comprobarían esta hipótesis con nombres importantes como Van Gogh y su oreja hasta John Forbes Nash (el de la película *A Beautiful Mind* - Una mente brillante) e incluso el local (y menos popular) Jacobo Fijman, quien aseguró que "en la poesía y la locura hay un mismo soplo". Hoy me levanté postmoderna, así que voy a limitarme a opinar por mi cuenta que tanto la locura como la genialidad, después de todo, son conceptos históricos y relativos. Y de paso, evito ese embrollo.

Existen otros nexos entre la literatura y la psiquiatría. En 1948, por ejemplo, Lacan se basó en el cuento de Poe "La carta robada" para explicar la preeminencia de la dimensión simbólica y, a su vez, sus límites. Anteriormente, Freud, padre del psicoanálisis, había analizado diversas obras literarias en busca de los deseos reprimidos sublimados en ellas.

En una clase de esta semana tuve que explicar a mis alumnos el poco conocido Bo-

varismo. Eso me llevó a pensar en cuántos trastornos reciben su nombre a partir de personajes literarios. A continuación, un repaso de los más conocidos.

Síndrome de Alicia

También denominado micropsia, no es un trastorno psiquiátrico sino neurológico, que afecta la percepción cerebral de lo que se ve. Así, los objetos parecen mucho más pequeños, grandes, cercanos o lejanos de lo que son. Se cree que Lewis Carroll, autor de Alicia en el País de las Maravillas, sufrió este síndrome, lo cual explicaría las extrañas cosas que suceden en su obra. Aunque es difícil comprobarlo, ya que falleció cinco décadas antes del descubrimiento de esta condición.

Síndrome de Madame Bovary

Emma, la protagonista de la novela de Flaubert, pasa su juventud leyendo novelas románticas. La tragedia comienza cuando las circunstancias de su adultez le impiden vivir esas fantasías. El bovarismo, que recibe su nombre de Emma, es el estado de insatisfacción crónica de una persona, producido por el contraste entre sus ilusiones y la realidad.

Síndrome de Otelo

En la tragedia de Shakespeare, el moro Ote-

lo, general al servicio de Venecia, mata a su amada Desdémona, preso de celos enfermizos. Quienes padecen este síndrome están obsesionados con la idea de infidelidad sin que existan en la conducta de su pareja motivos para creerlo.

Síndrome de Peter Pan

Basado en la historia del niño que se negaba a crecer, este síndrome radica en la insistencia por sostener el paradigma de la infancia más allá de sus límites.

Síndrome de Pollyanna

En 1913, la novelista estadounidense Eleanor Porter publicó Pollyanna, la historia de una niña huérfana que es obligada a vivir con su estricta tía. Con una actitud aprendida de su padre, la pequeña se esfuerza a encontrar algo positivo en cada persona y situación, incluso cuando un accidente automovilístico hace que pierda la posibilidad de caminar. Consecuentemente, quienes padecen este síndrome adolecen de un optimismo exagerado en relación a la realidad de los acontecimientos.

(Por cierto, la pequeña Pollyanna finalmente pudo volver a caminar. Considero la aclaración necesaria para que la angustia no los condene a una lectura soporífera.)

Si Ud., querido lector, se reconoce en alguno de estos síndromes, consulte a su analista. Y si no tiene, aquí mi humilde sugerencia: consígase uno. La literatura y el psicoanálisis coinciden en que hace falta...



Para encontrar respuestas tan únicas como cada uno

A.V.R. counseling

CONSULTORÍA PSICOLÓGICA

(011) 15-5457-8719

avrcounseling@gmail.com

La Leggenda del Piave

I

Il Piave mormorava
calmo e placido al passaggio
dei primi fanti il ventiquattro Maggio.
L'esercito marciava per raggiunger la frontiera,
per far contro il nemico una barriera.
Muti passarón quella notte i fanti:
tacere bisognava e andare avanti.
S'udiva intanto dalle amate sponde
sommesso e lieve il tripudiar dell'onde.
Era un presagio dolce e lusinghiero:
il Piave mormorò "Non passa lo straniero!".

II

Ma in una notte triste
si parlò di un fosco evento
e il Piave udiva l'ira e lo sgomento.
Ahi, quanta gente ha visto
venir giù, lasciare il tetto
per l'onta consumata a Caporetto.
Profughi ovunque dai lontani monti
venivano a gremir tutti i suoi ponti!
S'udiva allor dalle violate sponde
sommesso e triste il mormorio dell'onde.
Come un singhiozzo in quell'autunno nero
il Piave mormorò "Ritorna lo straniero!".

III

E ritornò il nemico per l'orgoglio e per la fame:
voleva sfogar tutte le sue brame.
Vedevo il piano aprico di lassù, voleva ancora
sfamarsi e tripudiare come allora.
"No!" disse il Piave, "No!" dissero i fanti,
"Mai più il nemico faccia un passo avanti!".
Si vide il Piave rigonfiar le sponde,
e come i fanti combattevan l'onde.
Rosso del sangue del nemico altero,
il Piave comandò "Indietro va', straniero!".

IV

Indietreggiò il nemico
fino a Trieste, fino a Trento,
e la vittoria sciolse le ali al vento.
Fu sacro il patto antico,
fra le schiere furon visti
risorgere Oberdan, Sauro e Battisti.
Infranse alfin l'italico valore
le forche e l'armi dell'impiccatore.
Sicure l'Alpi, libere le sponde,
e tacque il Piave, si placaron l'onde.
Sul patrio suolo, vinti i torvi imperi,
la pace non trovò né oppressi né stranieri.

De qué se trata...



E.A. Mario (Giovanni Gaeta)

"La Leggenda del Piave" es una canción patriótica italiana escrita por E.A. Mario (el poeta napolitano Giovanni Gaeta) después de la batalla del río Piave, en junio 1918.

La canción se divide en cuatro partes que ilustran con versos emotivos la historia del frente italiano durante la Primera Guerra Mundial: la marcha del ejército italiano el 24 de mayo de 1915 hacia la primera línea; la caída italiana en Caporetto; la resistencia a lo largo del río Piave; hasta la batalla final con la victoria sobre los austriacos en noviembre de 1918.

Se trata de uno de los himnos más populares de Italia cantado en todas las escuelas.

En 1946, tras el nacimiento de la República Italiana *La leggenda del Piave* figuró entre los candidatos a convertirse en el *himno nacional* de la nueva república, pero terminó ganando el llamado *Himno de Mameli*, que recuerda al joven patriota Goffredo Mameli, herido en la batalla por la república romana en 1849 y que escribió el actual himno en su lecho de dolor.

Hoy *La Leggenda del Piave* sigue siendo muy popular, y se la interpreta comúnmente durante las ceremonias oficiales especialmente en actos militares.

E.A. Mario fue un poeta especialmente generoso y solidario. Rechazó toda oferta material por esta obra, y en noviembre de 1941 donó los anillos de bodas de su esposa, y las primeras 100 medallas de oro, que había recibido como un homenaje a la canción, a las asociaciones de veteranos de guerra y ciudadanos, en la iniciativa "Oro por la Patria". Ya muy popular y reconocido, E.A. Mario falleció en Nápoles en 1961, después de haber escrito numerosas y motivadas canciones en dialecto napolitano, muy conocidas y admiradas hasta nuestros días, como "Santa Lucia luntana (Partono i bastimenti)", "Ma le rose rosse no", "Profumi e balocchi", además de una reconocida alusión al caso de Sacco y Vanzetti con el título "Mamma sfortunata"



UNA HISTORIA QUE NO SE DEBE OLVIDAR ***Italo-argentinos por Trieste y Trento***

Sede de la Asociación Italiana Ex-combatientes en Buenos Aires con un símbolo histórico de la Primera Guerra Mundial: el llamado “Masso del Grappa”, una enorme roca del monte donde se luchó por la liberación de las ciudades de Trieste y Trento, hasta entonces territorios irredentos, dominio del imperio Austro-húngaro. La Roca del monte Grappa fue donada por Italia a la Asociación Ex combatientes de Buenos Aires, al finalizar la guerra, en homenaje al aporte de los voluntarios italo-argentinos que se habían enrolado desde Buenos Aires. Terminada la guerra en 1918, Trieste y Trento fueron devueltas a Italia en base al tratado de paz del año sucesivo firmado en París.



Fueron a luchar por la patria de sus padres...

Por Durante

Entre tantos debates, polémicas, oportunismos y hasta cálculos de baja política, surgidos a lo largo de estos cien años -antes y después de la guerra de 1915/18- parecería **harto difícil negar la existencia de un sincero soplo de patriotismo que terminó calificando el aporte de muchos entre los que tomaron las armas y marcharon a la frontera, sacrificando su juventud y su vida. Y fueron tantos, como sabemos.**

A cien años de distancia, en la actualidad, se publican en memoria libros y documentaciones que nos hacen, si no revivir, seguramente **recordar y admirar su extraordinario espíritu de servicio en una causa de ningún interés personal, ni vinculada a ningún cálculo de parte, sino inspirada en una mezcla de orgullo, de adhesión a la tierra de los padres y a la dignidad de su propio nombre. Fue una guerra donde hubo muchos patriotas, queremos decir.** Circunstancias que pensadas y contadas hoy, a cien años de distancia, difícilmente nos emocionan, pero que sin dudas despiertan en nosotros un innegable sentimiento de admiración y gratitud, impulsando como un inevitable "atto dovuto" **el homenaje que, con nuestro recuerdo queremos rendir a aquellos protagonistas.** Y esto vale especialmente respecto de los que con solidaridad extrema y **gran coraje quisieron de-**

cir presente aún desde tan lejos, como fue el caso de los miles de voluntarios que se embarcaron desde Buenos Aires para ir a combatir en defensa de la tierra de sus padres.

Hacia ellos nuestra admiración y nuestra deuda de gratitud es aún mayor y se junta con el esfuerzo que nos merece explicarnos, a cien años de distancia, **las razones del impulso tan valiente y generoso que los llevó a embarcarse hacia desconocidas y lejanas montañas nevadas del norte de Italia, teatro de aquella lucha encarnizada.**

¿Fue tan profundo e irresistible el llamado surgido de las tierras de los padres? ¿Llegó tan lejos, hasta aquí?

Evidentemente el ardor por liberar Trieste y Trento tomó en serio el alma y el corazón de muchos, entonces, en Italia, aún en la barahúnda dialéctica engendrada por la aguda dia-

triba entre los interventistas y sus "anti".

Un llamado que, como se ha escrito y se ha dicho tantas veces, terminó convocando, al final, "a todos" o casi, hasta alimentar afirmaciones que le acreditan a la maldita guerra -a aquella ma-

tanza horrenda que fue la Gran Guerra- el mérito que nos han ilustrado tantos profesores de historia: el de hacer conocer entre sí a los italianos, unidos formalmente desde no hacía mucho en un único estado, pero todavía separados desde una provincia a otra por mil ancestros distintos de cultura, de idioma y de tradiciones. Solamente la generosa fantasía de algún poeta, en realidad, se atrevía a insistir en que Italia era ya "*UNA d'armi, di*



Imagen del piloto argentino Ricardo Olivieri quien combatió en la guerra de 1915-18 en la escuadrilla del célebre Comandante de aviación Francesco Baracca y fue herido en combate. Falleció en Buenos Aires en 1966





1916, una muchedumbre despiden en el puerto de Buenos Aires a los voluntarios italoargentinos que iban a combatir junto al ejército italiano por el rescate de las “Tierras Irredentas” de Trieste y Trento, dos ciudades simbólicas del patriotismo italiano. Abajo, un sombrero alpino en la sede argentina de la Asociación Ex-combatientes de Italia (Luis Saenz Peña 1442 - Buenos Aires) ante la pared con los nombres de los voluntarios. (Foto del libro “Gli italiani del Sudamerica e il loro contributo”, editado en Buenos Aires en 1922 en idioma italiano y que pertenece al señor Alberto Ciurleo a quien se agradece la gentileza de haber permitido la publicación)

lingua, d'altare, di memoria, di sangue e di cor
 (“unificada en sus armas, lengua, religión, memorias, sangre y en sentimientos”).

De hecho no lo era. Y los italianos se juntaron por primera vez justo en esta guerra cuando corrieron todos al llamado por Trieste y Trento. Llegaron de todas las regiones, hijos de grandes familias y de pobre gente, campesinos y jóvenes galardonados de academias y de tradiciones, formados en grandes casas y en celebres universidades, católicos (en algunos casos resentidos aún por la “Questione Romana”), laicos o completamente indiferentes y en tantos casos analfabetos... Vinieron de todos lados y se encontraron con el mismo uniforme, el mismo fusil, la misma bayoneta, compartiendo la misma mísera *pagnotta* y el infierno de inhóspitas trincheras.

No se trató de las mejores condiciones, sin dudas. **Y el encuentro para marchar juntos como italianos costó el bárbaro baño de sangre que sabemos.** Pero la historia rescata esto y rescata la Victoria de 1918 que, con la devolución de los territorios irredentos, **permitió completar la unificación nacional y cerrar la muy larga y compleja temporada de nuestro Risorgimento.**





Cuando la Argentina se movilizó por Trieste y Trento...

Por Antonio Requeni

En 1914, tras el magnicidio de Sarajevo, estalló la primera guerra europea del siglo XX. En la Argentina, sus habitantes, entre quienes los italianos ya se contaban por muchos cientos de miles, siguieron con enorme interés las alternativas de la conflagración, pero cuando un año después, en 1915, Italia se involucró en la contienda, aquella gran masa de italianos, y descendientes, sintieron que la guerra no era un acontecimiento lejano y ajeno. Fueron muchos -se calcula más de 20.000- los hijos de Italia que decidieron partir a la península para combatir como voluntarios junto a sus hermanos de sangre.

La embajada italiana recibió innumerables pedidos de alistamiento. El consulado se instaló entonces en el antiguo Hospital Italiano, que funcionaba en un edificio de Bolívar y Caseros, para tramitar el embarque de los voluntarios. El mayor médico Francesco Corradi, enviado por el ejército de Italia, dirigió la revisión médica de los aspirantes, los que una vez autorizados empezaron a embarcarse en el Regina Elena, atracado en el puerto porteño, y luego, en sucesivos barcos que partieron hacia Italia. Crónicas de la época informan que alrededor de 350 voluntarios se embarcaban en cada viaje.

Al mismo tiempo, italianos residentes hacían

llegar a la Cruz Roja, por medio de suscripciones en entidades bancarias italianas, importantes donaciones de dinero. Funcionaban entonces en Buenos Aires el Banco de Italia y Río de la Plata, el Nuevo Banco Italiano y la Banca Comercial Italiana. Asimismo, se formaron Comités Pro Italia que, a la vez que concientizaban sobre el carácter patriótico de la participación italiana, recibían dinero y encomiendas de ropa y comestibles a través de tradicionales instituciones como Unione e Benevolenza y el Circolo Italiano.

Los diarios argentinos se hicieron eco de la decisión de esas decenas de miles de italianos e italo-argentinos que tomaron la resolución de luchar bajo la bandera

tricolor contra las fuerzas del imperio de Alemania y Austria, vencidas al fin, en 1918, por la acción militar mancomunada de los ejércitos de Francia, Inglaterra, Rusia e Italia, con la participación final de los Estados Unidos. Italia tuvo una relevante participación, tras duras batallas en el norte de su territorio, y reconquistó las ciudades "irredentas" de Trieste y Trento.

Un considerable número de aquellos heroicos voluntarios regresaron a la Argentina. Otros quedaron allí, tras la encarnizada confrontación, sepultados en los surcos de las trincheras o en las nevadas cimas del Monte Grappa y otras colinas del trágico escenario bélico. Todos ellos merecen, por su sacrificio y solidaridad, el homenaje de nuestro recuerdo.



LAZZARI DOMENICO
LADU PIETRO
LAZZARINI PIETRO
LEONARDIS DOMENICO
LANISTE LUIGI
LESTINGE NICOLA
LICITRA SALVATORE
LICURSI FRANCESCO
LOMBARDI GIUSEPPE
LANCELLOTTI VINCENZO
LIBANO NATALE
LAMACCHIA GIOVANNI
LO POMO NICOLA
LAVAGNA CARLO
LEONE LEONARDO

MONACO GIUSEPPE
MACCHI CONTE GIOVANNI
MARCHETTI BARTOLOMEO
MAROLLA MICHELANGELO
MARILLA MICHELE
MARTINETTI FRANCESCO
MARTUCCI GIUSEPPE
MASSA CARMINE
MASTROIACOBO GIUSEPPE
MAZZEO FRANCESCO
MAZZIA DE FRANCESCO
MAZZOTTA FRANCESCO
MAZUPAPPA DOMENICO
MAZZITELLO FRANCESCO
MANICHETTI EZIO
MICHELAZZI NAZARENO
MIGLIORINI BARTOLOMEO
MODESTO A. ROSATO
MODICA PIETRO
MODICA ITALO
MOLINARI RINO
MONTALDO GIOVANNI
MOTTA NATALE
MOLINA GIUSEPPE
MOISE GIOVANNI
MONTALDO LEONARDO
MUNER LUIGI
MUZZOPAPPA GIUSEPPE
MONTEGGI CARLO
MALAGRINI GIOVANNI
MULA AGOSTINO
MOLLE EMANUELE
NEERI PAOLO

NISI RAFFAELE
ORIGGI MARIO
ORSINI ANGELO
OLIVA SANTO
ORCIANI GINO

PAGANINI NATALE
PALONE FRANCESCO
PAVILO FELICE
PERSI CARLO
PANIZZA LUIGI
PARISI GIOVANNI
PALURI GAETANO
PALAZZO GAETANO
PALUCIDO MICHELE
PANELLA REMO
PANTANETTI AUGUSTO
PAPALIA GIUSEPPE
PASQUINELLI DUILIO
PARANELLO VITTORIO
PASQUALE SILVESTRO
PAZZAGLINI SERAFINO
PEDUZZI DOMENICO
PELLEGRINO GAETANO
PENINO MICHELE
PUGLIESI SALVATORE
PERTICARO GIUSEPPE
PICCONE MARIO
PIERRO DOMENICO
PIZZA ANTONIO
PIZZIO MICHELE
PEPE VINCENZO
PELUSO VINCENZO
PINCARELLA DOMENICO
PUNTILLO GIACINTO
PROVINI FERDINANDO
PONZIO CARMINE
PORTA ALESSANDRO
PRINCIPE RICCARDO
PROSTANO ANTONIO
PURPURA ANGELO
PIRACCHIO FRANCESCO
PISCIOTTI ANGELO
PISANO PIETRO
POLITO ANTONIO
PEPERNO ROCCO
PORCARELLI DOMENICO
QUINCI PASQUALE

REGNA
RICCI
RINALDI
RIVELLI
ROMANO
ROTTO
PIZZO
PIZZO
ROMANO
ROMANO
ROMEO
RONDI
ROSSI
ROSINI
ROSSE
RUSCI
REITA
RUSSO
RAGA
RIZZO
RISLE
RUGG
REPO
RANI
SPATO
SABE
SAIT
SALO
SACC
SASS
SICA
SERR
SALV
SAN
SAN
SCO
SICI
SOST
SICC
SGRO
SPA
SOLO
STA
STR
SOC
STA

Detalle de los nombres de voluntarios italo-argentinos caídos en batalla hace un siglo al combatir por Italia en la Gran Guerra.



DE LA ARGENTINA A TRIESTE Y TRENTO...

Por
**Jorge
Vanossi**

Jurista, Catedrático,
escritor, ensayista y
político



La historia nunca termina de escribirse. Más aún: se medita y se reflexiona en torno a los hechos históricos casi ininterrumpidamente en el decurso del tiempo; y, con más intensidad, cuando surgen inquietudes —o datos y referencias— que impulsan a un “revival” de los acontecimientos motivantes de las perennes ansiedades por conocer y valorar las proezas del pasado.

En el centenario de la entrada en la “Gran Guerra” del Reino de Italia a favor de justas reivindicaciones que permanecían latentes —y como “asignaturas pendientes”— en el largo proceso de la unificación italiana y como meta de la gesta del *Risorgimento*, podemos hurgar en los fundamentos de la decisión bélica ante la abstención mantenida en los primeros meses desde el comienzo de la sangrienta conflagración en 1914. De la “*entente cordiale*” hasta la beligerancia, el debate transcurría entre la neutralidad de algunos y el deseo incontenible de recuperar las anexiones que arbitrariamente retenía la bandera austríaca en Trento y Trieste.

La tierra (y el pueblo) irredentos estaban frescos como heridas o llagas perdurables en la inmigración italiana radicada en la Argentina, a tal punto que sus hijos nacidos en estos lejanos territorios no podían ser indiferentes: aunque fueran de nacionalidad local en virtud del principio legal del “*jus soli*”, la cultura y la sangre italiana exhibían su ebullición en defensa de sus progenitores y demás ancestros, como impedimento de cualquier otra frivolidad o indiferencia al respecto.

Con ese pensamiento y con ese talante, fueron una sumatoria de la razón y el sentimiento que animaron a tomar la decisión por parte de miles de italo-argentinos a comprometerse en la lucha en el sitio mismo del combate armado: **partieron hacia Italia izando las banderas y asumiendo los ideales de una cultura de la cual no**

Origen y valores de una generosa adhesión

estaban dispuestos a claudicar. Coraje y lealtad agregaron más fuerza al emprendimiento; y así partieron “*oltremare*” a sumarse a las fuerzas que combatían en las trincheras y demás escenarios de un destino por demás azaroso. Ese fue —sin duda alguna— el porqué moral y espiritual que pudo animar a tantos jóvenes entusiastas y trabajadores para dejar “su patria” argentina e ir a combatir —y morir en tantos casos— en lejanas e inhóspitas montañas nevadas para defender tierras —para ellos desconocidas— de sus padres o abuelos ¡El amor les insufló al valor!

Al comienzo la lucha fue desigual, pero la mística coadyuvó a agigantar el esfuerzo, no sólo por la continuidad de la sangre que corría por sus venas y que habían recibido de sus progenitores, sino también por la educación y los valores inculcados en el seno de la familia “argentinizada” en este suelo generoso, cuyo Preámbulo Constitucional invitaba a todos los hombres de buena voluntad que quisieran habitar en el suelo argentino y gozar de los mismos

derechos civiles y las libertades que se garantizaban a nacionales y extranjeros por igual.

Cinco años antes, al celebrarse el primer Centenario de la Revolución de Mayo —hecho precipitante de la ulterior Independencia Nacional— el reino de Italia ya se había hecho presente en los festejos y ceremonias de 1910. El enviado de Italia fue el Senador y Ministro Bevione que participó y presenció de los festejos alusivos, pero no se limitó a ello: permaneció algún tiempo más y visitó el interior argentino, siendo el fruto de sus agudas observaciones el libro que a su regreso publicó en Turín, para contribuir a la difusión del desenvolvimiento de una joven Nación que recibía en su seno a la nutrida y laboriosa inmigración italiana.

El idioma italiano fue introducido en los planes de estudio de colegios argentinos, por decisión del Presidente Yrigoyen. Las raíces se combinaban así, multiplicándose la descendencia a través de un “*jus soli*” que coloca a los italo-argentinos en una relación comparable con la de origen hispánico, conviviendo todos en armonía y compartiendo los beneficios de poder preservar e inculcar lo mejor de la cultura y de la música, el arte, la ciencia, el estilo, la innovación, la comida y la bebida, el deporte y todas las ricas expresiones propias de la “bella Italia”. Y fue este sin dudas el clima en que maduró el valor y el entusiasmo con que a la hora fatal de decidir, tantos hijos de aquella emigración no dudaron en arriesgar su vida, marchando hacia aquella guerra por reivindicaciones que vivían y sentían como propias, gracias a los valores de los ancestros en que habían sido formado en la Argentina...



Puerto de Buenos Aires, 1915: Voluntarios italo-argentinos hacia Italia...



Giacomo Ruscica
(Caltagirone 1888 - Buenos Aires 1989)

Disculpen, quiero recordar a mi viejo... (1888-1989)

Por Dante Ruscica



En esta edición dedicada al centenario de la primera Guerra Mundial, entre tantas páginas, comentarios, notas e ilustraciones en memoria de quienes con su sacrificio fueron protagonistas y testigos de aquel enorme estrago, debo ocupar un espacio para recordar en pocas líneas a mi padre: él también participó y, como se lee en su foja de servicio ya amarillenta, mereció el reconocimiento por “haber tenido buena conducta y haber servido con lealtad y honor” a la Patria.

No hacerlo me parecería un imperdonable olvido. Disculpen, entonces.

• • •

Mi viejo, Giacomo Ruscica, cuando lo convocaron para la Gran Guerra era padre de familia con ya 28 años de edad. Había cumplido con su servicio militar a los 20 años en el Cuerpo de la Finanza y había sido llamado una segunda vez en 1911.

Ahora lo reclutaban por tercera vez en el contexto de la durísima contienda mundial a la que Italia adhería en alas de un infinito entusiasmo patriótico para ir a **conquistar los territorios irredentos de Trieste y Trento**, culminando -se decía- el largo proceso histórico de la Unidad Nacional: lo que se dio finalmente con la Victoria de 1918.

Lo convocaron y él también fue entonces testigo de la gran matanza que significó aquella guerra.

Pobre viejo. De aquello de la guerra no quería hablar casi nunca. Cuando alguna vez lo hizo, vimos como los ojos se le enrojecían y se le llenaban de sombras, mientras forzaba la memoria para declinar nombres de lugares lejanos de su Sicilia natal, de compañeros, de trincheras inhóspitas y de campos “sembrados



de muertos”. Había sido testigo. Falleció en Buenos Aires a los 101 años. De su participación en la Gran Guerra quedó en familia el recuerdo emotivo de una “Croce di Ferro”, una medalla y un diploma que en 1968 -a los 50 años de la Victoria- lo distin-

guió Cavaliere di Vittorio Veneto, que mostraba con orgullo. Todo esto volvió a mi memoria durante el trabajo para preparar el material de esta edición en homenaje a los combatientes de hace cien años. Y quise compartirlo...

TODO FUE POR ESTAS DOS CIU- DA- DES

Símbolo patriótico italiano, Trieste y Trento figuran hoy entre los municipios más funcionales y modernos de Italia por servicios solidarios, convivencia civil y calidad de vida -Su tradición histórica se caracteriza por la posición fronteriza de bisagra geográfica y cultural, con repetidas sucesiones de eventos dramáticos que le impusieron a ambas ciudades fuertes cambios y vicisitudes...

Trieste, hoy- Capital Regional
-Habitantes: 210 mil
-Ingreso per cápita: 29 mil Euros
-Desocupación: entre los más bajos de Europa.
-Actividad cultural: vanguardia, diversas etnias
-Calidad de vida: premiada
-Puerto: nivel intern. (tráfico: 56.000 ton.)



Trento, hoy- Capital Regional
-Habitantes: 120 mil
-Ingreso per cápita : 30 mil Euros
-Desocupación: índice muy bajo
-Calidad de vida: premio ciudad más vivible .





ORGANISMO OFICIAL ITALIANO PARA EL TURISMO

ITALIA SENTIERI DELL'ANIMA

UN VIAJE DIFERENTE...

Te proponemos conocer ITALIA a través de 4 senderos: SPIRITO, STORIA, SAPORI, SUONI. Te invitamos a ser el protagonista de tu viaje. Un viaje que te emocione y enriquezca el alma.



MILANO 2015
1 MAYO • 31 OCTUBRE

ALIMENTAR EL PLANETA
ENERGÍA PARA LA VIDA

Expo Milán 2015, será el evento más grande sobre el tema de los alimentos que el mundo haya organizado. Más de 140 países han confirmado su participación. Millones de visitantes de todo el planeta llegarán a Milán para participar de la EXPO y de los miles de eventos (conciertos, shows culturales) que se encuentran programados.

www.expo2015.org



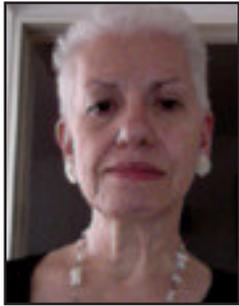
ENIT - ORGANISMO OFICIAL ITALIANO PARA EL TURISMO
www.enit.it / buenosaires@enit.it

Avenida Córdoba 345
C1054 AAC - Buenos Aires

Tel. 0054 11 4312-8556
Fax. 0054 11 4313-3376



1915-1918: la grande strage che trasformó la societ a...



di
**Giuliana
Dal Piaz**

L'attentato di Serajevo ebbe luogo il 28 giugno 1914: i primi giorni di agosto, l'Europa era gi a in fiamme. Nei secoli, l'Europa ne aveva visto tante, di guerre, scoppiare, accendersi e poi spegnersi sul suo territorio, cos  ristretto se guardato da un punto di vista planetario, immense lande americane del nord e del sud... "La prima guerra mondiale nacque -scrivono Mario Isnenghi e Giorgio Rochat 1- per decidere quale nazione o gruppo di nazioni avrebbe avuto il ruolo dominante in Europa e, in prospettiva, nel mondo...". Ma quali furono in particolare le ragioni dell'Italia per combattere? Per 15 anni era stato quasi ininterrottamente alla guida del giovane Regno d'Italia lo statista piemontese Giovanni Giolitti, liberale e riformista. Per i primi dieci mesi di conflitto, l'Italia si mantenne prudentemente neutrale. I suoi impegni internazionali formali avrebbero implicato l'intervento a fianco degli Imperi centrali. Da mesi, tuttavia, aveva avuto luogo un segreto avvicinamento alle potenze dell'Intesa: a molti ripugnava essere alleati dell'Impero Austro-Ungarico, che teneva ancora separate dal paese le citt  di Trento e Trieste, le regioni ad alta componente etnica italiana di Bolzano e l'Istria. Il paese era ancora arretrato con il 50 % della popolazione impiegato nell'agricoltura e la struttura sociale era tradizionalmente stratificata in senso autoritario. **Era tuttavia iniziato, soprattutto al nord, un processo di industrializzazione (soprattutto in campo siderurgico e meccanico, ma anche**

1 M. Isnenghi, G. Rochat, La Grande Guerra 1914-1918, La Nuova Italia, 2000.

Com'era l'Italia all'epoca • Dibattito tra interventisti e non
• Le motivazioni dell'ingresso dell'Italia al grande conflitto nel maggio del 1915 • Calcoli politici ed entusiasmo patriottico per le terre irredente di Trieste e Trento

chimico e tessile). Il tasso di mortalit  era diminuito per il miglioramento delle condizioni igieniche e la migliore alimentazione; si diffondeva l'uso di automobili e biciclette, dell'illuminazione elettrica, con la conseguente apertura di alcune sale cinematografiche, e l'uso in molte case della radio e del telefono. Nel complesso, quando la guerra scoppi  in Europa, la popolazione italiana accolse la notizia della neutralit  con un senso di sollievo: sulle tracce di un'esperienza ancestrale, la mentalit  contadina della larga maggioranza della popolazione vedeva lo Stato come un oppressore fiscale, la leva militare come un obbligo penoso e la guerra come un flagello portatore di rovine che sottraeva braccia al lavoro dei campi, minacciava i raccolti e spesso portava con s  la carestia. Erano inoltre gi  molto diffuse in Europa le idee dell'internazionalismo socialista che -almeno nelle intenzioni degli ideologi- avrebbe cancellato le frontiere nazionali e affratellato le masse dei lavoratori sotto un'unica bandiera proletaria. Erano tante, tuttavia, le correnti e le pressioni che si intersecavano nel paese e lo condussero, **dieci mesi dopo, a dichiarare a sua volta la guerra agli Imperi centrali. Spingeva a favore dell'intervento un patriottismo di impronta risorgimentale che, da un lato, voleva portare a compimento la riunificazione d'Ita-**



Armando Diaz, el General de la Victoria en 1918.

lia, ottenendo l'annessione di Trento e Trieste, ancora sotto il dominio austro-ungarico; e che, dall'altro, considerava necessaria la guerra perch  la nazione fosse pi  forte, ricca e rispettata. Come sempre accade quando il benessere di una societ  aumenta, erano anche aumentati nei giovani dei vaghi sentimenti di frustrazione e insoddisfazione, e, con l'aumento della disoccupazione dei giovani intellettuali, **veniva un senso d'insofferenza verso le generazioni pi  anziane, accusate di immobilismo sociale: spezzando il flusso normale della vita sociale, la guerra pareva capace di capovolgere tale situazione, dando un senso alle inquietudini e compensando le frustrazioni.** Alimentavano inoltre questo stato d'animo dilagante le

dottrine del Futurismo letterario, il cui Manifesto, pubblicato a Parigi nel 1909 dal poeta Marinetti, esaltava il mondo delle macchine e dell'industria, l'energia, la violenza e la vitalità della gioventù (Marinetti asseriva che "la guerra è la sola igiene del mondo"). Non erano alieni dall'interventismo nemmeno i rappresentanti dell'incipiente capitalismo italiano, in crisi a partire dalla recessione economica del 1907, che, dopo aver concepito la speranza che la neutralità permettesse alle industrie italiane di commerciare con entrambe le parti in conflitto - speranza che dopo alcuni mesi di conflitto si era dimostrata infondata-, vedevano nella guerra la soluzione dei loro problemi. Tra i promotori di questa corrente di pensiero, fu particolarmente deciso il direttore del Corriere della Sera, Luigi Albertini.

L'entrata in guerra dell'Italia

In questo panorama contrastante, in cui gli industriali al nord erano sostanzialmente favorevoli all'entrata in guerra, mentre i latifondisti del sud la temevano e rifiutavano come fattore di trasformazione troppo violenta, sostituisce Giolitti alla guida del governo Antonio Salandra, uomo politico del sud e molto ben visto in tali regioni. Si produce quindi il paradosso che i maggiori sostenitori di Giolitti (gli industriali del nord) guardano a un uomo politico contrario all'intervento, mentre i sostenitori di Salandra -che di per sé avrebbero respinto l'entrata in guerra- si affidano a un politico sostanzialmente interventista. Le pressioni degli intellettuali (i futuristi, numerosi altri scrittori e poeti, tra cui particolarmente importante e virulento il poeta Gabriele D'Annunzio, alcuni quotidiani, che ricevevano forse delle prudenti e segrete sovvenzioni dalla Francia per perorare l'entrata italiana in guerra) fanno sì che l'Italia rompa gli indugi

1915-1918: el gran estrago que cambió a la sociedad

Italia en aquél

24 de mayo

El atentado de Sarajevo tuvo lugar el 28 de junio de 1914: en los primeros días de agosto, Europa ya se encontraba en llamas. Durante siglos, Europa vio tantas guerras que estallaron, se encendieron y luego se apagaron en su territorio, tan limitado si lo miramos desde un punto de vista planetario, inmensas tierras americanas del norte y del sur... "La primera Guerra Mundial nació -escriben Mario Isnenghi y Giorgio Rochat- para decidir qué nación o grupo de naciones iba a tener el rol dominante en Europa y, en perspectiva, en el mundo..." Pero, cuáles fueron las razones particulares que llevaron a Italia al combate?

Durante 15 años el estadista piemontés, liberal y reformista, Giovanni Giolitti estuvo conduciendo al joven Reino de Italia prácticamente sin interrupciones. En los primeros diez meses del conflicto, Italia se mantuvo prudentemente neutral. Sus compromisos internacionales formales hubieran implicado una intervención junto a los Imperios centrales. No obstante, hacía meses que se estaba produciendo secretamente un acercamiento hacia las potencias del Acuerdo: a muchos les repugnaba estar aliados al Imperio austro-húngaro, que aún retenía separadas del país a las ciudades de Trento y Trieste, y las regiones con un alto componente étnico italiano, como Bolzano e Istria. El país aún estaba atrasado con respecto a otros Estados europeos que, como Francia o Inglaterra, se habían unificado siglos atrás: el 50% de la población estaba empleado en la agricultura y la estructura social se encontraba tradicionalmente estratificada con un sentido autoritario. Sin embargo ya se había iniciado, sobre todo en el norte, un proceso de industrialización (principalmente en el campo siderúrgico y mecánico, así como en el químico y textil). La tasa de mortalidad había disminuido debido a la mejora de las condiciones sanitarias y de la alimentación; se difundía la utilización de automóviles y bicicletas, de la iluminación eléctrica, con la consiguiente apertura de algunas salas cinematográficas, y el uso de la radio y el teléfono en muchas casas.

Cuando estalló la guerra en Europa, el conjunto de la población italiana recibió la noticia de la neutralidad con cierto alivio, sobre la base de una experiencia ancestral, la mentalidad campesina de la amplia mayoría de la población veía al Estado como un opresor fiscal, al servicio militar como una obligación penosa y a la guerra como un flagelo portador de ruina que sustraía mano de obra de los campos, amenazaba las cosechas y a menudo traía aparejado el hambre. Además, en Europa ya se habían difundido ampliamente las ideas de la internacional socialista que -por lo menos en la intención de sus ideólogos- habría de cancelar las fronteras nacionales y hermanar a las masas de trabajadores bajo una única bandera proletaria.

Realmente eran muchas las corrientes y las presiones que se entrecruzaban en el país y que lo condujeron, diez meses más tarde, a declarar a su vez la guerra a los Imperios centrales, fundamentalmente a Austria. A favor de la intervención hacía presión un patriotismo de impronta resurgimental que, por un lado, quería llevar a término la reunificación de Italia, con la anexión de Trento y Trieste, todavía bajo el dominio del imperio austro-húngaro.

Como ocurre cuando aumenta el bienestar de una sociedad, también aumentaron vagos sentimientos de frustración e insatisfacción entre los jóvenes y, con el incremento de la desocupación de jóvenes intelectuales, aparecía un sentimiento de intolerancia hacia las generaciones mayores, acusadas de una inmovilidad social



Soldados en trincheras, 1916.

Sigue en la pág. 90



e il 24 maggio 1915 entri in guerra a fianco dei paesi dell'Intesa, Francia, Inghilterra e Russia.

Mentre il fatto che si trattasse di una guerra globale -per quattro anni tutte le energie non solo militari, ma anche economiche, sociali e intellettuali dei vari paesi furono mobilitate a sostenerne il peso- fu vero per tutti i popoli europei coinvolti (non per gli Stati Uniti, intervenuti solo nel 1917 a fianco dell'Intesa), per l'Italia essa rappresentò molto di più. Non a caso, essa è passata alla storia italiana non come "la prima guerra mondiale", ma come "la Grande Guerra": fu, con un linguaggio diventato di moda quasi un secolo dopo, la "madre di tutte le guerre". Vissuta da tutti i paesi europei "come un trauma culturale indelebile, un evento biologico di proporzioni inaudite, in cui per quattro anni... milioni di uomini si dedicarono sistematicamente ad ammazzarne altri con le più moderne tecnologie", da noi essa rappresentò la prima esperienza collettiva degli italiani. L'unità italiana era troppo recente, il paese era caratterizzato da realtà regionali troppo diverse e distanti perché si potesse parlare -prima di questa guerra- di "italiani" in senso proprio: "l'appartenenza nazionale -scrive Antonio Gibelli- non fu il presupposto dell'intervento né un fattore preventivo di coesione, ma un risultato che le classi dirigenti si aspettavano dalla guerra stessa"². Nel portare a combattere fianco a fianco per anni -in una guerra di posizione e non di movimento- centinaia di giovani che venivano da tutte le regioni d'Italia e ne parlavano i più disparati dialetti, permise loro di conoscersi al di fuori del piccolo ambiente di paese, che molti non avrebbero mai lasciato se il loro mondo non fosse stato sconvolto dalla guerra. Mise a confronto, in una convivenza e un cameratismo prima assolutamente impossibili, elementi della piccola e media borghesia con i figli dei ceti più umili. Allargò incredibilmente l'orizzonte di questi ultimi rendendo loro familiari i viaggi, il confronto con realtà geografiche e sociali diverse, l'uso di nuove tecnologie, e perfino l'abitudine alla corrispondenza: negli

² Entrambe le citazioni in A. Gibelli, *La Grande Guerra degli italiani 1915-1918*, Sansoni, 1999.

ultimi cinquant'anni, è stata raccolta e pubblicata un'impressionante quantità di lettere, e soprattutto di cartoline, che mandarono alla famiglia soldati di ogni ceto, che erano in maggioranza poco abituati alla scrittura e scrivevano pertanto in modo sgrammaticato e approssimativo, ma che sentivano comunque il bisogno imperioso non solo di comunicare con gli esseri amati, ma anche di trasmettere in qualche modo agli altri, a casa, la tremenda esperienza di trincea.

Un aspetto particolarmente importante della "guerra globale" fu la trasformazione della società civile: la mobilitazione di centinaia di migliaia di uomini (dei quali più di un 10 % non tornò e un altro 10 % tornò gravemente mutilato nel corpo e nello spirito) sguarnì la normale forza di lavoro campagne e città. Dopo il primo sconcerto, furono le donne che si assunsero compiti fino a quel momento tipicamente maschili, scoprendo in sé stesse capacità inedite dal punto di vista lavorativo, tecnologico e organizzativo: la Grande Guerra cambiò completamente la mentalità femminile, anche quando successivamente si cercò di riportare le donne al ruolo tradizionale, continuando tra l'altro, in Italia, a non riconoscere loro il diritto al voto fino al 1946.

Mentre è parere comune degli storiografi che la guerra accelerò ma non produsse le evoluzioni sociali, economiche e culturali del XX secolo, le sue conseguenze immediate videro, in primo luogo, la rivoluzione sovietica, che fece uscire la Russia dal conflitto un anno prima degli altri paesi; la creazione di nuovi confini geopolitici, che portarono al sorgere di nuovi Stati nazionali; e infine, dal 1918 al 1922, una serie di rivolte politiche e sociali che sconvolsero tutta l'Europa.

In Italia, dove la guerra fu praticamen-



Il poeta Gabriele D'Annunzio, tra gli intellettuali promotori della partecipazione dell'Italia alla guerra

te imposta da una minoranza contro la volontà della maggioranza parlamentare e delle masse popolari, trascinate al conflitto da "un'ondata emotiva... scarsamente legata agli interessi o alle risorse economiche del paese"³ le sue conseguenze furono profondamente destabilizzanti, nonostante la soddisfazione per la riconquista dei territori irredenti di Trieste e Trento.

La guerra provocò lo sfaldamento del sistema politico

affermatosi nei precedenti cinquant'anni e il crollo dello Stato liberale tradizionale. Essa segnò, tuttavia, anche la transizione del paese dall'angusta mentalità dell'epoca agricola e provinciale all'era industriale, e lo portò -attraverso il trauma di una dittatura e di un'altra guerra globale- tra i protagonisti della scena internazionale.

• • •

Una Situazione complessa...

Migliaia di parole sono state dette e pubblicate sulla Prima Guerra Mondiale, sulle sue cause, sul suo svolgimento e sulle sue conseguenze. In qualche modo, continua ad essere difficile riuscire a dare un panorama chiaro ed obiettivo di una situazione allora estremamente complessa ed ora quasi impossibile da districare nei suoi molteplici elementi.

Il XIX secolo aveva visto in successione una serie di avvenimenti che avevano scosso l'Europa: dalla caduta di Napoleone Bonaparte; il Congresso di Vienna con il generale ripristino dei governi assoluti, solo brevemente alterati dalle vicende della Rivoluzione Francese, al risorgere dell'impero in Francia ad opera di Napoleone III, nipote di Napoleone il Grande

³ A. Gibelli, *La Grande Guerra degli italiani*, cit.

e suo mediocre epigono; infine, nel 1870, il crollo anche del II Impero francese, che aveva segnato il definitivo avvento in Francia della Repubblica, ma anche il crescere e consolidarsi della potenza germanica.

Il seme gettato dalla Rivoluzione Francese e dallo stesso Napoleone Bonaparte aveva cominciato a dare i suoi frutti nella seconda metà del secolo nei cosiddetti **“moti d’indipendenza”** che avevano caratterizzato il Risorgimento italiano, ma si erano presentati in forma saltuaria e sporadica anche in altri paesi europei.

Nei mesi che precedettero lo scoppio della guerra, l’Europa era percorsa da intensi e contrastanti fermenti. Lo scacchiere geopolitico mostrava un’Inghilterra ormai da secoli incontrastata dominatrice dei mari; una **Francia ricostruitasi all’interno e forte all’esterno grazie alle colonie in Africa e in Asia, ma che non superava il trauma di aver perso la ricca regione dell’Alsazia-Lorena, annessa alla Germania dopo la sconfitta di Sedan; un Impero Austro-Ungarico fortemente controllato ma che già mostrava i segni del logorio interno prodotto dalla vastità stessa dell’impero e dal mosaico di etnie che lo componevano; un Impero Russo fortemente provato da conati di insurrezione interni e dalle recenti guerre con la Turchia e con il Giappone, ma teso a mantenere il proprio regime assolutista e la propria influenza sui Balcani; un Impero tedesco -erede del Sacro Romano Impero germanico- che la vittoria sulla Francia nel 1870 aveva ingrandito e consolidato, e che ora aspirava a contrastare il potere inglese sui mari.**

Il gioco delle alleanze strategiche tra le grandi potenze vedeva due grandi blocchi quasi esattamente contrapposti: da un lato gli Imperi centrali, Germania e Austria-Ungheria, a cui alla fine del secolo XIX si era alleata l’Italia (nonostante fosse viva in certi ambienti l’insoddisfazione per la mancata annessione al Regno d’Italia delle province di Trento e Trieste), con una sorta di amichevole sguardo a quanto restava dell’Impero ottomano; dall’altro, l’*Entente Cordiale* tra Francia e Inghilterra e un patto di reciproco appoggio con la



Gen. Luigi Cadorna, altro protagonista della Grande Guerra

Russia.

Ricerca delle responsabilità

Negli innumerevoli studi pubblicati sulle cause della I Guerra Mondiale, è stata comune -soprattutto prima degli anni '80- la ricerca del “responsabile”. Secondo la nazionalità o l’inclinazione politica dell’autore di tali studi, esso fu identificato prima di tutto nella Germania, o addirittura personalmente nel Kaiser Guglielmo II, tanto che nel corso dei negoziati di pace a Versailles fu chiesta e ottenuta l’imposizione alla Germania di pesanti “risarcimenti” al Belgio e alla Francia. In realtà, tali risarcimenti si limitarono in ultima analisi alla restituzione alla Francia delle province dell’Alsazia-Lorena.

Altri considerarono responsabile l’Austria, la cui reazione all’assassinio a Sarajevo dell’erede al trono Francesco Ferdinando apparve -nel pesante ultimatum alla Serbia, che nel giro di soli dieci giorni si risolse con una serie di dichiarazioni di guerra tra gli Stati europei- spropositata rispetto alla causa, in un’epoca in cui erano tristemente frequenti gli attentati e l’assassinio di Re o capi di Stato.

Non mancò chi incolpò invece del conflitto la politica britannica di Lloyd George o la posizione della Russia zarista,

che si decise a entrare in guerra apparentemente perché la Serbia era minacciata dall’Austria, ma in realtà per mantenere la propria influenza nei Balcani, posizione che avrebbe perduto se non avesse mantenuto la promessa di sostegno fatta alla Serbia.

Tutti gli elementi via via indicati negli studi più seri possono tuttavia essere obiettivamente considerati solo come concause di un conflitto, del quale certamente nessuno fu capace di prevedere la vera portata o durata. Vi fu probabilmente una generale convinzione che ancora una volta, come già in passato, i contrasti avrebbero finito per risolversi per le vie diplomatiche, con alcune concessioni dalle varie parti. Tale convinzione portò probabilmente a sottovalutare il pericolo (vari ministri degli esteri o capi di Stato erano addirittura partiti per le vacanze estive!) e **la rete dei rapporti diplomatici fallì in maniera**

clamorosa, soprattutto a causa della lentezza dei sistemi di comunicazione e di un certo “scollamento” tra le decisioni degli Stati Maggiori degli eserciti (il concentramento immediato di forti contingenti armati lungo le frontiere francesi, tedesche e russe) e quelle dei capi civili, responsabili in ultima istanza delle dichiarazioni formali di guerra. Al sistema delle alleanze, si era infatti aggiunta negli ultimi anni, un po’ in tutti i paesi, una corsa al riarmo e il frenetico potenziamento, da parte tedesca, di una flotta che rivaleggiasse con quella britannica. Nel momento in cui la crisi si presentò, data la situazione di costante tensione degli ambienti militari, la libertà di manovra dei capi civili fu fortemente limitata dai piani strategici e dalle decisioni dei vari Stati Maggiori. Praticamente in tutti i paesi, inoltre, la situazione interna era caratterizzata dalla crisi del vecchio sistema politico e dal sorgere di un nuovo nazionalismo di tipo viscerale e non razionale, basato sui vincoli con “la terre et les morts” (la terra e i defunti), secondo le parole di un nazionalista francese, non più tendente all’unità, come nel secolo precedente, ma piuttosto ai separatismi e alle rivendicazioni etniche.



Entre las numerosas publicaciones en el centenario de la Primera Guerra Mundial, se destaca este libro del periodista Aldo Cazzullo con distintas historias de hombres y mujeres embestidos por la furia del gran conflicto.

que quebraba el flujo normal de la vida social, la guerra parecía capaz de revertir esa situación, dando un sentido a sus inquietudes y compensando las frustraciones. Alimentaban también ese estado de ánimo las doctrinas del Futurismo literario, cuyo Manifiesto, publicado en París en 1909 por el poeta Marinetti, exaltaba el mundo de las maquinarias y la industria, la energía, la violencia y la vitalidad de la juventud (Marinetti afirmaba que *"la guerra es la única higiene para el mundo"*). No eran ajenos al intervencionismo ni siquiera los representantes del incipiente capitalismo italiano, en crisis a partir de la recesión económica de 1907 que, después de haber concebido la esperanza de que la neutralidad pudiera permitir a las industrias italianas comerciar con ambas partes en conflicto -esperanza que se demostró infundada luego de algunos meses- veían en la guerra la solución de sus problemas. **Entre los promotores de este corriente de pensamiento, el director del Corriere della Sera, Luigi Albertini, tuvo un papel particularmente decidido.** Con este panorama contrastante, en el que los industriales del norte eran sustancialmente favorables a la entrada en guerra, mientras los latifundistas del sur temían y la rechazaban como un factor de

transformación demasiado violento, Giolitti es reemplazado en la conducción de gobierno por Antonio Salandra, hombre político del sur, muy bien visto en esas regiones. **Las presiones de los intelectuales (los futuristas, numerosos escritores y poetas, entre los cuales el importante y virulento poeta Gabriele D'Annunzio, hicieron que Italia sin demora entrara en guerra el 24 de mayo de 1915 junto a los países del Acuerdo, Francia, Inglaterra y Rusia.**

Primera experiencia colectiva para los italianos

Mientras todos los pueblos europeos involucrados consideraban una realidad la guerra global -durante cuatro años las energías no sólo militares, sino también económicas, sociales e intelectuales de los diversos países se movilizaban para sostener ese peso-, **para Italia esa guerra representó mucho más aún. No por casualidad, en la historia italiana quedó grabada no como "la primera guerra mundial", sino como "la Gran Guerra": fue, con un lenguaje que se puso de moda casi un siglo más tarde, la "madre de todas las guerras".**

Vivida por todos los países europeos *"como un trauma cultural indeleble, un evento biológico de proporciones inauditas, debido al cual durante cuatro años... millones de hombres se dedicaron sistemáticamente a matar a otros con las más modernas tecnologías"*, **para nosotros ésta representó la primera experiencia colectiva de los italianos. La unidad italiana era demasiado reciente, el país se caracterizaba por realidades regionales muy diversas y distantes como para que se pudiera hablar -antes de esta guerra- de "italianos" en su verdadero significado: "la pertenencia nacional -escribe Antonio Gibelli- no fue el antecedente de la intervención ni un factor preventivo de cohesión, sino un resultado que las clases dirigentes esperaban de la guerra en sí".** Al combatir lado a lado durante años -en una guerra de posición y no de movimiento- centenares de jóvenes que provenían de todas las regiones de Italia y que hablaban los más disparatados dialectos, lograron co-

nocerse más allá del pequeño ambiente de sus pueblos natales, que muchos de ellos no hubieran abandonado jamás si su propio mundo no hubiera sido turbado por la guerra.

Individuos pertenecientes a la pequeña y media burguesía se encontraban con los hijos de las clases más humildes en una convivencia y una camaradería que antes hubiera sido absolutamente imposible. Se amplió increíblemente el horizonte familiarizándolos con los viajes, la comparación entre realidades geográficas y sociales diferentes, el uso de nuevas tecnologías y hasta la costumbre de enviar correspondencia: en los últimos cincuenta años, se recolectó y publicó una cantidad impresionante de cartas, y sobre todo de tarjetas postales, que los soldados de distintos rangos enviaban a sus familias, quienes en su mayoría no tenían el hábito de la escritura y por lo tanto escribían con faltas gramaticales y en forma aproximativa, pero que sentían aún así la necesidad imperiosa no solo de comunicarse con los seres queridos, sino también de transmitir de alguna forma a los demás, en sus hogares, la tremenda experiencia de la trinchera.

Un aspecto particularmente importante de la "guerra global" fue la transformación de la sociedad civil: la movilización de centenares de miles de hombres (de los cuales más de un 10% jamás volvió y otro 10% regresó gravemente mutilado física y espiritualmente) desguarneció al campo y a la ciudad de la fuerza de trabajo normal. Pasado el desconcierto inicial, fueron las mujeres quienes asumieron las tareas hasta ese momento típicamente masculinas, descubriendo en ellas mismas una capacidad inédita desde el punto de vista laboral, tecnológico y organizativo: la Gran Guerra cambió la mentalidad femenina, aún cuando posteriormente se trató de retrotraerlas a su papel tradicional, continuando entre otras cosas, en Italia, a no reconocérseles el derecho a voto hasta 1946.

Mientras que hay una opinión difundida entre los historiadores de que la guerra aceleró, pero no produjo la evolución social, económica y cultural del siglo XX, sus consecuencias inmediatas vieron, en primer lugar, a la revolución soviética que hizo que Rusia saliera del conflicto un año antes que el resto de los países; la creación de nuevos confines geopolíticos que condujeron a la creación de nuevos Estados nacionales, y finalmente, desde 1918 hasta 1922, a una serie de rebeliones políticas y sociales que convulsionaron a toda Europa.

En Italia, donde prácticamente la guerra fue impuesta por una minoría contra la voluntad de la mayoría parlamentaria y de las masas populares, que fueron



Vittorio Gassman y Alberto Sordi en una dramática secuencia de la celebrada película “La Grande Guerra” de Mario Monicelli.

arrastradas hacia el conflicto por **“una oleada emotiva... escasamente ligada a los intereses o a los recursos económicos del país”, sus consecuencias fueron profundamente desestabilizadoras, provocando la degradación del sistema político que se había consolidado en los cincuenta años precedentes y el colapso del Estado liberal tradicional.** No obstante, ésta marcó la transición del país de la limitada mentalidad de la época agrícola y provinciana a la industrial, y lo ubicó entre los protagonistas de la escena internacional a través del trauma de

una dictadura y de otra guerra.

...

Millares de palabras se dijeron y se publicaron sobre la Primera Guerra Mundial, sobre sus causas, su desarrollo y sus consecuencias. En cierto modo, continúa siendo difícil dar un panorama claro y objetivo de una situación por entonces extremadamente compleja y ahora casi imposible de desenredar en sus múltiples elementos.

El siglo XIX presenció sucesivamente una serie de acontecimientos que habían sacudido a Europa: desde la caída de Napo-

león Bonaparte, la Convención de Viena con el restablecimiento general de gobiernos absolutistas, sólo brevemente alterados por los eventos de la Revolución Francesa, hasta el resurgimiento del Imperio en Francia por obra de Napoleón III, nieto de Napoleón el Grande y su mediocre epígono; finalmente, en 1870, también el colapso del Segundo Imperio Francés, que había signado el advenimiento de la República en Francia, pero también el crecimiento y la consolidación de la potencia germánica.

La semilla esparcida por la Revolución Francesa y por el mismo Napoleón Bonaparte había comenzado a dar sus frutos en la segunda mitad del siglo en los denominados “movimientos de independencia” que habían caracterizado al Resurgimiento italiano, pero se habían presentado en forma discontinua y esporádica también en otros países europeos.

En los meses que precedieron al estallido de la guerra, intensos y contrastantes fermentos recorrían toda Europa. El tablero geopolítico mostraba una Inglaterra que desde hacía siglos poseía el indiscutible dominio de los mares, una Francia que se había reconstruido internamente y se había fortalecido en el exterior gracias a las colonias en África y en Asia, pero que no superaba el trauma de haber perdido la rica región de Alsacia-Lorena, anexada a Alemania después de la derrota de Sedan, un Im-



La Asociación Alpinos de Italia (ANA), todos los años organiza un peregrinaje en los lugares de la Gran Guerra (1915-1918) para rendir homenaje a la memoria de los combatientes de aquel conflicto, interpretado en Italia como la conclusión histórica de la unificación nacional con la victoria que le hizo conquistar los territorios irredentos de Trieste y Trento.



HISTORIA- La larga y sangrienta confrontación llegó a su fin en octubre-noviembre de 1918 con la Victoria de Italia que recuperó así los territorios irredentos de Trieste y Trento. Atrás quedaban los enormes sacrificios que vieron en primera línea hasta los inocentes “ragazzi del 99” con “il volto ancor fanciullo e il cappello con la stella alpina”, según un emotivo poeta. Atrás quedaba Caporetto y ahora brillaba sólo la Victoria que según “La leggenda del Piave” traía por fin una paz que *no encontró ni oprimidos, ni extranjeros*. En la foto, un detalle de la tapa del *Corriere della Sera* que, con fecha 24 de junio de 1918, anuncia el **comienzo del fin**, con la victoria italiana de esos días de junio, en la batalla “Del Solstizio”, así llamada y que inició la retirada de las tropas enemigas.

perio austro-húngaro estrechamente controlado pero que ya mostraba signos de desgaste interno producido por la vasta extensión del imperio y por el mosaico de etnias que lo componían; un Imperio Ruso fuertemente puesto a prueba a través de conatos de insurrecciones internas y debido a las recientes guerras con Turquía y con Japón, pero inclinado a mantener su propio régimen absolutista y su propia influencia en los Balcanes; un Imperio Alemán – heredero del Sacro Imperio Romano Germánico- que la victoria sobre Francia en 1870 había agrandado y consolidado y que entonces aspiraba a con-strarrear el poder inglés en los mares.

Dos bloques y la búsqueda de responsabilidades...

El juego de las alianzas estratégicas entre las grandes potencias veía dos grandes bloques casi extremadamente contrapuestos: por un lado los Imperios centrales, Alemania y Austria-Hungría, a las que hacia fines del siglo XIX se había unido Italia (a pesar de encontrarse viva la insatisfacción por la falta de anexión de las provincias de Trento y Trieste al Reino de Italia), con una especie de mirada amistosa a lo que quedaba del Imperio Otomano; por el otro, el *Entente Cordiale* (Acuerdo Cordial) entre Francia e Inglaterra y un pacto de apoyo recíproco con Rusia. En los innumerables ensayos publicados sobre las causas que dieron origen a la Primera Guerra Mundial, la búsqueda del “responsable” había sido el denominador común, principalmente antes de los años 80. Según la nacionalidad o la inclinación

política de los autores de dichos ensayos, éste fue identificado prioritariamente en Alemania, o incluso en el Kaiser Guillermo II en persona, tanto que en el transcurso de las negociaciones de paz en Versalles -una vez terminada la guerra- se solicitó y se obtuvo el tributo de consistentes resarcimientos por parte de Alemania a favor de Bélgica y Francia. En realidad, esos resarcimientos se limitaron al final de todo a la restitución de las provincia de Alsacia-Lorena a Francia.

Otros consideran que Austria era la responsable, ya que la reacción ante el asesinato del heredero del trono Francisco Ferdinando en Sarajevo parecía -en el pesado ultimátum a Serbia, que en sólo diez días se resolvió con una serie de declaraciones de guerra entre los Estados europeos- desatinada en función de la causa, en una época en la que los atentados y asesinatos de un Rey o un Jefe de Estado eran tristemente frecuentes.

En cambio no faltó quien culpara del conflicto a la política británica de Lloyd George o a la posición de la Rusia zarista, que se decidió a entrar en guerra aparentemente porque Serbia estaba amenazada por Austria, pero en realidad fue para mantener su propia influencia en los Balcanes, que habría perdido si no hubiese mantenido la promesa de apoyo.

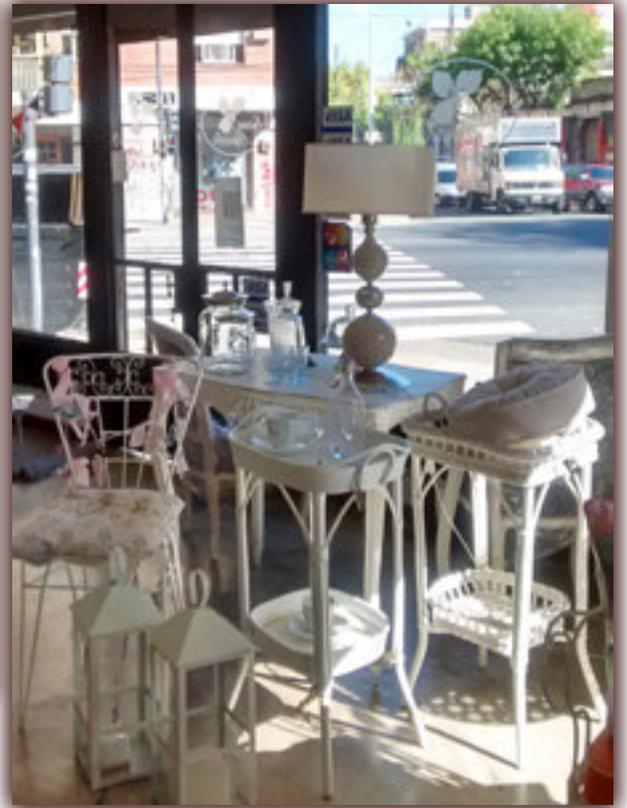
Causas y concausas...

Cada uno de los elementos que se han ido indicando en los estudios más serios todavía pueden ser objetivamente considerados solo como concausas de un conflicto, sobre el que nadie fue capaz de prever la verdadera dimensión y duración. Proba-

blemente hubo una convicción general de que una vez más, como ya había sucedido en el pasado, los contrastes hubieran podido resolverse por la vía diplomática, con algunas concesiones de la diversas partes. Es posible que esa convicción los haya llevado a subestimar el peligro (varios Ministros de Relaciones Exteriores y Jefes de Estado además salido de vacaciones) y la red de relaciones diplomáticas falló de manera clamorosa, sobretodo debido a la lentitud de los sistemas de comunicación y a cierta “filtración” entre las decisiones de los Estados Mayores de los Ejércitos (la concentración de importantes contingentes armados a los largo de las fronteras francesas, alemanas y rusas) y las de las autoridades civiles, responsables en definitiva, de las declaraciones de guerra.

De hecho, en los últimos años, en casi todos los países se había agregado al sistema de alianzas, una carrera armamentista y la potenciación frenética, por parte alemana, de una flota que rivalizara con la británica. En el momento de la crisis, dada la situación de constante tensión en los ambientes militares, la libertad de maniobra de las autoridades civiles se vio severamente limitada en los planos estratégicos de los Estados Mayores.

Prácticamente en todos los países, además la situación interna se caracterizaba por la crisis del viejo sistema político y el surgimiento de un nuevo nacionalismo de tipo visceral y no racional, basado en los vínculos con “la terre et les morts” (la tierra y los difuntos), según las palabras de un nacionalista francés, que ya no estaba orientado hacia la Unidad, como en el siglo anterior, sino más bien hacia los separatismos y las reivindicaciones étnicas.



Av. La Plata 1206 esq. Constitución • CABA • (+54-11) 4921-6436
facebook: SaraAmadaDecoracion

Gastronomía italiana...



MILAGRO EN MILÁN: DE COCINERO A CATEDRÁTICO!...

La cocina italiana en la Universidad de Harvard

Una película italiana de la inmediata posguerra -dirigida por Vittorio De Sica, uno de los padres del neorrealismo- se llamó "Milagro en Milán" y enamoró al mundo entero con su poesía y humanidad, entrando para siempre en el Pantheon del gran cine de todos los tiempos...

Ahora, lejos de aquella época, de De Sica y del neorrealismo, en la misma ciudad se ha dado otro milagro del cual hablan los diarios no sólo italianos: hasta el WALL STREET JOURNAL le dedicó una columna...

Se trata del caso de un brillante chef milanés invitado a dar clases en la célebre Universidad de Harvard, "para explicar -ésta la motivación del nombramiento- las razones del creciente éxito internacional de la cocina italiana" a los estudiantes, que más allá de las recetas de pizza y espaguetis, quieren conocer los secretos de tantos platos elaborados que han hecho la fortuna mundial del restaurant de Davide Oldani, en el pueblo de Cornaredo, cerca de Milán: con filas de turistas extranjeros, además de sus admiradores locales...

No se trata por cierto de cocina popular, sino de platos únicos y muy refinados que en su restaurant "D'O" él ofrece a precios inimaginables en ese nivel de calidad y elaboración... Y entonces los estudiantes de Harvard hacen preguntas. Han estudiado los elementos informativos que se llevaron de Italia dos profesores después de comer en el restaurant de

*Oldani, que en el primer año ya se había ganado una estrella Michelin. No se han visto precios así, dicen, para una calidad de esta relevancia internacional, con platos firmados por un chef tan importante... con "must" súper requeridos y apreciados ...y quieren saber cómo pueden aguantar esos precios. Lo mismo -dicen- por lo que hace a su famosa cebolla acaramelada o a platos tan **simples y excepcionales**, como la tripa con salsa agri dulce...*

Bueno, parece que la "filosofía" del chef milanés es más bien sencilla: "yo -explica Oldani- esto lo comencé antes de la crisis económica internacional, no fue por la crisis, sino porque considero que ya ha pasado a la historia eso de "roccata y fuga": yo quiero que la gente vuelva a mi local y la gente vuelve", mejor dicho "los invitados", visto que él nunca habla de clientes...

Oldani es un hombre de menos de cincuenta años, que se ha formado en locales y con expertos cocineros "de muchas estrellas": hoy sostiene que "existe la posibilidad de ofrecer a todos -no sólo a clientes millonarios- la calidad y el más alto nivel de servicio, gracias a la colaboración de tantos amigos que le sugieren productos y propuestas y gracias también a un tipo de vajilla especial -por él inventada- que ayuda a presentar todo con menos fruletes, sin que se pierda la esencia de lo que se debe comer..."



Su plato para la Expo Milano 2015, con un ingrediente menos...

Como buen milanés, David Oldani -titular del restaurante "D'O"- no podía perder la ocasión e inventó su plato especial para la Expo Milano 2015, que dedica al gran evento de este año y que presentó durante un acto organizado con el Corriere della Sera.

La receta anunciada no carece de la necesaria picardía, en cuanto no se indican todos los ingredientes o, mejor dicho,

se señalan todos "menos uno" que queda como el secreto del gran chef, quien últimamente se ha enriquecido del reconocimiento internacional como docente universitario en Harvard...

¿Y los ingredientes anunciados? Son estos: arroz, maicena, queso grana padano, manteca, limón, aceto balsámico y azafrán. Esta la receta, pero... falta un ingrediente.

Comer a la italiana



San Martín 975 · Buenos Aires
4311-1877 · 4311-0312

La Stampa
Ristorante Italiano
Un cuarto de siglo cocinando bien...



Posadas 1011 · La Recova · 4326-4499
Salguero 2741 · Palermo · 4801-1711

PIOLA® FAMOSI PER LA PIZZA



BARRIO NORTE LIBERTAD 1078 | BUENOS AIRES | ARGENTINA
T. + (54) 11 4812 0690 / 4815 4746 | BUENOSAIRE@PIOLA.IT
PALERMO HOLLYWOOD GORRITI 5751 | BUENOS AIRES | ARGENTINA
T. + (54) 11 4777 3698 / 3298 | BUENOSAIRESDOS@PIOLA.IT
////////////////////// WWW.PIOLA.IT ////////////////////////



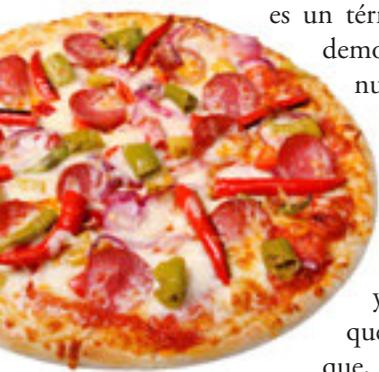
BALCARCE 983
ESQ. C. Calvo,
43003410

Se inauguró el museo del alimento símbolo.



En Napoli el centro mundial de la pizza

Pizza, una de las palabras más conocidas del mundo entero. No hay diferencia, Oriente, Occidente, Norte, Sur: es un término que entendemos todos, pronunciándolo como podemos, bajo todos los cielos. Una palabra de conciliación, casi, familiar y hogareña. Tal que en el año en que, con la Expo de Milán, le llega desde Italia a todo el mundo el imperativo de profundizar, mejorar y promover todo lo relativo a la alimentación, la palabra pizza toma mayor énfasis y merece finalmente un museo que no podía sino nacer



en la ciudad de Napoli. Los representantes de 43 países adherentes a la Unión para el Mediterráneo aceptaron la propuesta de la Fundación Mediterránea para hospedar permanentemente en su sede del MAMT (Museo Mediterráneo de las Artes, de la Música y de las Tradiciones) el Museo Internacional de la Pizza. En el mismo, ya organizado se exponen paneles con la historia de los alimentos y objetos que cuentan su evolución a través de los siglos y donde es posible recorrer toda su evolución y hasta gustar la clásica pizza napolitana. El acuerdo entre las dos instituciones recibió también la adhesión de la llamada Asociación de Pizzeros Napolitanos que le da a Napoli la posibilidad de representar, en el corazón de la ciudad, la pizza en el mundo promoviendo este alimento propio de las excelencias gourmet de la cocina napolitana, italiana y mediterránea por primera vez unidos en una especie de templo de la cultura culinaria. En el nuevo museo están en exhibición

permanente imágenes y motivos relativos al arte de la pizza alternadas con escenas de la célebre película "L'oro di Napoli" dirigida por Vittorio de Sica y que tuvo como protagonista a la joven Sofía Loren en sus comienzos.

